

翱翔太空
一枝獨秀

羅西歐

一九八六年
冬於北京

鰲峰之巔瞭五洋
恩平兒女志四方
鴻如先行壯國體
瑞芬天驕翱雲翔

贈華仔子期女乘軒家張瑞芬女
一八七九年四月
郭永昌 題

中华巾帼志

兰天任遨游

陈应昭

一九八六年十二月

JOHN S. DIEFENBACH • 1401 ONEONTA KNOLL, SOUTH PASADENA, CALIFORNIA 91030

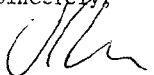
September 29, 1986

To whom it may concern:

As a pilot I admire Mrs. Young's accomplishments in the early years of aviation. It took courage and vision to fly in those days. All those who flew were pioneers, but how much more of a pioneer was Mrs. Young! Among those who took to the skies then she stands out not only because she is a woman, but also because she is an Asian, whose cultural background did not necessarily encourage her to do bold things. It is true that Mrs. Young had the support of two important men in her life, her father and her husband. Later it must have been bitterly disappointing to have her father ask her to give up flying. It surely required as much courage of her to have obeyed his wish as it did to take up flying.

though I have enormous respect for Mrs. Young's inspiring past I commend her today for her modesty, her sense of fun and her continued curiosity in life. I am proud to know this gracious lady and to consider her my friend.

Sincerely,



John Diefenbach, A. I. A.

作为一个飞行员，我十分钦佩杨夫人在早期航空中的成就。那时，飞行是需要勇气和远见的。所有早期飞行员，都是航空的先驱者。但是，好象杨夫人那样的飞行先锋，却没有几个。在冲天的人们中，她特别突出。这不仅因为她是个女飞行员，而且还因为她是个亚裔——亚裔的传统文化是不赞成她去做这类冒险的事情的。杨夫人得到她生活中的两位主要人物——她的父亲和丈夫的支持，这是事实。后来，她父亲要她放弃飞行，这是件痛苦的事情，正如当年按照她父亲的意愿去学飞行一样，是需要很大的勇气的。

美国航空协会 约翰·狄芬贝奇

1986. 9. 29. (关译)

September 29, 1986

To Whom It May Concern,

I have been fortunate to have the opportunity of knowing Katherine Cheung. She is one of the most interesting of my older friends, and is certainly one of the most inspiring. What she achieved during her flying career is incredible, considering all the obstacles: She was already married with two daughters; she was a Chinese woman immigrant in a white male dominated field; she broke all the Chinese woman stereotypes: she was not subservient; she was not a "China Doll"; her life was not limited only to her husband and family. There was the added pressure from the general Chinese community for a "nice" woman to conform and not to "make waves". Katherine was and still is a woman of great courage and determination.

To know Katherine, one must also know George, her husband and friend of over 60 years. He gave her complete support in her pursuit of flying. He is a man of great dignity, courage, and heart. He had enough intelligence and self-confidence not to feel threatened by her career and ambition.

If this book is published, I feel that the examples of these two people will inspire many young people.

Sincerely,

Patricia Wong

Patricia Wong
2461 Hidalgo Avenue
Los Angeles, California 90039
U.S.A.

我得机缘认识张瑞芬，深感荣幸。她是我的老朋友中最饶有风趣的一个，当然，也是最激动人心的一个。考虑到她遇到的种种障碍，她的飞行成就，是令人难以置信的。她是两个孩子的母亲，又是白人统治下的中国移民；她打破了中国妇女旧传统观念的束缚；她不是附庸，也不是“中国玩具”，她的生活，冲出了家庭和丈夫的小圈子；她顶住了来自旧传统的公众压力；妇女要做贤妻良母，不得抛头露面，“兴风作浪”。张瑞芬，过去是，现在仍然是一个勇敢的、意志坚强的妇女。

要了解张瑞芬，必须同时了解她六十多年的老伴杨观宝先生。他完全支持张瑞芬对飞行的追求。他是个庄重的、有胆识的、同时又是仁慈的人。他有足够的理智和自信，因此，他对张瑞芬的飞行意志和事业，并不感到恐惧。

如果这本书出版，我相信，这两人的事迹将会鼓舞着许多青年人。

帕特里斯娅·黄

1986. 9. 29.

于美国洛杉矶

(关译)

Philip S. Dockter

March 4, 1987

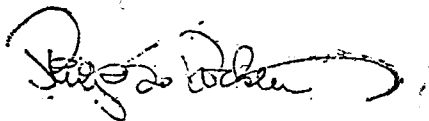
To whom it may concern:

I am pleased and honored to have met Katherine Cheung. Her many accomplishments are well documented and are of significant importance to the annals of aviation's early history.

Katherine is small of stature, but she stands tall among her many contemporaries of her day; Amelia Earhart, Bobbi Trout and Ruth Elder. But there is a special footnote in the log book of Katherine Cheung, she was the first Chinese woman to fly in the United States.

Thumbs - up to a courageous woman, mother and devoted wife who bucked the head-winds of criticism from her culture -- to fly!

Sincerely,



1146 Alma St.
Glendale, CA 91201

同张瑞芬相识，我感到高兴和光荣。

她的成就，已经得到充分证明，对早期航空史是具有重要意义的。

张瑞芬身材细小，但站在同时代的许多女飞行员中，她好象亚美莉亚·耶尔哈特、博比·特劳特和露丝·埃尔达一样，是高大的。而且，在她的飞行历程中，还有个特别注脚：她是在美国第一个从事飞行的中国妇女。

对于一个勇敢的妇女、母亲和虔诚的妻子，敢于顶着传统观念非议的逆风而飞，确实是值得翘起大拇指称赞的。

菲利普·索·多克特尔

1987. 3. 4.

（关译）

LAW OFFICES OF
JUDITH L. WONG

SUITE 200
606 HAMPSHIRE ROAD
WESTLAKE VILLAGE, CALIFORNIA 91361
(805) 498-1828 • (818) 561-1408

November 20, 1986

TO WHOM IT MAY CONCERN:

I am the granddaughter of Katherine Sui Fun Cheung. This letter is written to try to express in writing my relationship, feelings and impressions of my grandmother, a most remarkable woman.

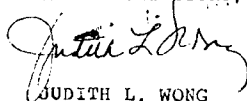
It was not until high school that I realized the significance of my grandmother's accomplishments as the first Chinese aviatrix in the United States. At that time it finally dawned on me that she was obviously an adventuress and that this was reason why I was so intrigued with her. I had always said that if I needed a chaperone for any kind of trip, I would prefer my grandmother rather than my mother.

It is difficult to express in written words the pride and admiration that I, as a fourth generation Chinese-American woman (and granddaughter), feel when I consider the effort, time and determination necessary to achieve the status of the first Chinese-American aviatrix in the United States.

Credit must also be given to George B. Young, my grandfather and husband of Katherine Sui Fun Cheung, for the necessary support and patience given during the 1930's and 40's when women just didn't do things like fly airplanes and raise a family too.

Thank you for the tribute you pay to my grandmother and grandfather by reading this letter and any material to which it is a part.

VERY TRULY YOURS, : : :



JUDITH L. WONG

JLW:cgj

我是张瑞芬的孙女。在这里，我想讲讲我与一位令人瞩目的妇女——祖母的关系，以及我对她的感觉和印象。

我还未上高中，已经意识到，祖母作为美国第一个中国女飞行员，她的成就和意义了。那时我已懂得，她是一位杰出的冒险家了。正因为这个缘故，我同祖母特别好。我常说，要是需要人陪我去旅游的话，我宁肯要祖母而不要母亲陪同。

考虑到她成为美国第一个中国女飞行员所需要的决心、时间和拼搏，我作为一个第四代的美籍华人妇女和孙女，对祖母钦佩之情和自豪感，确实是笔墨难以形容的。

这功劳，同样要归于我的祖父和张瑞芬的丈夫杨观宝。因为妇女驾驶飞机这样的事情，三四十年代是不兴的，而我祖父在这期间却忍耐着，并自始至终支持祖母飞行。

感谢大家对我祖母和祖父的赏面，阅读这篇文字以及其他有关材料。

朱迪思·L·黄（丽英）

1986. 11. 20.

（关译）



▲张瑞芬，1904年生于广东恩平蔡塘乡，童年随母迁居广州。1921年，高中毕业，考得留学美国护照，入洛杉矶康纳域多利音乐学院习钢琴。1931年，毅然考入林肯航空学校学飞行。图为张瑞芬当年的英姿。

▼图为张瑞芬载她母亲（左）飞游后合影留念。



▲“开中国之新风”——张瑞芬学习飞行12小时，即进行单飞，考得飞行执照，成为第一个取得美政府飞行执照的中国女子。图为芝加哥妇女飞行俱乐部主席（右）向她表示热烈的祝贺。



▲1931年，洛杉矶美洲华侨航空协会成立。张瑞芬是（中排左五）该会最受赞颂的会员。图为该会全体会员合影。

► 张瑞芬
(右) 在洛杉矶
华侨航空协会的
飞机前与另一会
员合影。



CHINESE AVIATRIX PLANS RACE



◀ 张瑞芬飞赴圣地亚哥参加国际博览会，并准备参加格兰地——圣地亚哥的飞行比赛。图为张瑞芬(中)在博览会上与华侨妇女交谈。

East to Meet West Up in Air



► 在圣地亚哥比赛中，张瑞芬荣获第四名。图为张瑞芬(右)与冠军获得者美国女行飞员一起欣赏银杯。

女界之光

▲著名爱国将领蔡廷锴先生
在美国考察时，题赠张瑞芬。词：
“女界之光”。

CALIFORNIA, NOVEMBER 7, 1935

Girl Flyer Receives New Plane



Plane Presented to
Chinese Girl Flier



▲南加州华侨，鉴于张瑞芬是
第一个为祖国赢得了荣誉的中国女
飞行员，特购赠她飞机一架。图为
黄夫人（右）将飞机所有权证书交
给张瑞芬。

◀图为张瑞芬的老师斯彼列图
（左），热烈祝贺张瑞芬得到华侨赠
机。



▲图为美国著名的“99”妇女飞行俱乐部（美国妇女航空协会）部分会员聚会时留影。该部主席是美国最杰出的女飞行家亚美莉亚·耶尔哈特（前排左四），她很看重张瑞芬（后左二）。1934年4月，张瑞芬被吸收为该会第一个亚裔会员。

▼“中国的亚美莉亚·耶尔哈特”——张瑞芬。

Cathay's Amelia Earhart



They Seek Honors in Southland Flight



▲“她们在南方飞行中寻找荣誉”
——图为女飞行员们围着一个银杯。张瑞芬（坐左二）是唯一华人。



▲图为参加奥斯纳比赛的女飞行员合影。前排右一是张瑞芬。



▲在奥斯纳比赛中，张瑞芬荣获第二名。图为她与冠军雪莱(右)合影。



►“第一个中国飞行员”——张瑞芬(左)与美国男女飞行员一起玩狮子。

◀图为张瑞芬在赛间休息。





▲1936年8月初，张瑞芬沿美国的海岸作首次长途飞行表演。图为她抵达三藩市机场时留影。

▼访问三藩市期间，张瑞芬表演了特技飞行，轰动了三藩市。她还轮载男女华侨飞游海湾。图为飞游后她与杨太太（左）合影。



◀1936年8月底，好莱坞女明星奢打顿主办横美国大陆的克利夫兰——洛杉矶长途飞行大比赛。图为张瑞芬到达克利夫兰机场时的情形。

▼“大赛前夕，专家给女飞行员们的提示”——图后排左三为张瑞芬。

Tips for Women Flyers on Eve of Dert





FAIR SEA IN AIR DERRY

▲在克——洛大比赛中，由张瑞芬担任领航。图为起飞前美国女飞行员前来向她表示祝贺。



▲比赛中，因燃料用罄，“迫降”宾逊空军基地。图为张瑞芬下机时的情形。

▼1937年8月，为了抗日救亡，筹款购新飞机回国办航空学校，张瑞芬驾自置飞机飞游全美。图为飞抵三藩市机场时，张瑞芬（左二）与中西人士合影。



◀1938年，三藩市华侨购赠张瑞芬“莱恩S·T”教练机一架，作为她回国办航校之需。詎料学员张祝文驾驶时机毁人亡。因此，张瑞芬回国办航校之宏愿未能实现。图为“莱恩S. T.”样机。





► 1942年
张瑞芬停飞
后，与白人合
开花卉店。图
为她在家中看
报纸。



▼现在，张瑞芬仍然是个新闻人物。图
为她（左）接受采访时的情形。



▲第二次世界大战
期间，张瑞芬在美国负
责宣传募捐，以及领航、
气象学教授等工作。这
是当时影的一张照片。

► 1976年美国建国
200周年时，洛杉矶美国
亚裔雇员协会奖给张瑞
芬一个奖牌。词曰：

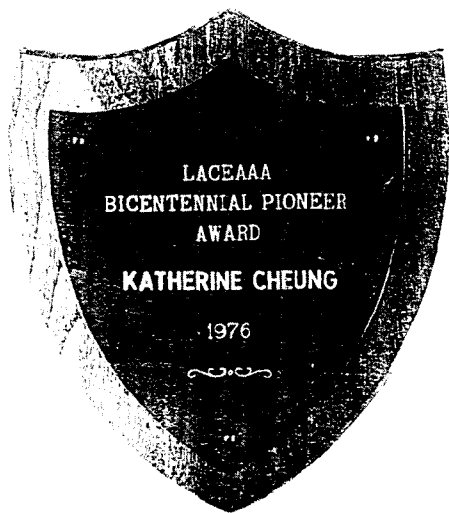
奖给

200周年先锋

张瑞芬

洛杉矶美国亚裔雇员协会

1976





▲1981年，张瑞芬由女儿陪同回港探亲，受到旅港恩平蔡塘同乡会的热烈欢迎和款待，并应丽的电视台邀请，讲述平生飞行事迹。图为旅港乡亲到机场迎接张瑞芬的情形。

►1983年，美国中央图书馆展出早期航空照片。图为张瑞芬在她的照片展室留影。



▼1984年，洛杉矶国家广播电台，专题报道张瑞芬等杰出华人的事迹。图为广播员与张瑞芬（左四）等杰出华人合影留念。





◀1984年10月，在张瑞芬80大寿前夕，南加州华人历史学会决定，授予张瑞芬以“献身当代之妇女”的光荣称号，并向张瑞芬致敬。图为张瑞芬（左四）与其他杰出华裔妇女合影。

▼1984年，张瑞芬女士与丈夫、退休机械工程师杨观宝先生合影。



◀四代同乐——图为张瑞芬（左一）与大女杨玉衡（左二副校长）孙女黄丽英（右一律师）、曾孙谭炳龙在花园合影。

► 杨先生(现年99岁)

本人最怕坐飞机，但从来
不干预张瑞芬的飞行。他们
互敬互爱，并对生活有
执着的追求。你看，他们
在“金婚”时还穿上华丽
的结婚礼服，胸前分别插
上红黄鲜花，拍照留念哩！



▼ 图为张瑞芬的两个
女儿、两个女婿合照。



合影。

孙婿、孙儿、孙媳及曾孙们
▼ 下图为张瑞芬的孙女、

目 录

序言.....丁身尊（1）

我国杰出女飞行家张瑞芬资料集序

.....黄汉纲（4）

承前启后的篇章（代序）

——关于《第一个华侨女飞行家》.....关中人（6）

航空女杰张瑞芬（代序）.....张文滋（11）

世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬

.....余兆藩 张文仕 关中人（14）

著名的东方女飞行员.....关中人译（40）

赠机给中国女飞行员.....关中人译（43）

她将在中国上空飞翔.....张彩云译（45）

飞行先锋.....关中人译（50）

非同寻常的张瑞芬.....张治民译（54）

美国华人女飞行先锋.....张治民译（56）

美国英文资料辑译.....关中人 张彩云（57）

洛杉矶美国亚裔雇员协会主席致张瑞芬函

.....张彩云译（75）

瑞典·郑致张瑞芬函.....张彩云译（77）

NBC台经理致张瑞芬函…………… 张彩云译 (79)

中国的一位女飞行家(美国通讯)…………… 仲 雨 (81)

中国第一个华侨女飞行家张瑞芬

…………… 黄汉纲 (83)

第一个华人女绝技飞行家…………… 关中人 (86)

中国大陆及港澳报刊资料(缩印)…………… 关中人 (88)

中国大陆报刊资料剪辑…………… 关中人 (94)

张瑞芬女士回港纪实…………… 张立基 (100)

航空今昔…………… 张文仕 (103)

张瑞芬印象记…………… 关中人译 (109)

张瑞芬谈话纪录…………… 关中人译 (113)

张瑞芬简历…………… 张治民译 (127)

张瑞芬自传及有关函件…………… (130)

关于张瑞芬自传及有关函件的补释

…………… 关中人 (134)

张瑞芬访问记…………… 关树超 关陈丽芬 (151)

附录, 两本新书征求预订…………… 《航空史研究》(156)

编后记…………… 编 者 (158)

序 言

丁 身 尊

去年八月，我和省政协文史办的同志，应江门市政协之邀请，前往参加该市召开的所属各市县政协文史资料工作座谈会，在会上听了恩平政协副主席关中人同志的发言，得知他多年来致力于华侨女飞行员史料的收集和研究，觉得甚为难能可贵，产生钦佩之感。随后，他寄来《谁是中国第一位女飞行员》一稿，我们于今年第一期《广东文史通讯》上予以发表。该文对近七十年来海内外报刊报导和撰述谁是中国第一位女飞行员的众说纷纭，作了介绍和考证，并提出自己的看法。此外，关中人同志近年来又在国内一些报刊发表一些对这方面的探讨文章。足见关中人同志对这问题研究之深。

现在，恩平县政协决定把关中人同志收集整理的中外资料编成《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》出版。这无疑是一件好事，是人民政协文史资料由广征博采向专题化系统化发展的一个新成果。

文史资料是历史科学的基础，要做到为“三个服务”，即

为历史研究和历史教学服务，为扩大爱国统一战线服务，为建设社会主义精神文明服务。随着文史资料工作的深入发展，把分散、零碎的资料，按历史事件和历史人物编成专题史料出版，为历史研究提供较为集中的材料，并为进行爱国主义教育提供重要的历史题材，因而受到史学界和各方面的欢迎。这是很有意义的工作。我们从事文史资料工作的同志要为此而努力，争取编印出更多更好的专题史料，发挥更大的社会效益。

还有，我们文史资料工作者，结合自己的业务特点，在搞好本职工作的同时，进行一些研究工作，撰写一些研究文章，不仅是可以的，也是需要的。这对于提高业务水平，树立专业思想，搞好工作，都是很有好处的。关中人同志是在这方面有成就的一员，要向他学习。愿我们共勉之。

文史资料工作要坚持实事求是的原则，即撰写史料要如实反映历史的本来面目。对于历史事件和历史人物，要放在一定历史条件下来叙述评价，不要用今天的标准去要求前人，也不要把前人加以现代化。列宁说：“判断历史的功绩，不是根据历史活动家没有提供现代所要求的東西，而是根据他们比他们的前辈提供了新的东西。”这是我们必须遵循的基本原则。

伟大的民主革命先驱孙中山先生，是“航空救国”的倡导者，而华侨中的优秀儿女则是我国航空事业的开拓者和试验者。中国第一个女飞行员，其功绩无疑是巨大的，但后继者同样是有功绩的。因为事物总是继承发展的。不过开拓者的功绩和献身精神，则是特别值得歌颂和发扬。当然，在历史研究中，由于种种原因，常常对一些问题出现不同的看法，这是毫

不奇怪的。所以需要进行研究和考证。对于有争议的问题，要通过摆事实，讲道理来解决。一时解决不了的，允许多说并存，留待以后继续研究鉴别。作为文史资料工作者，在这方面征集整理更多有价值的史料供历史研究参考，则是我们的责任和贡献。

一九八七年八月六日于广州

我国杰出女飞行家

张瑞芬资料集序

黄 汉 纲

我国早期杰出女飞行家张瑞芬为“返回祖国，效力疆场，以尽匹妇救国之责”（见1936年《张瑞芬启事》），于1931年开始致力研习飞行，经历了十余年的云端生涯，积累了1600多小时的飞行经验（注），掌握了精湛的飞行技术，曾在国际飞行比赛中两次获奖。其开始飞行时间之早，飞行历史之长，飞行技术之精，在近代妇女航空史中均属罕见，因而被人们誉为二十世纪三十年代轰动全美国的女飞行员。其人其事，在中国妇女航空史上应该占有光辉的一页，但其事迹过去在国内却鲜为人知。笔者曾撷拾国内历史文献中有关张瑞芬的零星记载，撰《中国第一位华侨女飞行家张瑞芬》一文，在《南方日报》（1982年3月7日）、《广东侨报》（1983年3月5日）、《航空史研究》第一期（西北工业大学1983年5月出版）等报刊发表。由于条件所限，史料搜考未周，致有讹误（如说，“张瑞芬于1934年回国抵上海，筹建女子九十九人航空会上海分会”等，不确），而继后国内一些刊物介绍张瑞芬的文章，却以讹传讹，沿袭了这些

错误。今恩平政协（中国人民政治协商会议广东省恩平县委员会）编辑出版《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》，搜罗宏富，其中不少史料经恩平政协副主席关中人详加考注，及由张瑞芬本人亲自校核，不但纠正了前人的错讹，促进了我国妇女航空史的研究，且将在表彰先进，激励后人，团结乡亲，振兴中华上产生积极影响。承嘱为序，谨赘数言。

1986年10月于广州

编注：根据最近掌握的资料推算，张瑞芬大约创造了3000小时的安全飞行纪录。

承前启后的篇章（代序）

——关于《第一个华侨女飞行家》

关 中 人

张瑞芬和比她迟两三年学飞的李霞卿，是我国近代最杰出的女飞行家。尽管张瑞芬不是我国最早的女飞行员，但她的飞行成就，在中国近代妇女航空史上却是罕见的。她创造了“三大纪录”——11年云端生涯、3000小时的安全飞行纪录，在国际比赛中荣获两项名次的比赛纪录，以及“八个第一”、“六个唯一”的历史纪录。她是——

第一个取得美国政府飞行执照的中国女子；

第一个中国女特技飞行员；

第一个轰动美国的中国女飞行员；

第一个在国际比赛中为祖国赢得了荣誉的中国女飞行员；

第一个滑翔降落的中国女飞行员；

第一个驾机闯进美国空军基地的华人；

第一个驾自置飞机飞访美国各城市，进行抗日宣传、募捐款项的中国女飞行员；

第一个参加美国妇女航空协会的亚裔。

她又是——

参加横跨美国大陆的克利夫兰至洛杉矶男女混合长途飞行大比赛的唯一华人；

参加近代国际飞行比赛的唯一中国女子；

领得美国三种飞行执照的唯一中国女飞行员；

得到美国华侨购赠飞机的唯一中国女飞行员；

经常从事飞行的中国女飞行员中唯一的安全飞行者；

载入美国航空史籍的唯一中国女飞行员。

但是，长期来张瑞芬的事迹却鲜为国人所知。令人高兴的是，最近几年，情况已有了很大的改变。这是同黄汉纲同志的努力，以及有关方面的重视和支持分不开的。

1932年4月18日，仲雨先生写了篇美国通讯《中国的一位女飞行家》寄回来发表，这要算是我国第一篇专门介绍张瑞芬的文章了。过了两年，即1934年9月，广州报纸刊出一则新闻：《世界女飞行家到香港·视察各国女子飞行状况》。其中提到：“有一华人女飞行家，名张瑞芬回华，在上海组织（航空协会）支会”。此后将近五十年，由于战乱以及众所周知的原因，中国报刊就再没有报道过张瑞芬了。直至1982年3月7日，广州《南方日报》发表了黄汉纲同志的文章《第一个华侨女飞行家》，国内才恢复了对张瑞芬的报道。1983年，该文经作者修改补充后，又在全国唯一的航空史研究刊物《航空史研究》创刊号上刊出。从此，张瑞芬才逐渐为国人所知，为航空史学界所重视。

黄汉纲这篇文章，尽管有所不足，但却是一篇承前启后、

继往开来的文章。如果没有这篇文章，我们至今可能还不知道有个张瑞芬，也不会出现1986年中国报刊的“张瑞芬热”，以及随之而来的“中国近代妇女航空热”，更加不会有张瑞芬资料集《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》的出版了。

《第一个华侨女飞行家》发表后，1982——1984年，《恩平公报》（侨刊）、《恩平周报》先后转载，引起了恩平海内外乡亲的极大兴趣和关注。《恩平文史》通过县政协委员余兆藩同志，与旅港恩平藜塘同乡会理事张文仕先生联系，向张瑞芬女士（藜塘同乡会永远名誉会长）索取到一批资料，整理出《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文，刊于1984年《恩平文史》第3期。后来，又通过藜塘乡亲张有女、张梓材等同志，继续收集张瑞芬的资料，并蒙张瑞芬女士亲自写了篇“个人阅历”（自传）寄回来。1985年，《恩平文史》第6期刊出了《张瑞芬自传及有关函件》，以及笔者撰写的《关于张瑞芬自传及有关函件的补释》。之后，为了弄清张瑞芬在我国妇女航空中的历史地位，一方面继续收集张瑞芬资料，同时又通过各种渠道在国内外广泛收集中国近代妇女航空史料，特别是美国华侨女飞行员史料。由于县领导的重视，张瑞芬女士的合作，广东省政协文史研究委员会、广东省中山图书馆、旅港恩平藜塘同乡会等单位的大力支持，以及海内外乡亲、学者、专家、教授的热诚指导和帮助，终于获得了一批珍贵史料。同时，《恩平文史》同志以及恩平乡亲，还给北京、南京、香港、澳门等地报刊写了些报道，专题或结合介绍张瑞芬的事迹。这是一方面。

另一方面，我国著名航空史学家姜长英教授主编的《航空史

研究》，刊出黄汉纲同志的文章《中国第一个华侨女飞行家张瑞芬》后，也引起了国内舆论界特别是航空史学界的关切和重视。1985年，北京《人民日报》、《航空史研究》等报刊，先后发表了好些专家学者撰写的关于中国近代妇女航空史的文章，其中都提到张瑞芬，这是前所未有的。去年，北京《华声报》、《人民政协报》、《文摘报》、东北《第三产业报》、南京《当代妇女》、《澳门日报》、香港《四邑会所会讯》、《旅港恩平黎塘同乡会会刊》等报刊，都先后发表或转载介绍张瑞芬的文章，这也是罕见的。但美中不足的是，多数文章是简单重复黄汉纲文章的观点和材料，很少沿着他提出的这条线索去深入发掘和研究。这可能是限于条件吧！？

为了积集资料，表彰先进，激励后人，团结乡亲，振兴中华，并促进我国近代妇女航空史的研究，去年下半年，恩平政协有出版张瑞芬资料集之议，得到广东省中山图书馆、旅港恩平黎塘同乡会以及恩平县侨务办公室的赞同，并决定共同出版，印行海内外。张瑞芬资料集《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》的出版，要算是黄汉纲文章引出来的一项重大成果。

另一重大收获是，在各方大力支持下，我们也积集了一批中国近代妇女航空史料。其中，美国著名华人历史学家麦礼谦教授提供的一批美国华侨女飞行员的中英文史料，特别珍贵。这些都是国内过去未掌握的，对于中国近代妇女航空史的研究，无疑是极其有意义的。

黄汉纲文章的积极作用是毋庸置疑的，其意义已远远超出

了宣传张瑞芬的范围。作为历史研究者，黄汉纲同志这种脚踏实地、埋头苦干、勇于开拓的研究精神，是很值得学习的。特别可贵的是，他象姜长英教授、麦礼谦教授、广东省中山图书馆梁惠卿同志、汉中师范学院陈哲文同志，以及南京《周末报》袁春荪同志那样，平等待人，助人为乐，治学严谨，虚怀若谷，坚持真理，修正错误，充分显示出一个严肃学者应有的品质和风度。遗憾的是，有的大字号副刊编辑同志却不是这样。但是，“青山遮不住，毕竟东流去。”现在我国近代妇女航空史研究的形势是一派大好的。正是：

沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春！

写于广东恩平政协

1987年3月21日

航空女杰张瑞芬（代序）

张 文 滋

中国第一个女特技飞行员张瑞芬专辑出版了，海内外乡亲，感到非常高兴。

瑞芬姊出生于广东省恩平县藜塘乡大兴村，少女时候，处于二十世纪二十年代。当时虽云“女子无才便是德”的时代已过去，实则还停留在半封建半殖民地的社会里。她能摆脱旧观念的束缚，先后就读于广州真光女校和培道女子中学，并远涉重洋，进入美国洛杉矶康纳域多利音乐学院学习钢琴，实属难得。尤其可贵者是，当她得悉广州航空学校招生，女性不得其门而入之后，感到愤愤不平，曰：“男女平等，何得有意偏倚，湮没壮志！”她毅然放弃学习音乐的初衷，考入林肯航空学校学习飞行。经多年苦心练习，卒能先后考取得美国私人航空执照和国际航空执照，成为第一个轰动美国的中国杰出女飞行家和著名的美国“九九”航空俱乐部成员。此是她奋斗进取的成果，亦是吾人要学习发扬之艰苦创业精神。

瑞芬姊驾驶飞机纵横美国上空长达十余年，参加过许多危

难的飞行比赛和惊险的飞行表演，创造了“三大纪录”（即“八个第一”，“六个唯一”的历史纪录，11年云端生涯，3000小时的安全飞行纪录，以及获得两项名次的比赛纪录），成为当时美国最触目的女飞行员之一，被誉为“女飞行先锋”，“女英雄”和“中国的亚美莉亚·耶尔哈特”。她的飞行特技表演，花式纷呈，令人叹为观止。她在比赛和表演中，勇敢坚毅，技术超卓，博得了美国中西人士的一致推崇。她为华侨争了光，为祖国赢得了荣誉。因此，著名爱国将领蔡廷锴先生在美考察时特会见瑞芬姊，并赠她题词一幅，词曰：“女界之光”。瑞芬姊的飞行骄人事迹和照片，已载入美国国家航天航空博物馆的专著和美国华人史籍中。

特别要指出的是，半个多世纪之前，驾机上青天，犹如现在乘航天飞机上太空一样，既是尖端科学技术，又是充满着危险的，随时都有粉身碎骨的可能。实际上，瑞芬姊也遇险多次了，但由于她机智勇敢，技术精湛，终于能化险为夷，战胜了死神，创下了十余年安全飞行的纪录，此实为我国近代妇女航空史上所仅见。我海内外乡亲，对瑞芬姊创造的光辉飞行业绩，无不深感自豪。

瑞芬姊身居异邦，心怀祖国。“七七”芦沟桥事变之后，她不辞劳苦，驾自置的飞机，飞遍美国，到处宣传抗日，宣传航空救国，结果，1938年三藩市华侨捐款购赠瑞芬姊“莱恩S. T.”教练机一架，作为回国办航校之用。可惜，该机送到洛杉矶后，由一学员驾驶时，竟机毁人亡，使瑞芬姊报国的壮志未酬，至今她仍深感遗憾。

1981年，瑞芬姊不顾年老体衰，在女儿陪同下回港探亲。笔者忝为香港藜塘同乡会理事长，聆讯后即与乡亲一起前赴启德机场迎迓。因得此机缘，首次与瑞芬姊会晤认识。她生性慈祥，为人谦虚，富于感情，言谈间，不时流露出深厚的爱乡思乡之情。她本欲回故里一行，祇因她的老伴多病，不能久离，卒未成行。现在，她与九十九岁的老伴杨观宝先生居洛杉矶，颐养天年，含饴弄曾孙。

笔者深信，通过出版张瑞芬专辑，宣扬其光辉飞行业绩，将会激励我海内外广大乡亲，振奋精神，团结一致，艰苦创业，为国争光，为振兴中华多作贡献！

1987年6月 写于香港

世界上第一个 华裔女飞行家张瑞芬

余兆蕃 张文仕整理 关中人翻译校注

(一)

张瑞芬①，又名张蕙莲，一九一二年②出生在恩平县君堂区藜塘乡大兴里的一个华侨家庭，是家中唯一的孩子③。父亲张舜炳，旅居美国。她生性好学，幼年时代，就学广州，先后在教会主办的真光女子学校和培正中学肄业④，接受能力强，反应快。她为人纯朴，摒弃“摩登”恶习，且具有义肠侠骨，热衷公益事业，关心国家兴亡，在女界中殊为难能可贵。

一九二九年，她才十六岁，眼看祖国积弱，内忧外患，民不聊生，忧心如焚；对英姿焕发的广东空军，向往情切，从而树立航空救国的壮志。那时，她从报纸上看到一段新闻⑤，说广州航空学校招生，不准女子参加，说什么“女子难为飞将军”。读后，她深有感触，便借用革命女诗人秋瑾的两句词，提出质问：“肮脏尘寰，问几个男儿英哲？”随后，她又出口成吟地加以肯定：“莫谓闺中无杰出，一飞直上九重天”。这显示了巾帼不让须眉的英雄气概。

一九三〇年⑥，她随父母西渡美国洛杉矶。终于，她学飞行的愿望实现了。她在美国多次参加跨州飞行大比赛和飞行绝技表演，被中西人士誉为“女中豪杰”、“飞行先锋”、“出色的飞行表演者”和“当代杰出的女飞行员。”当时侨报说，“此则不仅有关（张）女士一人的荣誉，亦为中华女子伸气扬眉也。”张瑞芬的卓越成就，一雪“东亚病夫”的耻辱，实为祖国赢得了荣誉，为恩平增添了异彩。

（二）

张瑞芬，身高六十五英寸，体重一百零五磅，少女时就立志学成回国创办女子航空学校。因此，当她进入南加州大学音乐学院就读时，便报名投考林肯航空学校，学习飞行。一九三一年，她转读林肯航空学校，成为世界上第一位华裔女飞行员。

当她还是南加大音乐系学生的时候，一位有飞行执照的朋友，带她驾机出游，张瑞芬立刻发现她喜欢开飞机那种刺激的感觉。在朋友的介绍下，开始上飞行课，跟着教练学了十二个小时，教练就让她单飞。当时，一向自恃胆大心细的张瑞芬，不免惶恐起来，加上后座上有六名见习警员，益发加重心头的负担，她两个膝头颤个不停，方寸大乱。结果，竟是“完美着陆”，从此踏上了她十三年的云端生涯⑦。

张瑞芬勤学苦练，掌握了一套飞行本领，“举凡国际航线、战斗、盲飞、霞雾飞等技，造诣极深”，得到中外人士称赞。

一九三六年，美记者布列士宾在《今日》报上写道：“晴朗天，每天都有架细小的红白色双翼飞机从洛杉矶机场起飞，练习翻筋斗等飞行绝技，然后轻而易举地精确地降落机场。走出机舱的，不是退伍的美国彪形大汉，而是一个小小的一百零五磅的中国女子。她，就是张瑞芬。不久之前，她既不会开飞机，也不会讲英语，如今两样都学会了，并且有了近千个小时的飞行纪录”。尽管当时中国内忧外患频仍，华人备受欺凌，但记者对张瑞芬的勇敢行为和精湛技术，惊叹不已。他在报道中冠以“勇敢冒险的胜利”的标题，并联系到中国的历史和现状说：“中国有四万万人口，老老少少都希望能飞天，会制飞机。当我们（西人）的祖先还是茹毛饮血之时，这些有教养的（中国）人，已发明了指南针、火药、天文仪器以及其他巧妙的东西。而且，中国人志趣之所至，就死也甘心情愿。假如俄罗斯或日本，把这几万万人加以训练，并统率他们，用空军向西方发动进攻的话，或者，假如中国这个文明古国有了自己的具有

Today

(Chas. E. & P. Co. Off.)

She Does the Snap Roll
Far-Seeing Selassie
Italy's Cromwell
How Bold Venture Won

By Arthur Brisbane

(Copyright, 1936, by King Features Syndicate, Inc. International copyright and all other rights reserved.)

LOS ANGELES, May 3.—

Every day when the weather is good, which means practically every day here, a little red and white biplane rises from a local airport, does "stunts," including the "snap-roll," with ease and precision, comes down.

The person getting out of the cockpit is no great big fierce American "he-man" left over from the war. That pilot is a small, 105-pound Chinese girl, answering to the name of Katherine

Chung. A little while ago Miss Chung could not fly, or even speak English. Now she does both as well as anybody, with nearly one thousand flying hours to her credit.

China has four hundred million human beings, all but the oldest and youngest able and willing to learn to fly, with skill to manufacture planes and perhaps improve on ours. Those gentlemen invented the compass, gunpowder, astronomical instruments and other contraptions, when our folks were cannibals. Furthermore, China's people have no objection to dying, for any cause that interests them.

If Russia or Japan should train and lead a few millions of Chinese, or more likely, if the ancient intelligence of China should develop aggressive military leadership of its own and start westward, by air, that could mean something for future history.

侵略性的军事领袖，并从空中向西方进军的话，那就将会改变世界未来的历史”。

张瑞芬学飞行刚好一年左右，就参加了罗省的航空表演。当时的情景，有位英文杂志记者是这样描述的：

“一九三二年罗省航空表演期间，广大观众被一架细小的双翼飞机的惊险表演吓呆了。更加令他们惊奇的是，从机舱里走出来的，竟是一个令人注目的细小的东方姑娘。因为他们中的大多数人从未见过一个戴航空盔的中国女飞行员”。张瑞芬真是啼声初试，一鸣惊人。

(三)

张瑞芬于林肯航空学校毕业后，在第一次世界大战中享有盛名的退伍陆军飞行专家的精心培训下，航空技术，越益精湛。一九三五年⑧，经国际飞行会检验及格，光荣地成为中国历史上第一个获得国际飞行执照的女飞行员。当时美国各地中西文报纸纷纷发表评论，大加赞扬，举世都为之瞩目。

侨报说：“查国际飞行执照，非易给远东人。张女士第一名获得此执照，足证其平日积学之功”。又说：“美国女子学习飞行者，时有所闻，就罗省一处而论，已有三十余人，惟经考验而获得执照者，仅十余人。故对张女士之成绩咸表惊异与钦羨之意。”

记者仲雨以《中国的一位女飞行家》为题，写了篇美国通讯，说：“我国留美女生张瑞芬于上月领得美政府航空执照，

中國的一位女飛行家

我國留美女生張瑞芬於上月領得美政府航空執照，因報紙均競傳其消息而資為美談。前幾天又有一屋倫華僑女生領得美政府航空執照，自此而後，所謂中國女子不宜學習航空之偏見為之打破。向來有一部分中西人士俱認為中國女子身體柔弱，絕不宜於學習航空，事實勝於揣想，因張女士之成功，這種無根據的揣想遂不攻自破。記者以張女士為編省航空會會員，特向該會常務委員暨君探詢張女士學習飛行之經過，及其將來之目的，茲將對君見告情形彙述之如左：

張女士為中國女子領得美政府航空執照的第一人，故全美報紙均競傳其消息而資為美談。前幾天又有一屋倫華僑女生領得美政府航空執照，自此而後，所謂中國女子不宜學習航空之偏見為之打破。向來有一部分中西人士俱認為中國女子身體柔弱，絕不宜於學習航空，事實勝於揣想，因張女士之成功，這種無根據的揣想遂不攻自破。記者以張女士為編省航空會會員，特向該會常務委員暨君探詢張女士學習飛行之經過，及其將來之目的，茲將對君見告情形彙述之如左：

張女士廣東恩平縣人，為旅美僑商張君炳君的女兒，生長中國，曾肄業於廣州真光女校及培正學校，為人純樸，絕無虛偽惡習，且具義勝侯骨，熱心公益事業，在女界中殊為難能可貴。前數年負笈美洲，習醫藥科，恂恂如也，其姓名都少有人知道。就起她學習飛行之動機，却也頗為有趣。她在前年偶在報上看見一段新聞，裏面說起廣州航空學校有女生數名欲報名投考，為該校當局所

拒絕，謂本校立案時並未預備招收女生學習飛行。女士以男女平等，何得有此偏見，遂萌志，遂動學習飛行之念，以事實表示男女能力之平等，而開實際平等之先河。乃在美情學於林育航空學校，迄今不過年餘，即為美國同學所推重，仍在繼續研究。張女士所表示之將來計劃，擬於學成後回國組織國內飛行人材及軍部航空狀況，然後設法組織平民航空學校，使後輩學生，尤

進前提倡女界練習。又據女士言，女士學習航空，故重要者，在於決心，有決心即可抵抗困難。美國女子學習飛行者時有之，就國內一處而論，已有三數人之多，惟將陸續而得。女士之成績，或將與歐美女士之成績，不無有過之而無不及。此則不僅有關女士一人之榮譽，亦為中華女子之氣揚眉也。

因張女士為中國女子領得美政府航空執照的第一人，故全美報紙均競傳其消息而資為美談。前幾天又有一屋倫華僑女生領得美政府航空執照。自此而後，所謂中國女子不宜學習航空之偏見為之打破。向來有一部分中西人士俱認為中國女子身體柔弱，絕不宜於學習航空。事實勝於揣想。因張女士之成功，這種無根據的揣想遂不攻自破。”

西文报纸更冠以《开中国之新风》的横栏标题，大加赞扬，并刊登了芝加哥女界航空俱乐部主席卡瓦达尔向张瑞芬热烈祝贺的照片。西文报纸还说，“自此而后，张瑞芬可以‘海阔天空任翱翔’了。”

(四)

半个世纪以来，不知多少中西记者采访过张瑞芬，请她谈学习飞行故事和体会。现就掌握的材料，概述于后。

“我不晓得有什么道理，为什么中国女性不能同别人一样成为优秀的飞行员。中国妇女早就摆脱了裹脚布，既然我们能开汽车，为什么不能开飞机呢？”

“我这个飞行愿望，是我十六岁时在中国已孕育着了。那时候，妇女是不准去学习飞行的。”她认为“男女平等，何得有意偏倚，湮没壮志？”她感到愤愤不平，遂动学习飞行之念，旨在以事实表明男女能力平等，妇女和男子可以干同样的事业。

张瑞芬曾向记者表示：“拟于学成回国后，细察国内飞行人材及军部航空状况，然后设法组织平民航空学校，兼授男女生徒，尤注重提倡女界练习。”

张瑞芬的切身体会是：“女子学习航空，最重要者在有决心。有决心，即可抵抗困难。”她体会到，个人的成就，主观努力固然是个决定性因素，但同良师益友的辅导，中西热心人士的鼓励，特别是父母亲的积极支持是分不开的。

原来她父母对她献身飞行，是有点疑虑的。但是，经过她带同父母亲飞行上空，安全着陆之后，她父母亲便成为飞机迷和她的积极支持者。下机之后，她母亲亲热地与她合影留念。为了利于她继续深造，她父母特地买架红身白翼的单翼飞机给她，两边机翼都用红色写上“张瑞芬”几个中文字。

张瑞芬在学飞行初期，为了增广知识，参加了罗省华侨航空会⑨，并成为该会最著名的会员。一九三一年，她曾在该会的飞机前与另一会员合影留念。以后，她又被美国妇女航空会吸收为会员，成为该会里唯一的亚裔⑩。这是极为难得的，因为该会只挑选和批准九十九名最出色的女飞行员入会，故又称为“九九俱乐部”。会长亚·耶尔哈特是美国第一个女飞行员、也是当时最杰出的女飞行家。张瑞芬同会长结成了好朋友，经常联合飞行，互相竞技。她觉得，会长对她帮助很大。在社交场合，会长特别向人们介绍她。她很感激会长对她的提携，使美国航空界重视她这位中国女飞行员的表现。

她曾同会长及部分会员在会议厅合影留念。会长是个思想丰富和仁慈的人，但在六十年代，在太平洋上空失踪了，至今提起这事，张瑞芬仍难掩几分伤感。

一九三五年十一月，南

南加華商以飛機贈張瑞芬

三十一日羅省西報載：南加省華商以華人女飛行家張瑞芬女士。前參加在飛校交與張女士。飛行比賽。昨日已在明必府府前。以將必治舉行張女士現準備一切將以該機參加。查張女士去年二十二。生長於廣州。榮華已八年。習飛行術數年。有正式飛行紀錄二百小時云。(圖為張女士接受華商所贈飛機後坐於機上之攝影)

加省华侨鉴于张瑞芬的飞行成就，为祖国和华侨增添殊荣，并即将参加女界冠军飞行比赛^①，特捐资二千余元，买架靓飞机送给她。在长滩接受这份珍贵礼物时，她的老师、美国多次女界航空比赛的优胜者斯彼列图，热烈地向她祝贺，并在机前合影留念。她自己也坐在飞机轮上照了相。当时中西文报纸都作了报道。华侨的积极支持，给张瑞芬以巨大的鼓舞，而华侨中出了个张瑞芬，他们亦深感无比的自豪。

(五)

一九三六年八月四日，张瑞芬沿美国西海岸作首次长途飞行。由洛杉矶起航，沿途经过北架斐、斐市那、孖写、委李贺等埠。在各埠都曾降落机场，稍事休息。于当晚十时许^②，飞抵三藩市美路斯机场，受到三藩市龙冈亲义总公所的代表刘显柱、张炳煌、张炳鉴、赵日升等驾车到机场迎迓。

张瑞芬在三藩市头尾逗留五天，受到当地各团体、亲友的热烈欢迎，宴会茶会，应酬甚忙。

八月五日下午，由龙冈亲义总公所派张炳煌、张炳鉴、赵超常，陪同张瑞芬往中国总领事馆、中华总会馆、华商总会、肇庆会馆、南平公所及各中文报馆拜访。当天晚上，她亲到龙冈亲义总公所拜候，并由该公所开会，热烈欢迎。当时情形，六日侨报作了题为《大埠龙冈亲义总公所欢迎张瑞芬》的报导，全文如下：

“罗省华侨女飞行家张瑞芬，昨日驾其自置飞机，飞抵

美路斯停机场，本埠龙冈亲义总公所派员到场欢迎。昨晚张女士到该公所拜候，由主席赵超常致欢迎词，并举行相见礼，随着请她演说。张女士先致谢该公所欢迎盛意，次述其来美求学之志愿。鉴于祖国多事之秋，认定航空救国，为唯一之目标，是以不计学费之困难，由林肯航空学校毕业后，再从陆军飞行专家教授各种飞行技术，费五年的时间，实地练习，领得国际飞行执照，始能参加是次罗省飞行比赛大会。以往事略，大概

華女飛行家張瑞芬到埠
羅省埠華商張瑞芬之女公子飛行家張瑞芬女士。昨日下午六時許由羅省駕飛機抵美利賀埠飛行場。沿途降下降北加斐。美市聯軍三場。是日下午由美利賀埠飛來本埠尾路十號飛行場。定在本埠停留二三天。若能趕及時間。擬飛往破路及舍路一行。因定期本月廿六日參加飛行比賽。現報名參加者有四十八人。為考驗手術及飛行航空線之準確。由羅省向李活女電影明星魯夫察打。為主動。及出價格。定期八月廿六日均要飛到金塔扶路埠。此空日期廿九日。出該埠起程。九月一日要飛到山姐古埠。張女士現廿七歲。廣東恩平人氏。畢業光及培正學校。到美求學有八年。曾在南加大學求學一年。後轉入林肯航空學校。學習飛行畢業後。再從著名陸軍飛行專家學習。已領得國際飛行執照。現寓本埠失打旅館云。
本埠龍岡親義總公所。定期今晚八時在公所開歡迎會。

如是。仍望将来得有机会，飞返祖国，效力疆场，以尽匹妇救国之责，庶不负我怀抱云。演毕，掌声迭作，继而演说者有张炳煌、刘棣华、关炎林、赵峻尧、赵树仪君等。殿以茶会。闻该公所定期七号晚设席于新上海楼，为她洗尘云。”

八月六日，她先后参加三藩市女青年会、名义寄卢、屋仑龙冈亲义公所等处茶会。当晚九时，又参加三藩市飞鹏学会设筵于新杏香酒楼的宴会。与宴者有联美航空公司总理密特氏，技师陈德光，及覃马氏女士等，由会长朱中存主席致欢迎词。

中華民國二十五年
六月廿四日

女飛行
，張女士由
，要市那
，時許，飛抵
本埠，記三
飛抵
扶倫，至
當張女士飛
公原，特派
，至前晚張女
該公原即
迎，并
女士先致

歐羅巴。仍留舊觀。更有假貨。裝回國者。有以銀頭。以東西被殺國之旗。爲真貨。而
假拖云。爲真者。當經送府。檢面識說者。有銀頭。以東西被殺國之旗。爲真貨。而
假拖云。爲真者。當經送府。檢面識說者。有銀頭。以東西被殺國之旗。爲真貨。而

聞衆士是日下午往中國總領事館。中華總商會館。華商總會館。廣東省會館。南寧

路。廣東省會館。南寧

23

張瑞芬女士表演航空術

飛行家張瑞芬女士。前日赴女青年會。受各界歡迎。昨日下午三時。張女士在三藩市美路斯飛機場。駕其自置之飛機。表演打劫斗及各種航空技術。隨飛來華僑區空中。迴翔飛行一週。然後飛回機場。其飛機係紅身白翼。乃係單翼飛機云。

張瑞芬啟事

敬啟者航空救國。本非平生志願。況國難當前。更須急圖挽救。今因參加選省國隊飛行競賽。道經金門。多蒙總領館中華會館中華商會各團體歡迎盛意。以及龍岡本總公所。列位世誼伯叔兄弟姊妹。姊妹熱烈歡迎。頗以疑難贈以金錢。以壯行色。隆情厚義。感佩難忘。祇因行程匆促。未週一一叩門拜別。謹登報端。道謝忱。後會。有期。統請。失好。

張瑞芬女士駕機返羅省

飛行家張瑞芬女士抵埠後。在此數日。備受各界歡迎。張女士於前日在南三市美路斯飛機場表演航空技術。中西士到觀者甚衆。咸爲稱贊不置。張女士既畢。乃徐徐降落。然後教請張炳鑑趙慶堯謝棟彥張炳煌趙超常。開羅夫人等十餘名。以次乘其飛機。飛來華埠及三藩市海岸際。遊覽各處情形。歷三點餘鐘之久。始行飛返。飛機者均稱滿意。張女士已于昨日上午九時。駕飛機飛回羅省埠。并定期本月十二日。由羅省飛往。與體皮省企李扶倫。參加由企李扶倫。增飛往山姐古埠之長途飛行比賽云。

◎飛鵬學會歡宴張瑞芬女士
本埠飛鵬航空會。於本月六號晚九時。開筵於新香酒樓。歡宴飛行家張瑞芬女士。并東請聯美航空公司總理。賓特爾氏。技師陳德光。及黃馬氏女士等與宴。由會長朱中存主席致歡迎詞。并宣佈宴會旨趣。隨請張女士演講。以次演講者多人。諸多踴躍。至十一時散會云。

張瑞芬臨別之凌空照像

張瑞芬女士于昨日下午一時許。由Municipal Air Port飛機站。經本報派員攝影後。張女士及歡送之男女僑胞。別。即乘機起飛。繞向華區際際。迴翔飛行。時華區燃放爆竹助興。旋飛回原路航線。直往金城云。

龍岡親義公所

飛口家張瑞芬女士。到埠數天。連日受各團體親友歡迎。宴會茶會。多有應酬。龍岡親義公所招待張女士。並助其旅費。以壯行色。昨午二時餘。張女士已首途飛去。并誌謝明者頗衆云。

她在离开三藩市时，在侨报登了一则《张瑞芬启事》，原文如下：

“敬启者，航空救国，小妹生平志愿，况国难当前，更须急图挽拯。今因参加罗省国际飞行比赛，道经金门，多蒙总领馆、中华会馆、中华商会各团体欢迎盛意，以及龙冈亲义总公所列位世谊伯叔兄弟婶姆姊妹热烈欢迎，饷以盛筵，赠以金钱，以壮行色。隆情厚义，感佩难忘。只因飞程匆促，未遑一一踵门拜别。谨登数言，道达谢忱。后会有期，统请大好。”

八月九日上午九时，她即由三藩市驾机折回罗省。八月十二日，她从罗省（洛杉矶）飞往克利夫兰，参加克——洛飞行大比赛。其行程是，先到山姐古，然后往都臣，亚罽巴梳、阔活、屋罽坎麻顷雪地、圣莒、芝城、克利夫兰。

（六）

一九三六年八月廿九日，举行了由荷里活明星奢打顿发起的由克利夫兰至洛杉矶的州际飞行大比赛^⑭。飞程七日，逐埠进行。参加者三十余人，其中女十人。张瑞芬是参加这一比赛的唯一华人^⑮，其余都是美国飞行界的特出飞行员。

八月廿九日，在克利夫兰首程时，她的好友纷纷到机场与她握别，当时记者拍下了这个有历史意义的镜头。机掣一启，她的飞机领先启航。中西文报纸都以显著位置报道，有的西文报纸还冠以“克——洛飞行比赛，中国女子领航”的醒目标题。她与其他女飞行家经多罽士埠飞抵忒士省碧士布埠时，沿

空地上去了。这时，她才松了口气。此次虽未获得名次，却赢得了报章一致的推崇。

后来张瑞芬回忆说，她最感骄傲的一次飞行经验，就是这次因燃料用罄，迫降宾逊空军基地。由于这是第一次民用飞机闯进该空军基地，曾引起一阵戒严检查。当军方弄清背景后，为她装满廿加仑燃料，几名军官还热诚地招待了一顿午餐。那份属于华人的荣耀，至今难以忘怀^{①7}。

张瑞芬在十多年飞行生活中，参加了许多比赛，曾得过第二名和第四名，^{①8}西人甚重视她，赞为天才。但张瑞芬不胜惋惜地说，在奥斯纳大比赛中^{①9}，她始终领先，但因未谙比赛规则，到达终点后在上空盘旋一圈，随尾的飞机乘隙降落，只好将金牌拱手让人了。

(七)

一九三五年十月，在圣地亚哥埠国际博览会举行庆祝“中国日”大会，张瑞芬特地从洛城驾机前往参加，受到总领事黄朝琴、大会司仪谭主国及广大华侨的热烈欢迎，并摄影留念。

一九三七年，在国难日益严重的日子里，张瑞芬人在美国，心在中国，志在救国。为了航空救国，回国办航空学校，她不辞劳苦，驾着自置的飞机，从一个城市到另一个城市；她全力以赴，以满腔热情，到处演讲，到处搞航空图片展览，以激发广大华侨爱国感情和明确航空救国道理。结果，广大华侨

慷慨解囊，捐款买飞机。

当时有篇题为《张瑞芬飞游全美之壮举》的报道，概述了经过情形及此举意义：“张瑞芬本礼拜二日驾自备飞机，飞游全美。由罗省起航，先抵三藩市，逗留一两天，随即直向东飞。数年来国难日益严重，提倡航空救国者，风起云涌。张女士此游，对于唤起华侨航空救国之视线，不无小补，同时也为国争光，诚一举两得”。

事隔四十余年，人们并未忘记张瑞芬这一壮义之举。去年《中国时报》登载：“罗省航空会的廿三名男性会员，抗日战争期间，均返回南京，从戎报国。张瑞芬则巡回演讲，筹款购机。一九三八年，各地筹募款项额达七千余元，购得‘莱恩 S. T.’ 训练机一架，一名同僚在交接前坚持试飞，因操作不当，机毁人亡^②。张瑞芬的女子航空学校也在转瞬间幻灭了。”

同时，去年《世界日报》也载：“等拿到飞行执照，张瑞芬向朋友表示，她打算将来回国去创办一所女子航空学校。就在她说出抱负后不久，加州飞行协会^②捐了架轻型飞机给她。接受赠物的当天，张瑞芬兴高采烈的到洛杉矶机场去迎接将属于她的飞机，等了半天，不见踪影，最后

報時島金

OCT. 15, 1935.

日五十月十年四廿國民華中

張瑞芬女士。

加「中國」之慶祝。在德國館前與卡姆
奧利里奧及利里奧三女士合影。穿飛行
服者為張女士。

圖

女飛行家張瑞芬女士。由羅省駕飛機往山祖古埠即
覽行。慶賀中國日。到時歡迎張女士者。左為李女
士。右為張女士。

女飛行家張瑞芬女士

美國新聞

○張瑞芬飛游全美之壯舉

羅省訊。華女飛行家張瑞芬女士奮志研究航空學術。練習時間已逾五百小時。其間歷得著名陸軍飛行家教授。舉凡國際航空綫。戰術。盲飛。霞霧飛等技。造詣極深。是年兩次加入飛行技術比賽。獲選第一名。西人飛行家甚重視之。讚為天才。又經國際飛行會考驗及格。給予國際飛行執照。查國際飛行執照。非易給予遠東人。張女士為華人第一名得此執照者。足證其平日積學之功。本禮拜二日駕自備之飛機。飛游全美。由羅省起航。先抵三藩市逗留一試天。隨即直向東飛。數年來國難日益嚴重。提倡航空救國者。風起雲湧。張女士此游對於喚起僑胞航空救國之視綫。不無小補。同時亦可為祖國增光。誠一舉兩得。該埠龍崗親義公所昆仲。嘉其志。助資壯其行色。如該公所昆仲。可謂獨具卓見。知所先務云。

才知道，那架飞机在圣地亚哥飞来途中失事坠毁了^②。梦想随着飞机的残骸化为乌有，张瑞芬只有在心血来潮时，才会租架飞机^③，带着父母亲在加州上空飞翔”。

至今，谈起飞机坠毁事件，张瑞芬仍然深感遗憾。一来回国办航空学校的报国壮志未酬；二来也很对不起每个慷慨捐款购机的侨胞，她表示要对每个捐款者道歉。所以，一九八〇年，她特地向《玉》杂志记者讲述她飞行的故事，以及飞机坠毁的经过，希望通过这样讲清楚，有助于大家对她的苦衷的谅解。

(八)

现在，老祖母张瑞芬与丈夫、女儿、孙儿、曾孙，仍住在洛杉矶^④，过着愉快的晚年生活。从她与女儿、孙儿、曾孙们合影的照片中，也可以看得出来。

我，只好任她们去了。”她最不满意的就是女人应该待在厨房这种观念。

谈起五十多年前她在空中翱翔的情景，张瑞芬堆满了笑容，比手划脚的诉说着，彷彿又回到了飞机上。

“我可以感到，儿孙都对开风气之先的祖母感到骄傲，”张瑞芬说，她的儿孙辈，每次跟别人介绍老祖母时，都不忘记告诉朋友，祖母喜欢开飞机，对方总是露出羡慕的表情。

张瑞芬有时也叹口气说，她常梦到自己腾云驾雾，不需飞机即可遨游于天地之间。每隔一两个月，她就要女儿陪同她到机场去看看那些庞然大物。她甚至希望在有生之年还能驾驶喷气飞机哩！

“我仍然怀念飞行的日子，心情不好时，真想再去飞。”但她的飞行执照，几年前被偷了，至今仍下落不明，她感到非常遗憾。

（九）

事隔五十多年了，中西人士对我国第一个女飞行家张瑞芬，仍然津津乐道，赞赏不已。而且，随着岁月的推移，对曾经创过“五个第一”、“三个唯一”纪录的张瑞芬^②，人们必将越发感兴趣，越觉得有意义。因此，年已古稀的张瑞芬，仍是个新闻人物。

一九八〇年，美国亚裔英文杂志《玉》第三卷第三期，以《飞行先锋》为题报道了她。

一九八一年耶稣复活节，张瑞芬回港探亲，旅港黎塘同乡

会全体理监事及乡亲们，开会热烈欢迎，并于翠园酒家设宴款待。香港丽的电视台记者，邀请她在荧幕屏前亮相，讲述一生飞行事迹。她身体健康，神采奕奕，谈锋甚健，追述往事，如数家珍，有条不紊。人们听了，都深受鼓舞。

一九八三年三月十四日，《中国时报》及《世界日报》记者林丽莲、冯鸣台，不约而同地采访了华裔航空的开山始祖张瑞芬，并分别作了长篇报道。一篇题为《海阔天空任翱翔，无限江山故国心——记第一位华裔女飞行员张瑞芬》。

另一篇标题是《五十年前驾机上青天，其乐逍遥；老祖母张瑞芬谈往事，眉飞色舞——首位华裔女飞行员事迹，列入加大华人史籍》。据报道，洛杉矶加州大学亚洲研究中心，正在整理一系

列的华人在美历史，其中有一段访问第一位华裔女性飞行员张瑞芬的报道，刚刚完成翻译，将被选辑在该校出版的华人历史丛书里。

NBC向亞太裔傳統致敬

【本報洛杉磯訊】洛杉磯國家廣播電台，四日晚上在該台第一號錄影棚舉行酒會，邀請在該台製作「亞太裔傳統」節目中接受訪問的亞太裔傑出人士，由該台經理O. S. S. 主持，洛杉磯亞太裔各社團負責人及新聞界人士應邀參加。

到場的有趙家瑞、張瑞芬、盧蘇秋賢、張思達、M. S. Y. 陳輝輝因機道到儲，由父母代表出席。

1983.9.12. 新大報 楊明列

▲右三圖：前空軍總司令羅英德上將致詞。右為一九三二年由廣東來美學習飛行的張瑞芬女士，成為五十年前資助全美第一位華裔女飛行員，現年七十六歲，其夫婿為一位退休的工程師，居住在顯省五十餘年。

家张瑞芬”。

二期星 日一月五年三十七國民華中 報日界世

敬致統傳裔太亞向台視電四第城洛 士人出傑裔亞紹介題專

（洛杉磯）洛杉磯國家廣播電台（KNBC）為表彰亞裔人士對美國文化、社會、藝術、科學等領域之傑出貢獻，特於四月廿四日（星期日）下午二時，在洛杉磯國家廣播電台（KNBC）舉行「第四屆洛杉磯亞裔傑出人士敬致統傳裔太亞向台視電」專題介紹。

報日界世 日一十二月十年三十七國民華中

會年行舉會學史歷人華州加南 女婦裔華出傑位六獎頒

（南加州）南加州華人歷史學會（NCHS）為表彰華裔人士對美國社會之傑出貢獻，特於本月廿六日（星期日）下午二時，在洛杉磯國家廣播電台（KNBC）舉行「第六屆南加州華人歷史學會傑出華裔人士頒獎典禮」。

（十）

《广东风物志》对张瑞芬的事迹很感兴趣，曾派人来联系了解过。当时我们手头材料不多，也未及进行整理。现在，在张瑞芬女士及其亲属的大力帮忙下，总算把张瑞芬的事迹整理出来了，但还很粗糙。我们恳切希望，知情者提供资料 and 情况，并对本文的缺点错误加以指正。

张瑞芬的事迹本身，就是一部生动的爱国主义教材。我们相信，它在国内的广泛传播，将会对我国妇女，特别青少年的思想产生良好的影响，也将会对振兴中华、促进四化起鼓舞作用。

一九八四年十月廿三日第四稿

注 释：

①恩平县是我国第一个飞机设计师、制造者、飞行家冯如的故乡，也是世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬的原籍。

一九八三年三月十四日《中国时报》指出：“一九三一年，洛杉矶出现了世界上第一位华裔女性飞行员。娇小秀丽的张瑞芬驾着双翼单桨飞机，海阔天空地翱翔，再翱翔。”一九八三年九月二十八日《世界日报》载：“当年第一位亚裔女飞行员——华裔的张瑞芬。”从现有材料来看，张瑞芬不仅是我国第一位女飞行家，极可能还是亚洲第一位女飞行家。（张瑞芬不是中国第一位女飞行员，也不是最早的华侨女飞行员。但她是第一个成名成家的中国女飞行员。）

②出生年月日未详。张瑞芬的出生年份，众说纷纭。一说是一九一四年，今年七十岁（见一九三五年《南加华裔以飞机赠张瑞芬》：“查张女士芳龄二十二。”一九三六年《迫降》一文说，张瑞芬当时二十三岁。）一说是一九一二年，今年七十二岁（据张女士的亲人提供的材料）。一说是一九零七年，今年七十七岁（见一九八三年《中国时报》：“张瑞芬现在已经七十六岁。”）一说是一九零五年，今年七十九岁（见一九八三年《世界日报》：“张瑞芬现在已经七十八岁了”）。还有一说是一九零九年，今年七十五岁（见一九三六年《华裔飞行家张瑞芬到埠》：“张女士现廿七岁”）。还有一说，一九〇八年生，今年七十六岁。（《中国时报》说她一九三一年廿三岁。

《Jade》杂志《飞行先锋》一文，说她一九三零年在南加大

学音乐时二十二岁。)(查实,张瑞芬是一九〇四年十二月十二日出生。)

③从张瑞芬女士父亲张舜炳先生系恩平县人这一点来看,张瑞芬原籍恩平,已属无疑。早在三十年代中叶,华侨报刊已指出她是“广东恩平县人”、“广东恩平县人氏”了。从最近的资料来看,也证明她是恩平人。近年出版的旅港恩平藜塘同乡会会刊,在“本会永远名誉会长玉照”的横标题下,刊出了张瑞芬女士的半身侧面近照。今年八月,她还与故乡藜塘的亲属张有女通信,寄回许多剪报的复印件。本文主要就是根据这些中西文资料翻译整理出来的。但对她的出生地点,报刊说法不一。从已掌握的中西文报纸杂志的材料看,只有1982年12月《恩平公报》第四期及1984年4月23日《恩平周报》明确指出她出生于恩平,童年移居广州,其余的都未见这样提。而另外有一些报刊甚至明确地指出她“出生于广州”、“生长于广州”,间中也有只笼统地说她“生长中国”。英文报纸则说她出生于既可专指广州,也可泛指广东的 Canton。(查实,张瑞芬是在恩平出生,童年随母迁居广州。)

④《华女飞行家张瑞芬到埠》一文,说她“毕业于真光及培正学校”。(查实是毕业于真光及培道女校。)

⑤《中国的一位女飞行家》一文说她“前数年负笈美洲,习音乐科,恂恂如也,其姓名都少有人知道,说她学习飞行的动机,却也颇有趣。她在前年偶在报纸上看见一段新闻,里面说起广州航空学校有女生数名欲报考,为该校当局所拒,谓本校立案时并未言明兼收女生学习飞行。”据此,她看到这段新

闻，应是在她到美国之后。（查实是她到美国后收到广州朋友来信，讲及此事。）

⑥一九八三年《中国时报》说她“十六岁时，随父迁至洛城。”如一九二九年她是十六岁，则她出国时间是一九二九年。又据一九三六年《华女飞行家张瑞芬到埠》，说她“到美求学八年”。推算，也应是一九二九年。（查实是一九二一年赴美。）

⑦据《中国时报》：张芬瑞一九三一年学飞行，她的特技表演和教练工作，至一九四四年正式结束，前后共十三年。另一说，她在“机毁事件”后已停飞。（查实是1942年停止飞行。）

⑧一说一九三二年三月。据英文报纸《中国女子获得飞行执照》、《女飞行员得到新飞机》以及华人记者仲雨的美国通讯来判断，张瑞芬获得飞机执照的时间，似应在一九三五年三月至十一月七日以前这一段时间。（查实据仲雨文章，应是1932年3月。）

⑨一九三一年，她加入罗省华侨航空会。她曾在一架写着“美州华侨航空协会第一号”的飞机前照相留念。她极可能也应该是该会会员，但未找到足够证据。（查实，罗省华侨航空会即美洲华侨航空协会。）

⑩入会时间，未详。（查实是一九三四年四月二十六日入会——据麦礼谦教授读报笔记。）

⑪一九三五年十一月十日在长滩举行。

⑫一说五日到达。

⑬指三藩市华侨聚居区。

⑭这是张瑞芬首次参加的跨州比赛。

⑮《世界日报》说，张瑞芬是唯一女选手，不确。

⑯据《世界日报》说，是一千五百小时，不确。

⑰当时英文报纸有报导，并以《迫降》为题，刊登了张瑞芬迫降后下机时的照片。

⑱这是中文报纸一篇报道中提到的，未具体说明在什么比赛中获得。从现有资料来看，极可能是在奥斯纳大比赛中获得的。（查实，张瑞芬在奥斯纳比赛中获得第二名，在格兰地至圣地亚哥的比赛获得第四名。）

⑲时间及起止地点，均未详。

⑳“坚持试飞”及“机毁人亡”的说法，似欠准确。据《Jade》杂志，张瑞芬回忆说：“后来，那个幸存的机修工详细告诉我，他是被一个华裔飞行学员所鼓动，驾机去飞游的。但降落时，因缺乏经验，控制不当，遂撞毁了”。可见，第一、机虽毁了，但人还未亡；第二、并非“坚持试飞”，而是背着张瑞芬去飞游的。（查实张祝文后来确实死了。）

㉑未发现其他中西文报纸有“加州航空协会”捐机的报道，疑是一九三八年华侨捐款购机之误。

㉒《Jade》称：“在张瑞芬提取她的新飞机的高兴日子里，她特别对她的机修工做出安排，要他早点去圣地亚哥，把那架飞机全面检查过，然后让他们去提取。但“当我去到圣地亚哥那个飞机库时，既见不到那个机修工，也见不到那架飞机。我立即就问，飞机在那里？令我难堪的是，我被告知，那

架飞机刚好撞毁了。我走去跑道终端看看，马上就清楚，那架飞机全毁了。”可见，第一、张瑞芬是要亲自去提取的；第二，并非在“飞来途中失事坠毁。”（查实是飞机到了洛杉矶之后，由张祝文驾驶时坠毁的。）

②③自置飞机及南加华侨赠送的飞机，下落不详，可能已转让或久置不用而报废了。《Jade》杂志说，一九三八年张瑞芬受“机毁事件”打击后，不再从事飞行了。（查实是一九四二年停止飞行。）

②④一说她现在与丈夫住在华盛顿的老人公寓里，不确。从最近张瑞芬与其亲属张有女通信所写的回信地址来看，她是仍住在洛杉矶的。（查实是在洛杉矶。）

②⑤张瑞芬是一个勇敢的富于首创精神的人。她创造了“五个第一”、“三个唯一”的纪录。她是世界上第一个华裔女飞行员，第一个亚裔女飞行员，第一个领得国际飞行执照的女性华人，第一个驾自置飞机飞游全美的华人，第一个驾机闯进美空军基地的华人。她还是美国“九九航空俱乐部”中唯一亚裔，参加克利夫兰至罗省的长途飞行比赛的唯一华人，在国际比赛中获得两项名次的唯一华人。

（原载1984年10月《思平文史》第三期，现编者对整理上的错误作了修正，对明显失实的报道，则用括号在“注释”的末尾加以说明。为了便于印证，刊出了中英文剪报材料的缩印件二十多件。）

著名的东方女飞行员

Edwin Louie 作 关中人 译

在酷热的天气里，张瑞芬驾机穿过行云和彩虹，在蓝天飞翔。她过去是E. 斯温小姐的学生，四年前已学会驾驶飞机了。两周前，她进行了翻筋斗的飞行表演。她是获得美国飞行执照的唯一中国女子。她仅学飞行六个月，就会翻筋斗了。

七年前，当张瑞芬从古老的孔夫子家乡来到西方世界的时候，她并没有想到学飞行。在古老的帝国里，尽管她们不再以有“金莲”脚为荣，但也以养育孩子、做手艺、学音乐和书画为风尚。当时张瑞芬来美国，就是学音乐。

噢！禁止？

她的目的，或者是学成归国，组织一个爵士乐队，或者成为中国的 Lily Pons。她学了三年音乐，直至有一天，她从一张大都市的报纸标题上看到：“中国政府禁止女子飞行”。

为什么中国少女还在牛鞭之下，不能做任何事情，而只能

唱诗、绣花
或者煮饭？

“否！”张瑞芬说。第二天
天刚亮，她即
抛开了她的音
乐本，开车到
洛杉矶林肯机
场学飞行。她
去到机场办公
室要求吸收她
为飞行学员。

次日，教
练给她上第一
课：讲解如何
装配机件，以
及拿出来放在
地上，演示各
种控制设备的使用方法。

Noted Aviatrix of Orient Becomes Student of Poly

By EDWIN LOUIE

Under sweltering sky, through the racing clouds and the arching rainbows, Katherine Cheung, 26-year-old student in Miss Ethel Swain's foreign opportunity class, has been piloting a single-seater for more than four years. Katherine, who enrolled at Poly two weeks ago, is the only Chinese licensed girl pilot in the United States. The achievement of this distinction took her only six months of flying.

When Katherine came to this western world from the old, old land of Confucius, about seven years ago, she had no thought of flying. "Gentle" work in such fields as home nursing, handicrafts, music, and art interested the girls of the Old Empire, although they no longer concerned themselves with the acquisition of "golden lily" feet. Katherine came to this country to study music.

Forbidden, Huh?

Perhaps she aims to manage a jazz band when she returns to her native land, or to become Cathy's Lily Pons. (Continued on Page Three)

Aviatrix Recounts Air Experiences

(Continued from Page One)

Her studies in music continued three years. Until one day she saw a news item in a metropolitan daily with the heading, "Chinese Government Forbids Girls in Aviation."

What? China's dolls are still "under the yoke, and they can't do anything but totter about, read, poems, embroidery, or cook?" "No," says Katherine. When the sun dawned the next morning she put her music notes aside and motored to Lincoln Airport, Los Angeles, to start a flying career. She went to the instructors' office and asked to be enrolled in the aviation institute.

The next day the instructor gave her the first lesson. She was taught how to

work the gadgets, get off the ground, and was shown the uses of all control instruments.

Comfort in Flight

"It was so comfortable that I didn't realize I had been in an airplane. I wasn't scared at all," said the aviatrix after her first flight.

The girl progressed so rapidly with her flying that she was allowed to make her first solo flight within the next few days. From then on she took a half-hour lesson each day until she could do barrel rolls, slow rolls, spins, loops, and dives with nonchalance, and knew aviation nomenclature perfectly.

At the end of the 50-hour period, the instructor recommended her for a private license. She passed all examinations given by aviation inspectors from Washington, D.C., who authorize the issuance of licenses. Thus it was that Katherine gained the first pilot's license issued to a Chinese girl in the United States.

Working for Transport License

Though she has obtained this title, she is now studying the scientific development of aviation, particularly in the field of blind flying, night flying, construction, and navigation. Each day after school she takes lesson for an hour at Joe Plasser School of Flying, in Glendale. She has over 180 hours to her credit, and she expects to reach the 200-hour mark near the end of this year, at which time she will gain a transport license.

飞行的舒服

“乘飞机这么舒服，是我从未想到过的，我一点也不怕。”
这个女飞行员第一次飞行之后说。

这个女子飞行进步这么快，过了几天之后，她就首先被批准进行单飞。从此以后，她每天上半小时课，直至能够熟练地快翻筋斗、慢翻筋斗、旋冲、俯冲、打圈、以及完全掌握航空术语为止。

50学时终结时，教练推荐她考私人飞行执照。经过华盛顿来的负责发飞行执照的监督员考核，她全部合格。这样，张瑞芬就成为在美国取得飞行执照的第一个中国女子。

为取得运输飞行执照而努力

虽然她已得到私人飞行执照，现正在努力学习航空科学，特别是盲飞、夜飞、飞机构造与航行学。每天放学之后，她在格兰地Joe Plasser飞行学校学习一小时。她已经学了超过180小时，她希望在年底之前达到200小时。到时候，她就可以得到运输执照了。

（根据剪报译出，出处及时间未详，估计是1935年秋）

赠机给中国女飞行员

关 中 人 译

今天长滩有位欢乐的中国小姐，因为她的同胞刚才赠给她一架价值2000美元的闪闪发光的飞机。出生于广州（实是广东恩平——译者）的中国女飞行员张瑞芬幸运地得到洛杉矶华侨赞助，赠给她一架双座飞机。张瑞芬深以为荣，受到极大鼓舞。她已着机修工检修飞机，准备参加11月10日至11日在长滩举行的女界飞行比赛。她参加20英里飞行比赛，规定要用时速125英里的飞机。

一年前，张小姐在长滩开始学飞行，并受到这次比赛和特技表演的执行指导Gladys O' Donell及妇女航空组织“99”俱乐部其他成员的鼓励，终于成为一个飞行员。这个俱乐部各个成员都是张小姐学飞行的指导者，并使她成为俱乐部之一员。

华侨购买飞机

通过新闻报道，一些不认识张瑞芬的华侨，知道她参加了圣

地亚哥的妇女飞行公开赛（获得第四名）之后，发动捐款，购赠张瑞芬飞机一架。一向支持张瑞芬飞行事业的洛杉矶 S.T. 黄夫人，被推举出来，在这里机场的一次非正式集会上，宣布这个好消息，并将飞机赠给张瑞芬。

飞行员的欢乐

张瑞芬摒弃旧中国有名的禁欲主义传统，她对自己的好运气，首先是惊异，接着就是笑个不停。当各项节目结束，她准备从长滩机场飞回洛杉矶时，她的表情，好象要用这架无价之宝的超级飞机，去打破一切航空纪录似的。在 G·O' Donell 讲述“神话变成现实的故事”时说：“加州每个女飞行员都衷心祝愿张瑞芬最幸运，并预祝她的航空梦想得到成功！她是我们最热心的成员之一，志愿为妇女航空事业而奋斗；她为有志学飞行的女青年树立了光辉的榜样。”

（根据1935年10月29日剪报译出，出处不详）

她将在中国上空飞翔

M. C. Drixoll 作 张彩云 译

内容提要：嘉芙莲·张是这篇传记里的女英雄，她是一位领有执照、拥有超过 250 个飞行小时记录的飞行员。当她回到中国的时候，她希望开办一间女子飞行学校。

四年前，当中国政府决定，广州新办的飞行学校，将因课室不足而不收女学员时，洛杉矶的嘉芙莲毅然摒弃钢琴，转而钻进飞机舱里。

横越太平洋八千公里，在海洋的另一边，当飞行学校里的男学员们在学习驾驶飞机，而女子们在梦想她们也能有这一天的时候，嘉芙莲决定要为她们做点事情。所以，这位洛杉矶华侨商人的美丽女儿，抛弃了她的很有前途的音乐事业，转而从事飞行。在学习飞机发动机内部构造的时候，她让油污沾满了双手。

现在，嘉芙莲已是一位领有执照的飞机师，拥有 250 个小时的飞行经验、一架私人飞机、一份良好的飞行竞赛记录，以

及一个充分运用她的飞行技术的计划。她将会返回中国，为政府在飞行上尽一点力。最终并希望组织一间飞行学校，让女子有优先权报名学习飞行，并让有志学飞的男生有机会得到学习飞行。

嘉芙莲·张来自中国广州。由于横越太平洋的航空班机都在澳门(编注：应是香港)降落，所以它邻近的广州将会成为中国一个非常重要的飞行中心。嘉芙莲的家人早已移居洛杉矶，而她仍留在广州，以便读完高中。

1927年，当她高中毕业后，即到洛杉矶与她的家人会合。那时，由于嘉芙莲对音乐特别有兴趣，所以进入南加州大学音乐学院学习钢琴，并成为一位有才华的演奏者。现在她仍有弹奏钢琴，但音乐已成为天气不适宜飞行时的一种消遣。

约在1931年，嘉芙莲从广州的朋友们来信中知道，飞行学校不招收女学员。这并不是当局反对女子学习飞行，乃是由于热心学飞的男子实在太多了，以致没有课室藏容女生。

好象大多数青年学生一样，嘉芙莲或多或少对飞行总有一点兴趣。有时她也曾想过要学习飞行，但她想得更多的还是学音乐。因为收到广州友人来信，她受到激发，才下定决心，毅然转学飞行。因为她觉得，既然身在加州，有大好的机会去做自己想做的事，为什么放弃呢？总胜于在中国的女子——她们就算怀有一样的热忱，一样的渴望，亦被拒于门外。

嘉芙莲下决心选定自己的职业后，就将学习飞行的意愿告诉家人。他们赞赏她的志气和抉择，并鼓励她上进。

她的第一批飞行教练是——威尔琼顿上尉(Captain

Wilkinson), 他给她传授基本知识; 她跟随 比尔加治 (Bill Gage) 学习实际飞行。经过12个小时的飞行指导后, 就要她进行个人飞行。未几, 她跟汤米·安德希尔 (Tomy Underhill) 一起工作学习。现时她正在向乔·普罗塞尔 (Joe Plosser) 学习盲飞, 以及向温哥华——阿格华·加连特飞行速度记录保持者伊尔·奥特曼 (Earl Ortman) 学习飞行特技。

在圣地亚哥的加州太平洋国际博览会庆祝国家航空节的时候, 12 (实是10位) 位女飞行员表演了由洛杉矶至圣地亚哥的精确度比赛。这不是一个速度比赛, 而是包括按规定的速度和规则来考核驾驶精确度的比赛。嘉芙莲得到第四名。在另一次加州女子飞行比赛中, 嘉芙莲更取得第二名。

鉴于嘉芙莲为华侨争了光 洛杉矶的华侨特赠她飞机一架。这不仅因为她是个中国女飞行员, 而且还因为他们欣赏她做事认真和勇于尝试。

现在嘉芙莲有了她自己的飞机, 并且它是洛杉矶私人飞机中飞行量最多的一架飞机。

嘉芙莲每天最少飞一小时, 练习特技飞行、越州飞行、驾驶技术及其他难度较高的飞行技术。她虽然有私人飞行执照和具备了足够条件, 但由于她不是美国公民, 仍然得不到运输执照。然而, 由于她志在报国, 即使得不到当局的承认, 只要能尽量学习多一点东西就行了。

她现正在学习特技飞行, 她认为这是一个全能飞行员必须懂得的。因此她进行倒飞训练。她是全国性的妇女飞行组织

“99”俱乐部第一个华人成员。就她所知，在美国内仅有另一个华人女飞行员——三藩市的李雅清小姐（Miss Ya Ching Lee）。嘉芙莲很渴望中国女子能得到有效的飞行训练。

她说：“我不知道有什么理由，为什么中国女子不能象别的国家女子那样成为优秀的飞行员。”她说：“我们早一代已摆脱传统的裹脚，我们能够开汽车，为什么不可以驾驶飞机呢？”

“而且，中国幅员广大，交通工具缺乏，正是发展航空事业的理想地方。中国内地正等待着开发，亟需加强同世界各地的联系。世界航空线正在开始进入中国，但还有许多艰巨的工作要做。”

至于妇女能否驾驶运输机，这是个有争议的热门话题。她明智地意识到，这要靠中国及其他国家妇女本身的努力才能解决。

“我们不可能每个人都是亚美莉亚·耶尔哈特（美国杰出女飞行家），但我们当中总有一些能做到”。她说：“不是所有男子都能达到运输飞行员那样好的程度，所以，我不认为设立诸多规限是必需的。”

她个人的心愿是为国家航空服务，最基本的是要办一间飞行学校，作出榜样，使人们认识发展航空事业及妇女参加航空的可能性。至于军事飞行，她希望由男人去负责。但在她返中国之前，她希望学到在这里可以学到的所有知识。（原件缺下文）

（本文出处及时间不详，估计是写于1935——1936年间）

She Will Wing Over China

by MARJORIE C. DRISCOLL

Katherine Cheung, the heroine of this biography, is a licensed pilot with more than 250 air-hours to her credit. She hopes to organize a flying school for girls when she returns to China.

WHEN the Chinese government authorities decided, four years ago, that there would be no room for girl students in the newly organized flying school at Canton, they took Katherine Cheung of Los Angeles away from her piano and put her in the cockpit of an airplane.

Eight thousand miles across the Pacific, on the other side of a wide ocean from the flying school where Chinese boys were learning to navigate airplanes and Chinese girls were wishing they could, Katherine Cheung decided that she would do something about it. So the pretty daughter of a Los Angeles Chinese business man turned her slim shoulders on a promising musical career and got grease all over her dainty fingers while she was learning the internal workings of an airplane motor.

Now Katherine Cheung is a duly licensed pilot with some 250 hours to her credit, a plane of her own, a good record in races, and a very definite plan as to what she is going to do with her flying skill. She is going back to China, work for the government at something that involves flying, and eventually organize a flying school where the girls will have the first chance and the boys can wait their turn.

Katherine Cheung comes from Canton, the city that will be a very important aviation center for China when trans-Pacific air travelers land at Misco, not far away. Her family preceded her to Los Angeles, while she stayed in Canton to finish high school.

In 1927, she was graduated and crossed the Pacific to join her people. Mostly then, was Katherine Cheung's special interest. She entered the College of Music of the University of Southern California, studied piano, and became an accomplished performer. She still plays, but music has become a recreation to be indulged in when it isn't a good day to fly.

About 1931, Katherine Cheung heard from some of her friends in Canton about the flying school that wasn't open to girls. It was not that the authorities objected to girls learning to fly, but so many young men were clamoring for instruction that there simply wasn't room for the girls.

Like most young people of college age, Katherine Cheung was more or less interested in flying. Sometimes she had thought that she would like to learn, but music took most of her time. Then came the letter from Canton, and suddenly her mind was made up. Here she was in California, with a chance to do things, and there were all the girls in China, equally ambitious, equally eager to keep up with

their brothers, but held back by lack of opportunity.

Katherine Cheung decided that she had found her job. She told her family that she wanted to learn to fly and they, proud of her determination and her ambition, told her to go ahead.

Her first instructors were Captain Wilkinson, who gave her her ground school work, and William Gage, with whom she studied actual flying. Twelve and one-half hours of flying instruction and she was off for her first solo. Later she worked with Tommy Underhill and now she is studying blind flying with Joe Blosser and aerobatics with Earl

because they appreciated how seriously and with what determination she was going about her plans.

So now she has her own Fleet, and it is one of the hardest worked privately owned airplanes in Los Angeles.

Miss Cheung flies at least an hour every day, working at aerobatics, cross-country flying, navigation and other problems. She has her private license but, not eligible for citizenship, she cannot qualify for a transport license even though her preparation is sufficient. However, since her ambitions are centered on her native country, she argues that after all she can learn just as much, even if she is denied official recognition.

She is studying aerobatics because, she says, they are something which a well-rounded flyer should know and she is equipping her plane for inverted flying for the same reason. She was the first Chinese member of the 59 Club, the nation-wide organization of women flyers and, so far as she knows, there is only one other Chinese girl pilot in the country—Miss Yee Chang Lee of San Francisco. Miss Cheung is very definite about her hope to see aviation training made available to girls in China.

"I don't see any reason why Chinese girls shouldn't be just as good pilots as girls anywhere," she said. "They are a long way removed from the tradition-bound Chinese women of a generation ago. They drive cars, so why not airplanes?"

"And China, with its vast area and lack of other transportation, is the ideal field for air development. Think of all the great interior waiting to be opened and brought into touch with the rest of the world. Airlines are beginning to reach into it, but there is a tremendous amount to be done."

As for the ability of women to pilot transport planes—always a subject of heated argument—Miss Cheung sensibly thinks that it depends on the woman, Chinese or otherwise.

"We can't all be Amelia Earharts, but some of us can," she said. "Not all men would make good as transport pilots, so I don't believe it is possible to set down hard and fast rules."

Her own hope, as a preliminary to organizing the flying school, is to fly for the Chinese government, perhaps as a publicity feature to demonstrate the possibilities of aviation and woman's share in it. The army flying is willing to leave to the men. But before she goes back to China, she wants to learn everything that America can teach her.

(Concluded on page 284)

Katherine Cheung utilized the feminine pilot situation before flights.

Ortman, holder of the Vancouver-Agua Caliente speed record.

When National Aviation Day was celebrated at the California Pacific International Exposition at San Diego, a dozen women pilots staged an accuracy race between Los Angeles and San Diego. It was not a speed contest but one which involved navigational problems, maintaining a previously estimated speed, and complying with rules designed to test accuracy of flying. Katherine Cheung placed fourth. She placed second in another California cross-country race for women pilots.

Chinese residents of Los Angeles, proud of the progress being made by a girl of their own people, did a very graceful thing. They, the business men and merchants, dubbed together to buy an airplane for Katherine Cheung, not merely because she happened to be a Chinese girl who had learned to fly but

飞行先锋

关中人译

1932年洛杉矶航空表演期间，广大观众被一架细小的双翼飞机的惊险表演吓呆了。更加令他们惊奇的是，从机舱里走出来的，竟是一个令人瞩目的娇小的东方姑娘。因为他们中的大多数人，从未见过一个戴航空盔的中国女飞行员。

作为飞行先锋，张瑞芬很快就成为吸引人的新闻人物。报纸纷纷刊出她的照片，讲述她是在美国取得飞行执照的第一个中国女子。张瑞芬在回答报纸时着重指出：“我不晓得有什么道理，为什么中国女子不能同其他国家女子一样成为优秀的飞行员。中国妇女早就摆脱了裹脚布，既然我们能开汽车，为什么不能开飞机呢？”

当时，22岁的张瑞芬，除了飞行外，还正在南加州大学学习音乐。为了彻底说服双亲，证明飞行是安全的，她载他们去飞翔。之后，他们即成为她的热心支持者。

回顾最初的飞行年代，张瑞芬讲述了当年参加洛杉矶至克利夫兰跨州大比赛的情形：“最感困难的一段航程，是通过洛

矶山了。我的飞机飞高只能达10000英尺，而很多山峰的高度是大大超过12000英尺的。这意味着，我只能朝较矮的山头飞越。在那时，飞机上供导航的只是指南针，根本没有无线电。要是飞机迷失方向或是坠毁，是无法寻找的。”

比赛完后，返航洛杉矶，这位女飞行员遇到了麻烦，差点

A PIONEER FLYER

During a 1932 Los Angeles Air Show, the spectators watched a pilot as a tiny biplane performed breathtaking aerobatics. They were even more amazed when an attractive diminutive Oriental woman stepped out of its cockpit. For many this was the first time they ever saw a Chinese girl in a flying helmet.

Being a pioneer, Katherine Cheung quickly became the darling

of the press. The newspapers would photograph her and mention that she was the first woman pilot of Chinese ancestry to earn a flying license in this country. In response to the publicity, Katherine remarked, "I don't see any valid reason why a Chinese woman can't be as good a pilot as anyone else. We in China are long removed from the ancient ritual of bound feet. We drive automobiles—why not fly

airplanes?"

Besides flying, Katherine, then 22, was studying music at the University of Southern California. To totally convince her parents that flying was safe, she took them on a flight. They immediately became her most ardent supporters.

Recalling the primitiveness of flying during that era, Katherine recalls a cross-country race from Los Angeles to Cleveland. "The most

difficult leg was through the Rocky Mountains. My plane had a 10,000 foot ceiling and many of the peaks were well over 12,000 feet high. This meant that I had to chart the low spots. My only navigational aid on the plane was a compass; there were no radios in those days. If we got lost or crashed, there was no way of knowing even where to start to locate me."

It was during the flight home after that race that gave this aviatrix her closest brush with disaster.

Time not being a factor, I chose the safest route home with no mountains to contend with. What I didn't expect was my compass to go out on me. The only thing I could do was keep flying until I hopefully located a familiar landmark on my map or a safe place to land. Neither of these were forthcoming. When I began to run low on fuel, I luckily spotted a small clearing. The only way I could get into it was by slipping. Slipping is a difficult and lucky maneuver. The plane slides sideways and downward on the way down. "Suddenly," cursed Katherine, "all of the lights in Caladon, California went out."

There was an existing pilot organization for women called the "Bo-

Club." It was so named because it selected and allowed only that many members. "Amelia Earhart" was our president. We became very good friends and competed against each other many times. She was very helpful to me. Being the only Oriental in the club, I felt she made it a personal gesture to introduce me to people I would be interested in meeting. She was by far the best woman pilot at that time. In many ways, I knew her as a very thoughtful and kind person."

The reason Ms. Cheung pursued flying was to fulfill a desire that began when she was just 16 years of age in China. Women were not allowed to learn flying. She wanted to return and establish a school for them. With this goal in mind, she flew from one Chinatown to another raising funds. She made numerous speeches and gave money air exhibitions. Her determination and diligence paid off. She raised \$7,000 for the Ryan S.T. trainer that she wanted.

On the jubilant day Katherine was to take delivery on her new plane, she made specific arrangements with her mechanic. She wanted him to arrive early in San Diego to thoroughly check out the

aircraft before they took delivery.

"When I arrived at the designated hangar, neither my mechanic or the plane was there. I asked where it might be. To my bewilderment, I was informed that it had just crashed. Arriving at the end of the runway, seeing it, I immediately knew that it was totally destroyed."

"Later, I was told exactly what had happened by the mechanic who survived. He was persuaded by a Chinese student pilot we both knew to take him for a ride. Once airborne, he grabbed the controls. Not having the experience in landing such a hot plane, he crashed."

So disappointed was Katherine that she has never touched the controls of an airplane since that traumatic morning in 1932. "I still feel very bad about it. Not only could I not fulfill my goal of establishing a flying school, but I disappointed so many people who so selflessly contributed towards it. I regret that I could apologize to each one of them. Maybe telling this story of my flying days and explaining the tragic morning in San Diego will help," concluded Katherine Cheung Young.

Joe Lohr, NCS
June 1980

儿出事。“我觉得，返航时间长些也不要紧，所以，我选择了一条没有山峰的安全航线。但意料不到，遇到了危难，指南针出了问题。当时我只能坚持飞到我在地图上标出的熟悉地方，或找个安全地方降落。但未找到降落地方，燃料已用罄了。在这千钧一发的危急关头，我幸运地发现前方有一块小小的空地。而要进入这块空地，只能靠滑翔了。”滑翔是很难掌握的，但她竟然安全地斜滑到空地上了。这时，她才松了口气。

有个妇女航空团体叫做“99”俱乐部。它之所以有这个名称，就是因为它只挑选和吸收99个有名的女飞行员为会员。

“Amelia Earhart 是我们俱乐部的主席。我同她成了好朋友，常常一起进行竞技飞行。她对我帮助很大。我作为这里唯一的东方人，她常在社交场合介绍我给人们，使我感到社交的兴趣。她是当时最杰出的女飞行员。我从各个方面了解到，她是一个思想很丰富和非常仁慈的人。”

张小姐追求飞行的原因，就是要实现她16岁时在中国已开始产生的愿望。那时，中国不准女子学飞行。她想学成归国，创办女子航空学校。为此目的，她不辞劳苦，逐埠去捐款。她进行了许多演讲和展览，宣传航空救国，不遗余力。她募捐了7000美元，购得Ryan S.T.教练机一架。

在张瑞芬提取她的新飞机的高兴日子里，她特别对她的机修工作出安排，要他早点去圣地亚哥，把那架飞机全面检查过，然后让他们去提取。但“当我去到圣地亚哥那个机库时，既不见到那架飞机，也见不到那个机修工。我立即就问，飞机在哪里？令我难堪的是，我被告知，那架飞机刚好撞毁了。我

走到跑道终点看看，马上就清楚，那架飞机全毁了。”

“后来，那个幸存的机修工告诉我，他是被一个华裔飞行学员所鼓动，驾机去飞游的。但降落时，他缺乏经验，控制不当，遂撞毁了。”

自从1938年那个创伤的早晨之后，张瑞芬精神上受到了很大打击，她再也不接触飞机的驾驶杆了。“我至今对这件事仍深感遗憾。我不但未能实现回国办航校的理想，而且也辜负了广大侨胞慷慨解囊赞助的期望。我仍然希望向每一位赞助者道歉。讲讲我过去飞行的故事，以及解释一下圣地亚哥那个悲剧的早晨，也许会有所帮助的。”张瑞芬最后说了这番话作结。

（译自美国1980年《Jade》杂志第三卷第三期）

非同寻常的张瑞芬

张 治 民 译

在1932年，一个中国女子能成为飞行员，在当时来说，确是绝无仅有，非同寻常的事。而张瑞芬小姐不单创造了这个奇迹，并且成为美国最杰出的女飞行员之一。她出生于广东，刚来到美国时是在美国南加州大学（？）研习音乐。当她收到她的一位中国女朋友的来信之后，她对飞行活动产生了莫大的兴趣。那封信谈到广州开了一间飞行学校，但不招收女性学员。张小姐知道自己身在一个较开放之国家——美国加州，所以决定改习飞行。她曾说：“我找不出什么有力的理由来证明：中国女子为什么不能如其他人一般，成为一个出色的飞行员。我们能够开汽车，为什么不能驾驶飞机呢？”

起初，她的家庭对她学飞行是不大愿意的，但当她载他们去飞过之后，他们便成为了她的积极支持者了。在她22岁时，她经过12个半小时的飞行训练，就作首次个人飞行。当她领有飞行执照后，不断的参加公开比赛来提高自己的技术。在众多的国际比赛中，她夺得了不少殊荣。她的技术使她成为“99”

俱乐部（注）的成员。不用说，她是该俱乐部中第一位华裔会员了。

她的飞行成就，令人瞩目，中西文报纸经常报道。她成了华人中的知名人物，备受称赞。华侨集资买了一部二手的小型飞机给她，好让她实现自己的梦想。

Chinese Historical Society of Southern California
ing her own plane.
Chinatowns across the country toward her dream of finally own-
viation culminated in monetary contributions by members of
the Chinese community and the object of much pride. This ad-
Chinese and non-Chinese press, she was a well-known figure in
As Cheung's accomplishments were often noted in both the
first Chinese member of this club.
with Amelia Earhart as president. Decided to say, she was the
59 club, an exclusive, nationwide organization of women flyers
still as a pilot was recognized when she was admitted into the
tests for women pilots, she was often one of the top winners. Her
national flying, acrobatics and cross-country races. In national con-
monies on the West Coast in her first year, she
she began flying around to various Chinese com-
and studied aerobics and blind flying. In 1937,
only. Pursuant to this goal, she earned her license
return to China to open a flying school for women
Cheung decided to take up flying herself and
don that the school was well-run.
cause there were so many men who wanted instruc-
obeyed to women taking flying lessons, but be-
patently this was not because Chinese authorities
schools in China were not admitting women. Ap-
when she heard from some friends that the flying
studying at the University of Southern California
in 1931. Cheung was an accomplished pianist
her parents in 1927.
China, but had moved to the United States to join
United States, Cheung was a native of Canton,
of Chinese ancestry to earn a pilot's license in the
race was Katherine Cheung, the first woman pilot
One of the participants in the 1936 Chatterton
Chinese American woman was that of the aviatrix, Katherine
One of the most unique and unusual professions entered by a
1935.
SMITHSONIAN STUDIES IN AIR AND SPACE
1985.
NATIONAL AIR AND SPACE MUSEUM
SMITHSONIAN INSTITUTION

LINKING OUR LIVES

注：“99”俱乐部系美国妇女航空协会属下的一个飞行组织，成员全是知名的女飞行员。

（译自美国南加州华人历史学会出版的

Linking Our Lives——Chinese American
Women of Los Angeles, 1985）

美国华人女飞行先锋

张 治 民 译

在航空的早期，已有几位著名的美国华人男飞行员了。但是，在那时候，中国女性参与同样的航空活动，就简直是前未所闻了。

张瑞芬小姐却努力改变这种状况，并使自己成为美国最触目的航空员之一。她酷爱从事各种飞行表演，并且经常参加各项飞行竞赛。她不但以超凡的勇敢精神和高超的飞行技术赢得了著名女飞行员的地位，并且赢得了美国亚美莉亚·耶尔哈特的“99”俱乐部的会员资格。

张瑞芬小姐是开创美国航空史上华人女飞行员的先锋。

（译自《亚太传统》大事记，1986年5月出版）

美国英文资料辑译

关中人 张彩云

美国英文报刊，除了长篇专题报道张瑞芬之外，还刊出不少“照片说明”及消息报道。可惜，我们收集到的还不多。现将已掌握的这类资料辑译于后，供研究参考。

(一)

张瑞芬与母亲飞游后，在机前合影。《Jade》杂志的照片说明：“她带母亲上空中进行第一次飞游后，说服了母亲，讲明飞行并不是好象想象中的那样危险。从此以后，她母亲就象她父亲一样成为飞行迷和她的支持者。”（1980年《Jade》杂志，关译）

《开中国之新风》，“添翼”——张瑞芬昨天经在Pasadena Alhamber机场考核合格，成为第一个在美国取得飞行执照的中国女子。考核合格后，芝加哥妇女飞行俱乐部主席Ardette

Cadwallader 向张小姐表示祝贺。(1932年3月, 出处不详, 关译)

《华女取得飞行执照》:

在美国第一个中国女子取得山姆大叔批准驾驶飞机, 张瑞芬小姐昨天从美国商业部航空局 监督Carol Doak 那里取得飞行执照。

First Chinese Woman Aviator

Cathay's Amelia Earhart

Some day a Polyite may be the first flyer to make a successful solo trans-Pacific flight. Katherine Cheung, new Poly student and China's only licensed girl pilot in this country, hopes to make this adventurous hop. She said that she'll make the flight if it can be financed. Photo shows the aviatrix adjusting the motor prior to a takeoff.

C. Doak在P. A. 机场递给张瑞芬小姐一张珍贵的纸。在这个机场, 张小姐在第一次世界大战时任陆军飞行员、现任民航教练的“大个子”贝尔加治的指导下学习飞行。芝加哥妇女飞行俱乐部主席A. Cadwallader正在这里访问, 对这个微笑的中国女子独自得到美国政府的飞行执照很感兴趣。

(关译, 出处不详)

《中国的Amelia Earhart, 准备飞越太平洋》

某一天, 一个中国女子可能成为第一个飞越太平洋的女飞行员。张瑞芬这个新来的移民学生, 是获得美国飞行执照的唯一中国女飞行员, 她希望进行这个冒险。她说, 如果筹得费

用，她将要飞越太平洋。图为张瑞芬检修马达，准备起飞。

译注：Amelia Earhart 是世界上第一个飞越大西洋的妇女，美国“99”俱乐部主席、当时美国最杰出的女飞行家。

（关译，出处不详，估计是1936年）

《中国女飞行员赢得荣誉》

中国女飞行员张瑞芬，在最近从格兰地飞往圣地亚哥的妇女飞行比赛中，驾着她的新飞机（注），取得了好成绩。

南加州侨商捐款 2000 美元，购买一架飞机，由 S. T. 黄夫人代表，赠给张小姐。

张小姐将驾这架新飞机参加11月10日及11日在长滩举行的30英里航程的妇女飞行比赛。

这位女飞行员 4 年前从广州来到洛杉矶，跟随多项妇女比赛的优胜者、格兰地的 Yolanda Spirito 学习飞行。

译注：张瑞芬是驾驶她的旧飞机“Fleet”在圣地亚哥参赛的，当时她未有新飞机

（关译，出处不详，时间约是1935.10）

《女飞行员得到新飞机》照片说明：张瑞芬(右)Poly's 女飞行员因得到华侨赠送飞机一架，正在接受 Yolanda Spirito 的祝贺。Spirito 是这个年轻的女飞行员的老师，曾多次在女界飞行比赛中得胜。

（关译，出处不详，1935.11.7）

《Poly女飞行员参加星期天在长滩举行的飞行比赛》

张瑞芬这个 Ethel Swain 小姐的学生，以及在美国第一个取得飞行执照的中国女子，自从大约四年前上过第一次飞行课之后，就强烈希望某一天能够得到她自己的飞机，并能驾着它到她想去的任何地方。上星期，这个“某一天”来临了，年轻的张瑞芬得到洛杉矶华侨送来一架价值二千美元的漂亮飞机。从此以后，这个年轻的女飞行员就可以“海阔天空任翱翔了。”

（关译，出处不详，1935. 11. 7）

《女飞行员》（缺第一页，下文是续第一页的）：“……‘多数中国妇女不喜欢飞行，她们宁愿在地面上’，她补充说。张小姐则宁愿穿便服去飞行。她的飞机是架快速的双翼飞机，在两边机翼用红色写上她的姓名。

“当晚上张小姐去 Rupert Kell 先生和夫人家里作客时，她的机修工则去机场修理她的飞机。当她入到 Kell 屋里，大家在倾谈时，小 Rupert 请她坐，她则按中国习惯盘足坐在楼板上（注）。（以下，看不清楚）

（关译，时间不详）

《美国退伍军人协会成员航空表演节目表》，其中列有：“下午 2：20 张瑞芬——最早的中国女绝技飞行员。”

（关译，时间不详）

《著名女飞人再聚头》

在南加州聚会一个星期之后，分布于西南方的“99”女飞行俱乐部成员，将各自飞返家园，她们都是持有执照的女飞行员。这次在格兰酒店举行的周年晚宴共有58位会员出席。上图是部分最杰出的成员在晚宴上合照。站立者左至右为嘉芙莲·张，露芙·艾打，女子持久飞行记录保持者露慧丝·朗他顿，及女子飞行速度保持者美·海斯立，坐下者为姬蒂·奥当双，梅地·美娜，“99”俱乐部全国主席亚美莉亚·耶尔哈特，西南区的区主席玛嘉烈·谷巴，及西南区会的财务秘书罗莉坦·舒慕娜。

（云译，出处时间不详）

（二）

《中美友好》，副题是：“中国女飞行员与时装中国女子形成鲜明对照”。张瑞芬成为（这次活动）贵宾。十名女飞行员将在这里举行比赛，从格兰地至圣地亚哥。张瑞芬是参加这次比赛的唯一华人。（1935年10月在圣地亚哥国际博览会举办的“中国日”活动的报道）

十名飞行员在这里进行比赛

作为航空节的高潮，10名女飞行员，包括近5年25项比赛的优胜者 Gladys O'Donnel，将于星期日离开格兰地中心机场，沿着曲折的航程飞来博览会（圣地亚哥）。

最近，联合飞机有限公司在圣地亚哥建成工厂，作为表示

该公司的贡献，莱恩飞行学校将表演飞行，同时全国各地的航空界领袖也将前来参加开幕式。

FRIENDSHIP OF CHINA AND U.S.

1935.10.15

STATE COLLEGE STUDENT LEADS ORIENTAL FESTIVITIES

CHINESE AVIATRIX CONTRASTED WITH COSTUMED GIRLS

Friendship between China and the United States, two republics which want peace and have no aggressive expansionist programs, is moral force in holding in check world conflagration. That was the statement yesterday afternoon of C. C. Huang, Chinese consul general from San Francisco, chief speaker on the China day program in the amphitheater at the exposition.

"Action, not words, is the foundation of mutual helpfulness," said the consul. "American engineers are coping with China's greatest problem today—adequate transportation. When your need here in the west is railroads, China accepted your invitation to send laborers to the road builders. Each according to his ability, we have cooperated in advancing a peaceful civilization."

Last year China built 4000 miles paved highways, Huang said. In the last seven years, university graduates have increased 60 per cent. A guest was Miss Katherine Chung, petite native of China who tied her own plane from Los Angeles. Miss Cheung, who has been flying since she came to this country.



Diego college student of the day, Wang Dick spoke briefly in Chinese, enjoyed, if not understood, by the audience. Frank Dragan, director of international relations at the fair, welcomed the visiting display of Chinese fireworks. A program of song and dance at the amphitheater last night about 15,000 attending. Star program was Barbara Jean, Hollywood singer and actress.

Los Angeles Chinese band and the Mandarin orchestra played Chinese numbers.

Feminine Flashes

By HILDA JARNUTH

The 56 Club has an entire new set of officers. The national officers are: Mabel Britton, of Ypsilanti, Michigan, president; Clema Granger, of Santa Monica, California, vice-president; Alice Hirschman, of Grosse Pointe Park, Michigan, secretary, and Marjorie Ludwigson, of New York City, treasurer.

The Southwest Section, which includes California and Arizona, has elected Ethel Sheehy, of Fontana, governor; Edna Johnson, of Bakersfield, vice-governor; Elizabeth Hayward, of Pasadena, secretary, and Peggy Vinings, of Coalinga, treasurer.

The Los Angeles Chapter has elected Gladys O'Donnell, of Long Beach, chairman; Hilda Jarnuth, of Los Angeles, vice-chairman, and Mabel Bull, of Los Angeles, secretary-treasurer.

There was a Women's Air Derby from Wendale to San Diego on Sunday, October 12th, in conjunction with the closing of National Air Transport Week, and dedication.

With Ernest Horn, State college student, as chairman, China day was celebrated yesterday at the Exposition with two programs in the organ amphitheater. Top—A view of the crowd. Center—Chinese Girls' Glee club. Below—Participants in the program (left to right) C. C. Huang, San Francisco, Chinese consul general; Miss Katherine Cheung, girl aviator; and Horn.

tion of the new Consolidated Aircraft plant at Lindbergh Field. The girls were given four control points, the altitude at which to fly and wind velocity. It was up to the individual contestant to figure her ground speed at cruising R.P.M.s and those figures were handed to the starter.

Ten planes took off from Glendale and flew a beautiful race to San Diego. In it Lieutenant Lincke said he had to figure six decimal places to determine the winner by the way was only 7.6 seconds off the specified ground speed. Here's that coming close!

The winner was Bessie Owen from San Barbara, who flew her 4-place red Ws Cabin plane. Second came Grace Prescott in her Travel Air, and third, Cecile Hartman in an Aerocub. Miss Katherine Chung, the only Chinese girl to hold a U.S. pilot license, came fourth, flying a Fleet. Then by the way, was Katherine's first home country, and she did a splendid job.

Others who flew planes in the Derby were Anita Threlk, Ethel Sheehy, Evelyn Henson, Yolanda Smith, Adrienne Clark and LaVerna Wolfram.

为了宣传航空的重要地位，女飞行员将参加壳牌银杯赛，从格兰地起飞，到林特堡机场终点。博览会七间航空商行，已为……作了安排……（原件不清楚）

（关译，出处不详，1935. 10）

《她们在南方飞行比赛中寻找荣誉》

参加格兰地至圣地亚哥飞行比赛的女飞行员有：顶排，从左至右：K. V. Doozer, P. Ganslin, E. Hudson, Y. Spirito, L. Verne Wolflam, O. Thorley, B. Furman, C. Hamilton。前排，从左至右：H. Jarmuth, 张瑞芬, L. Schimoller及G. Prescott。

（关译，出处不详，时间是1935. 10. 19）

《妇女准备参加航空比赛》

九九俱乐部十五名成员参加

飞往圣地亚哥

九九俱乐部，即美国妇女航空协会，有十五名成员将于今天修理她们的飞机，准备明天上午九时从中心机场起飞，飞往圣地亚哥。这场比赛是国家航空周的一个项目。

目标林特堡机场

计划于上午11时在林特堡机场降落的女飞行员是：中国女飞行员张瑞芬, E. Huden, B. Furman, L. Schimoller, A. Clark, L. Wolfram, C. Hamilton, O. Thorley, B. Huerrera, Y. Spirito 以及洛杉矶的C. Cooper。

其他参赛者将参加加州太平洋国际博览会Ford Bowl的仪式,并给优胜者颁发壳牌银杯奖品。她们是: G. Prescott, B. Owen, E. Sheely及S. Williams。

比赛航线

比赛航线从这里(译者按:估计是格兰地)开始,经过

They Seek Honors in Southland Flight

1935.10.

Women flyers entered in air race from Glendale to San Diego tomorrow include, top left to right, Kay Van Duzer, Peggy Gauplin, Evelyn Hudson, Yolanda Spirito, La Verne Wolfgram, Onita Thorley, Betty Furman, Cecile Hamilton. Bottom, left to right, Hilda Jarmuth, Katherine Cheung, Lauretta Schimoller and Grace Prescott.

CHINESE AVIATRIX PLANS RACE

Katherine Fan Cheung, only Chinese aviatrix in the United States, will join eight other women in an air race from the Glendale central airport to the Exposition as the feature of aviation day at the fair. The racers will compete for the Shell trophy cup. Miss Cheung, center, is shown with Lillie Leisana, Lily Leong.

East to Meet West Up in Air

Ten young aviatrixes will fly a devious and exciting course from Glendale to the California Pacific International Exposition at San Diego Sunday for the Shell trophy, show here, and as the high point of Aviation Day at the fair. Pictured here, with Yi-seng S. Kiang, the Chinese Vice Consul in Los Angeles, are two of the outstanding contestants, Katherine Cheung, born in Canton, China, and La Verne Wolfgram, an American girl flyer.

Chinese Aviatrix in Races

WITH 200 HOURS' EXPERIENCE as a flyer, Katherine Cheung, 22 (above), Chinese girl born in Canton, will participate in Women's Championship Air Races to be held November 18 and 19 at Long Beach. Chinese residents of Southern California presented a plane to Miss Cheung—Acme Photo.

SEE AVIATRIX VISITS. Miss Chang Sai Wun, Chinese (right), is shown at the Municipal airport lay with her, a Miss Young, 21, wife of Dr. Bar Young, Miss Chang, who has flown 1,000 hours, took her Young for her first air ride. Miss Chang will visit here until the women's cross-country air race, August 28, from Cleveland to San Diego, her home in Los Angeles. (Acme Photo)

In 1931, there was a Chinese American flying club in Los Angeles. Ms. Cheung was its most celebrated member. Here she is with another member and the club's plane.

She convinced her mother that flying was not dangerous by taking her up on her first flight. She, like her father, became her most ardent fan and supporter.

10 WOMEN FLIERS WILL RACE HERE FROM GLENDALE

Ten women pilots, including Gladys O'Donnell, winner of 25 aviation events in the last five years, will take off from Grand Central airport in Glendale Sunday for a devious route to the Exposition as the high point of aviation day at the fair.

Other pilots are Ethel Sheehy, Essie Owen, Grace Cooper, Betty Furman, LaVerne Wolfgram, Evelyn Hudson, Hilda Jarmuth, Katherine Cheung and Bernice Huefner.

The occasion will mark the dedication of the Consolidated Airplane Corp.'s recently completed plant in San Diego. The 'Ryan School' of Aeronautics will stage an air show here, and leaders of aviation throughout the country will be present to participate in ceremonies. The women pilots will compete for the Shell trophy cup and other honors and will participate in several programs at the Exposition designed to recognize aviation's outstanding position.

The race will start at 10 a.m. from Glendale and end at Lindbergh field. At the Exposition, several aviation films have arranged to

Much of the enthusiasm and curiosity that made Katherine Cheung a pioneer flyer is still with her. She is now a great-grandmother; here she is with her daughter Doris Wong, granddaughter Judy Tom and great-grandson Trevor.

Sante Ana, 然后往 San……Capistrane Point, 海岸以及林特堡机场。

由圣地亚哥商会赞助, 在圣地亚哥设午宴款待女飞行员。

(关译, 出处不详, 时间估计是1935. 10)

《东西方在空中相会》

10位青年女飞行员将在星期天从格兰地起飞, 经过一条指定的迂回航线, 到达圣地亚哥, 争夺加州太平洋国际博览会的蜆壳石油纪念杯。附图为洛杉矶中国领事馆副领事简先生与两位杰出的女飞行员(一为出生于中国广东的张瑞芬, 另一位则为美国本土女飞行员拉·胡范)合影。

(云译, 出处不详)

《妇女之光》, 副题是: “从格兰地至圣地亚哥的飞行技术比赛, 张瑞芬得第四名”。 “……张瑞芬小姐, 唯一持有美国飞行执照的中国女子, 驾驶一架飞机, 获得第四名。这条航线是她第一次的单独跨州飞行, 她干得很出色”。

(关译, 出处不详, 1935. 10. 作者 Hilda Jarmuth)

(三)

《参加奥斯纳比赛》

今年夏天, 她参加了第一次飞行速度比赛之后, 又参加了由洛杉矶至奥斯纳的女子飞行障碍赛。比赛由著名女飞行员姬

蒂·奥当奴赞助，庆祝奥斯纳新机场启用。

虽然张瑞芬缺乏比赛经验，但仍然能击败其他 12 位 参赛者，赢得亚军，仅次于冠军依芙·舒喜。

张瑞芬有两大愿望，就是假若有足够的资金支持，她希望

ELEVEN WOMEN PILOTS TAKE PART IN AIR RACE

entura County's New Field Given Official Baptism in Colorful Independence Day Program

By a "Times" Staff Representative
OXNARD, July 4.—A tiny speck buzzed in a cloudless sky today. From its tail spouted white smoke. The smoke

hed and twisted into giant letters against the heavens.
The letters spelled G-O-O-D.
C-O-N-G-R-E-G-A-T-I-O-N.

It was the baptism of the new
Entura County Airport, dedicated
afternoon with the thunder of
engines and the bang of fireworks.
It was a Fourth of July celebra-
tion and an airport, site, all in

SKIES RACE PLANE
The day's early rain had
planned a parade, a barbecue
pilots and all kinds of electric
stunts during the afternoon.
From Los Angeles, hopped
Lt. Gov. Hatfield in a shiny sil-
ver cloud limousine. Over from
La. Paula came Dan Emmett, the
senior flying "Assemblyman," one
of the pioneer flyers of the county.
Twenty planes were on the field
at noon.

WOMEN PILOTS' RACE
The first half of the Union Air Ter-
minal at Burbank came eleven wom-
en pilots in a seven-plane "race."
Gladys O'Donnell, mothered the
race. She was a nurse, taking her
first flying lesson. It was her
first race, but they gave first
place to Ethel Sheehy in a Great
Western plane and second to Kath-
arine Chung, the pretty little Chi-
nese girl who has been winging
her way through the clouds for four
years past.

Other women in the party, all
members of the 99 Club, included

afternoon, the prowess of the pilots
in the various events was judged by
Maj. Leigh French, Gladys O'Don-
nell and Dan Emmett.

W. D. Bannister was in charge of
the dedicatory program at 2 p.m.
Lt. Gov. Hatfield and other
speakers were on the program.

PARADE IN MORNING

During the morning there was a
parade under the direction of Al
Mohn. The liveliest feature of this
was tiny little "Patty" Kempter,
who bounced along in the role of
drum major at the head of the
Oxnard Band, her little bare legs
working overtime to keep ahead of
the marching musicians.

The air show was under N.A.A.
auspices, with Larry Thirkelsen of
Los Angeles supervising the events.

A summer who competed in her
speed race, participating in the
Angels to Oxnard handicap race
women, sponsored by Gladys
O'Donnell, famous aviatrix, in dedica-
tion of the new Oxnard Municipal
airport.

Despite her lack of experience in

aviation, she defeated thirteen
starters to win second place, the
Miss Ethel Sheehy.
aviatrix, at present, has two aims
and. She will attempt a solo trans-
c Pacific flight if she has sufficient
funds to afford an airplane, or she
establish an aviation school when
returns to China. In the mean-
time she is busily perfecting her technique
in Miss Swain's class.

WOMEN FLYERS PARTICIPATE IN OXNARD AIR RACES

Members of the Women's Air Reserve and the 99 Club, women's
flying organization, before they left Union Air Terminal today
(Thursday) for Oxnard to race in machine aerobics of Oxnard.
All sky roads led to Oxnard
yesterday.
It was dedication day for the
new Oxnard Municipal Airport.
And from Union Air Terminal
and other local aviation centers
a score of flyers, men and women,
winged north to participate in the
aerobics.

作一次单独横跨太平洋的飞行，及回国后在中国开设一间飞行学校。但在此刻，她正忙于跟随斯温小姐学习英语。

（云译，出处不详，1936年）

《女飞行员参加奥斯纳飞行比赛》

女后备空军及“99”女飞行员俱乐部的成员，在今天（星期四）离开联合空军基地，参加奥斯纳新机场开幕典礼的飞行比赛。图为赛前留影。

左至右，最上一行为美图·敏斯及姬蒂·奥当奴。中行为依斯打·尊逊，美斯·宝，姬斯·谷巴及科雯。最下行为姬·云·杜莎，依芙·舒喜及张瑞芬。

昨天所有飞行员都朝奥斯纳进发，庆祝奥斯纳新机场启用。一群由联合飞行站及其他地方飞行中心而来的男、女飞行员齐向北飞，参加当日的开幕典礼。“99”女飞行员俱乐部派出14位成员参加飞行障碍赛，依芙·舒喜以32分钟的成绩夺得冠军，张瑞芬则夺得次席。

其后，这群女飞行员参加一次模拟的炸弹演习，男飞行员则表演飞行技术。

当142架飞机齐集在广阔的草地后，连加夫佐治希夫即正式宣布机场启用。昨晚的舞会结束了整日的庆祝活动。

（云译，出处不详，1936年）

《女飞行员“比赛”》

今天，12名女飞行员参加“7架飞机比赛”O'Donnell带

领这班女飞行员，好象母鹰带着小鹰兜圈子一样。实际上，这并不是真正的比赛。她们让E. Sheelley的“大潮”号飞机排头，张瑞芬的“Fleet”飞机排第二（张小姐是个秀丽的中国女子，她驾着“Fleet”飞机在云端飞行了4年了）。

其他参赛的都是“99”俱乐部成员，她们是：K. V. Doozer, E. Johnson, B. M. Furman, G. Cooper, G. pelleter, D. Reuther, M. Mims及M. Bull。

（关译，7月4日奥斯纳电，出处不详，估计是1936年）

（四）

克利夫兰——洛杉矶飞行比赛。《华女飞行家张瑞芬到埠》，现报名参加比赛者有四十余人”。

（关译，出处不详，1936.8）

《中国女飞行员访问三藩市》

中国籍女飞行员（右）张瑞芬小姐已拥有飞行1000小时的记录。她刚接载杨太太享受一次空中飞行。张小姐现居于洛杉矶，将会逗留至八月二十九日参加横跨美国的由克利夫兰至圣地亚哥（实是洛杉矶之误——编者）的飞行比赛。

（云译，出处不详，1936.8）

《飞行中的女性》（照片说明）：“上图系三位女飞行员参加奢打顿飞行比赛，准备起飞。这是从俄亥俄州克利夫兰至

China girl leads L. A. air racers

air racers 1936

EL PASO, Sept. 2. (UP)—Miss Katherine Sul Fen Cheung of Los Angeles led the Buick Chatterbox air derbyists in the take-off from El Paso today, as the Cleveland-Loy Angeles aerial steepchase was resumed. Her plane left at 3:30 a.m.

Next in the air was James Long of Claremont, Calif., William Shesby of Fontana, Calif., was third. Others of the group followed at two-minute intervals. C. A. Crabtree, of Oklahoma City, whose gasoline supply was exhausted yesterday, near Wink, forced his plane down for the night, and landed here at 7 a.m. today.

However, Crabtree decided to drop out of the race because of recurring engine trouble. Bert Goubraith, of Los Angeles, grounded at Wink last night, arrived here at 9:15 a.m. today and prepared to continue on the leg of the trip to Los Angeles. Frank Sprackels of San Francisco, who received \$250 for winning the Cleveland-Dallas wing race, continued on Page 12, Col. 5.

Forced Down

Katherine Sul Fen Cheung, 23-year-old Los Angeles Chinese aviator, landed without mishap at Benson airport yesterday afternoon when the plane she was flying in the Buick Chatterbox air derby ran low on fuel and was surrounded by rainstorms. Miss Cheung expects the flight time here to be two hours behind other pilots.

Chinese girl leads air derby

(Continued from Page One)

the air derby was announced as the leader, on points, on the Dallas-to-Los Angeles wing as the flier stayed here last night.

Glenn Trank of Detroit was the first flier to arrive on the Big Spring-to-Paso lap, but his point score was low. The race is scored on efficiency in flying and navigation rather than speed.

Two women, Clara Livingston of Jamestown, N. Y., and Jeanette Lenke of Bay City, Mich., were just behind Sprackels in points.

Other leaders were George A. J. Jerry, Fairbanks; Bruce Glinke, Hates Meadow; John Gay and John Todd, both of Chicago.

All of the fliers in the race arrived here safely, although several had difficulties on the way.

NEW YORK, Sept. 2. (UP)—Ben O. Howard, speed pilot who won both the Bendie and Thompson air races last year, blazed into New York last night in his specially built, bullet-lined "Mr. Mulligan" monoplane, two hours and 55 minutes from Chicago.

He flew down for plan of the Bendie race from Floyd Bennett airport Friday. A few minutes later Louise Thaden, Wichita, Kan., pilot, arrived from the Pacific coast in her Beechcraft cabin biplane. Amelia Earhart, America's outstanding woman pilot, already has arrived.

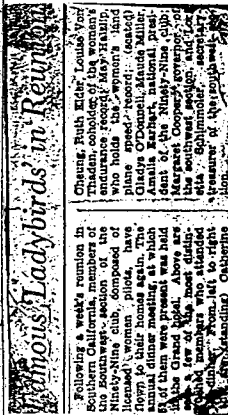
A "Virtual list of fliers" tonight indicated the Bendie this year would be 37 women's race. Five women and three men were listed. Besides those mentioned, expected entries in this "great transcontinental race of the year" include Mrs. Marie Bowman, of Los Angeles; Jacqueline Cochran, Los Angeles; Laura Ingalls, New York; A. Wittman, Kansas City, and Joe J. Johnson, Kansas City.

WOMAN FLIER

(CONTINUED FROM PAGE 1)

Cheung said, "Most Chinese women do not like to fly, they like to stay on the ground," she added. Miss Cheung prefers sticks to the usual flying togs. Her plane is a speedy "Fleet Biplane" of red with her name on each side in Chinese.

Her mechanic spent the night on the field with the plane while Miss Cheung spent the night in the home of Mr. and Mrs. Rupert Kelly. When Miss Cheung entered the Kelly home, Rupert, Jr., offered her a chair, but she stayed with the Chinese custom, by folding her legs and sitting on the floor while the group chatted over breakfast. She turned



Illinois Ladybirds in Reunion

加利福尼亚洛杉矶的跨州飞行比赛的第一段航程。照片展示：从左至右，纽约的安·吉布森，洛杉矶的张瑞芬，圣地亚哥的格·普雷斯科特，去年比赛的优胜者。

(关译，出处不详，1936.8.29)

《大赛前夕给女飞行员的提示》

卜·克利夫兰先生是克利夫兰区富有经验的飞行员，又是今次大赛技术委员会成员之一，正在提供一些宝贵的建议给予各女飞行员。这批女飞行员将联同其他飞行员，共37名，参加一个有伍千元奖金的路扶·奢打顿飞行大比赛，今晨由克利夫兰机场飞往洛杉矶。

这批女飞行员都希望蝉联冠军，再次获胜利。因为在去年的比赛中，她们中的姬斯·皮史葛太太压倒了其他男士，勇夺了冠军。当时赛程由洛杉矶飞往克利夫兰。

图中人物为：左至右，遵纳·林其，贝城（屈膝者）；嘉娜·李永斯顿，波多黎各；海伦·麦加士其，匹兹堡；安妮·叶臣，纽约；及卜·克利夫兰先生。

站立者：左至右，茜茜利亚·咸美顿，加州荷李活；姬斯·安达臣，亚利桑那州凤凰城；嘉芙莲·瑞芬·张，洛杉矶；玛祖莉·基治，纽约；及来自加州第高的皮史葛太太。

（云译，出处不详，1936.8）

《克利夫兰——洛杉矶大比赛第一段航程开始》

辛辛那提美联社8月29日电：今天下午奢打顿跨州大比赛的飞行员开始在这里降落。在2分钟内，成打的飞机已着陆，其他的正在飞来，一两分钟也会到达。36名飞行员从克利夫兰来这里，并继续飞往路西斯维尔。

（关译，1936.8）

合众社克利夫兰8月29日电：二十×名男子和10名女子参加5000美元奖的奢打顿飞行大比赛，于今天上午10时31分，开始他们的前往洛杉矶的为期一周的飞行。

洛杉矶的中国女子张瑞芬小姐首先启航，其他飞行员在一秒内跟着起飞。

（第一句看不清，大意是：这次比赛对……飞行比赛来讲，是基本技能比赛）。去年夏天，飞行员从海岸飞往克利夫兰，在那里发起了许多比赛。

这次大比赛，强调飞行技巧，并不强调速度。

今天第一站是在辛辛那提吃午餐，整个飞行队伍将在今晚于路易斯维尔停下来。因此，要经过Nashville, Memphis · Hot Springs及Dallas。这次比赛的“东翼”就在Dallas终结。

其他的参加者将汇合成“西翼”飞行队伍。

参加比赛者，将要在九月三日使其飞机在圣地亚哥着陆，然后于次日飞往洛杉矶。

每个参加者必须按规定的速度飞行……（下文缺）

（关译，出处不详，1936. 8. 29）

《中国女子首先启航》

克利夫兰8月29日电：今天在这里开始的奢打顿飞行比赛，中国女子张瑞芬小姐首先启航。她于上午10时29分起飞，其他参加者在一分钟内跟着先后启航。

最后起飞的是纽约的里兰·希活特，他于11时10分离开这

穿着白花
尼衣服的奢打
顿小姐，由知
名棒球运动员
卡斯毕加陪
同，在昨晚的
非正式宴会上
祝贺飞行员们
“幸运”。

洛杉矶张瑞

72

By Associated Press.
SPRINGFIELD, Ohio, Aug. 29.—A plane carrying W. J. Vine, Los Angeles, in the Ruth Chatterton air derby crashed on a hill near Vienna, 11 miles east of here, today. He was killed and burned.

By Associated Press.
CINCINNATI, Aug. 29.—Pilotless plane Ruth Chatterton emergency derby started to land here this afternoon. Within minutes a dozen planes had landed and others were arriving at intervals of minutes or two. The 35 pilots who took off from several wars to continue to Louisville.

By United Press

NEWLAND, Aug. 28.—Twenty-
men and 10 women entrants
to 2000 Rub. Chatterton derby
taking off on their week-long
flight to Los Angeles at 10:31 a. m.
today.

First off was Miss Katherine S.
Fun Chang, Los Angeles Chinese
club member, flying to "L.A."

The race is a preliminary to the national all-star race, which will be held this year in Los Angeles last summer. The runners flow from the road to Cleveland, where the race will be staged.

The day is flown by gray slings with emphatic legs on speed. The span skipling navigated of, fayer

View of the starting line at the Municipal Airport, Cleveland. Thirty-two fliers, ten of them women, were entered in the contest.

Each entrant must estimate his plane's cruising speed. Those who

CO-CONTINUED ON PAGE 201A

[illegible]

The feminine contingent of the 17th sported uniforms which will take off from Cleveland Airport this morning in the 1930's. Left: Chatterbox Al Derby to Los Angeles yesterday got some advice from E. W. (Pop) Cleveland, veteran Cleveland writer and a member of the Derby technical committee.

The women flyers are out to repeat old history which one of them, Mrs. Florence G. Smith, passed over the men

last year when the Derby was flown from Los Angeles to Cleveland.

Those in the picture are: Keenledge, left to right; Jeannette Lampier, Mrs. City, Mich.; Katherine MacCarroll, Pittsburg; Annette Gibson, New York; and Pop Cleveland.

Shannon, left to right; Cecile Hanson, Hollywood, Calif.; Cecile Anderson, left; Katherine Smith; Pao Chung, Los Angeles; Marjorie Gage, New York; and Mrs. Princeton, who comes from San Diego. Cal.

S. Woodson, 纽约 A. G. Mineola, Xenia 的 M. Marshall, Dallas 的 A. H. Anderson, 好莱坞 C. Hamilton, 纽约 B. A. Gimbel……

(关译自1936.8.30纽约《泰晤士报》)

女性参赛者(照片说明)

在奢打顿赞助举办的飞行比赛中的女性参赛者, 从左至右, Annette Gibson, 张瑞芬, Grace Prescott.

(见“冲向海岸”的照片, 关译)

《准备开赛》: 32名飞行员, 其中10名妇女, 参加这次比赛。上图是从克利夫兰市机场准备开赛时的情形。

(见飞机翼号NC16813, 机身92号的照片, 关译)

《中国女子带领洛杉矶的参赛者》。《飞行大比赛, 中国女子领航》。

巴梳合众社9月2日电: 洛杉矶张瑞芬小姐今天在奢打顿克利夫兰至洛杉矶的飞行大比赛中领航, 由 Paso 起飞。她的飞机上午8时30分离开。跟着第二个是加州的詹士·朗格, 第三个是加州的威廉·瑟希, 其他的在两分钟内跟上。(下略)

(关译, 出处不详, 1936.9.2)

《迫降》照片说明: 张瑞芬, 23岁, 洛杉矶女飞行员, 在奢打顿飞行大比赛中, 因燃料用罄, 并适遇暴风雨交加, 被迫

在宾逊机场降落。张小姐飞完她的航程，比其他飞行员用多两个多小时。

（关译，时间，出处不详）

注：为何张瑞芬在 Keil 先生家里作客，有凳不坐而坐地板呢？著名作家秦牧同志在《大洋两岸集》中有段话，恰好回答了这个问题。他说，在美国人家中作客，“人多了，屋子里椅子不够，主人，或者原来和他们很熟落的客人就坐在地板上，毫无拘束，绝不忸怩，这一点很出乎我意外。我认识一位做过我国驻瑞士使馆文化参赞的朋友，他曾请喜剧巨匠卓别麟到他家作客（当时卓别麟还在世），据说，卓别麟到他家时也是随便坐在地板上而不坐椅子，这大概也是从美国带回去的习惯吧。”

洛杉矶美国亚裔 雇员协会主席致张瑞芬函

杨嘉芙莲太太
740耶鲁街，2号
洛杉矶、加州90012

亲爱的杨太太：

阁下已被洛杉矶美国亚裔雇员协会选为杰出的美国华裔先锋。我们预备于2月20日星期五晚上6时至9时在唐人街金龙酒楼，举行“建国200周年向美国华裔先锋致敬”宴会，祝贺您获得殊荣。

在庆祝会上，我们将会公开表扬阁下对社会福利所作出的贡献，及您的成就为我们伟大的国家及省市所赢得的声誉。并且我们很高兴通知您：届时，尊敬的汤·巴利市长将光临，并颁奖给您。

如您有任何疑问，请拨电到利斯·咸马沙基 485—2956。

诚意的

洛杉矶美国亚裔雇员协会主席

美·崔·简里斯奴

一九七六年二月十日

(张彩云译)

瑞兰·郑致张瑞芬函

洛杉矶加州大学
美国亚裔研究中心
洛杉矶、加州 90024

嘉芙莲·张女士
740 耶鲁街2号
洛杉矶、加州 90012

亲爱的张女士：

本人谨代表洛杉矶加州大学美国亚裔研究中心及南加州华人历史学会，多谢阁下接受我们“美国华人口述历史计划”的访问。

您的经历是独特的。我们很高兴，能够得到您介绍，使我们能够从您身上学到更多的有关洛杉矶广大地区华人的传统。在美国，只有很少数的华人能够将他们的经历记录下来。因此，我们希望能得到像您一样的美国华人的帮助，把过去珍贵的一页，在这次“口述历史计划”中留存下来。

我们衷心感谢您的参与，这可以说，是您的一个无可估量的贡献。我们相信，您亦必体会到，您的经验是有意义的。

诚意的

瑞兰·郑

美国华人口述历史计划

一九八〇年十二月十五日

（张彩云译）

NBC台经理致张瑞芬函

N B C电视部
国家广播有限公司
大卫·燕喜咸
广播台经理

3000西亚林美达街
保滨区，加州91523
213—840—3332

亲爱的张女士：

众所周知，美国今天的成就，是由于来自世界各地不同种族人种的贡献。这些人无论是逃难而来的难民，或是为了美好生活而来的移民，都在这不同文化的融合中，使我们得到极大裨益。

5月7日至14日这一周，已被定为亚太裔传统周，是特别向曾经作出贡献的亚太裔美国人致意的。从科学的进步到艺术发展，以及东、西方文化的交流，亚太地区的文化遗产都将在美国长久起作用。

我们诚意邀请您参加第四台为这些有贡献的人献礼而特别

举办的聚会，届时在保安区 NBC 广播台将会有转播及款待。为了表彰亚太裔美国人的成就，由 KNBC 制作的特辑及由朱迪亚·杜郁他在“新闻四、洛杉矶”播出的特集，将会于 5 月 4 日星期 5 晚上 6 时至 8 时，在第一彩排大堂首播。

这个特辑名为“光荣的人物”，将会在 5 月份内陆续播出。而另一个新闻系列名为“美国亚裔”，则由 5 月 7 日星期 1 开始，在 5 时的“新闻四、洛杉矶”节目中分为五个片段，在第四台每晚播出一次，直到 5 月 11 日星期 5 为止。

随信附上 KNBC 在保安区的场地及设备详图，图中列明 KNBC 大楼在基他拉那街的入口。您的出席，将会给这次活动增色不少。请于 5 月 2 日星期 3 联络（818）840—3365，俾能安排有关事宜。

诚意的

大卫·燕嘉咸

一九八四年四月二十七日

（张彩云译）

中国的一位女飞行家

(美国通讯)

仲 雨

我国留美女生张瑞芬于上月领得美政府航空执照，因张女士为中国女子领得美政府航空执照的第一人，故全美报纸均竞传其消息而资为美谈。前几天又有一屋仑华侨女生领得美政府航空执照。自此而后，所谓中国女子不宜学习航空之偏见为之打破。向来有一部分中西人士俱认中国女子身体柔弱，绝不宜于学习航空，事实胜于揣想，因张女士之成功，这种无根无据的揣想遂不攻自破。记者以张女士为罗省航空会会员，特向该会常务委员黎赞君探询张女士学习飞行之经过，及其将来的目的，兹将黎君见告的情形述之如左：

张女士广东恩平县人，为旅美侨商张舜炳君的女儿，生长中国，曾肄业于广州真光女校及培正学校，为人纯朴，绝无摩登恶习，且具义肠侠骨，热心公益事业，在女界中殊为难能可贵。前数年负笈美洲，习音乐科，恂恂如也，其姓名都少有人知道。说起她学习飞行的动机，却也颇为有趣。她在前年偶在报上看见一段新闻，里面说起广州航空学校有女生数名欲报名

投考，为该校当局所拒，谓本校立案时并未言明兼收女生学习飞行。女士以男女平等，何得有意偏倚，湮没壮志，遂动学习飞行之念，以事实表示男女能力之平等，而开实际平等之先河，乃在美转学于林肯航空学校，迄今不过年余，即为美国同学所推重，仍在聚精会神继续研究中。据女士所表示之将来计划，拟于学成后回国细察国内飞行人材及军部航空状况，然后设法组织平民航空学校，兼授男女生徒，尤注重提倡女界练习。又据女士谈，女子学习航空，最重要者在有决心。有决心即可抵抗困难。美国女子学习飞行者时有所闻。就罗省一处而论，已有三十余人之多，惟经考验而获得执照者仅有十余人，故对张女士之成绩咸表惊异与钦羡之意。此则不仅有关女士一人的荣誉，亦为中华女子伸气扬眉也。

四月十八日于美国

编注：本文系剪报材料，出处不详。从内容来看，其写作时间当系1932年。

中国第一个 华侨女飞行家张瑞芬

黄 汉 纲

1932年5月间，美国各地不少报刊以显著篇幅，报导中国旅美华侨女飞行家张瑞芬经飞行考试合格，获美国航空执照，并被接纳为美国洛杉矶市航空协会会员。当时美国的女子学习航空者甚多，而能够通过飞行考试，获得航空执照者甚少。张瑞芬为中国第一个华侨女飞行家，且飞行考试成绩优异。她学习飞行的成功，纠正了当时一些中外人士认为中国女子体质薄弱，不宜从事飞行的偏见，不但为中国女子扬眉吐气，亦为中华民族争得荣誉，故其事迹曾长期在华侨中成为美谈。

张瑞芬，广东恩平人，为旅美华侨张舜炳的女儿，清朝末年生于故乡广东恩平。童年时随家人移居广州，就读于广州真光女子学校，毕业后升学培正中学。张瑞芬肄业于培正中学期间，正值孙中山先生开府广州，第二次在广州任陆海军大元帅之时。1924年，孙中山先生在中国共产党的帮助下，建立了第一次国共合作的统一战线，革命形势的发展一日千里。蓬勃的革命形势大大地激发了张瑞芬的爱国革命精神，举凡收回教育权

运动、劝募儿童福利基金等革命及公益活动，她都积极参与，甚得校内外人士好评。

1927年第一次国共合作结束后，国内政局动荡不安。时张瑞芬之父张舜炳在美国洛杉矶经商，张瑞芬遂远渡重洋，入洛杉矶音乐学校习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。亲友咸以未来的女音乐家期待之。

张瑞芬舍音乐而习飞行，颇具传奇性，缘1931年初，张瑞芬课余浏览各地报刊，偶见一段新闻，说中国广州航空学校招生，有女子数人报名投考，为该校所拒，说该校只收男生，不收女生。女子难培养成为飞将军。张瑞芬以男女平等，男子能做的事，女子也能够做，何得以性别而埋没中华女子之冲天壮志，遂动学习飞行之念，以事实表示男女能力之平等而开实际平等之先河。乃弃所学音乐，考入林肯航空学校，经年余之训练，即熟练地掌握了飞行要领，并通过严格飞行考试，获得美国航空执照，成为第一个华侨女飞行家。其成就足与第一个华侨男飞行家冯如（也是广东恩平人）共耀航空史册。

张瑞芬毕业航空学校后，新闻记者探询其今后意向。张瑞芬说：“我系中国人，为祖国效力乃天经地义，刻下正继续研习飞机修理及装配，一俟学成，即返国创办航空学校，招收男女学生，为祖国造就航空人材。”张瑞芬又说：“女子学习航空，最重要者在决心，有决心即可克服困难。”这实在是富有启迪意味的至理名言。不论学习什么东西，倘无决心，即使客观条件如何优越，亦难有成。

张瑞芬学成后，为了加强与航空界人士交流技术经验和知

识，推进祖国航空事业，参加了“女子九十九人航空会”。

“女子九十九人航空会”为一世界性妇女航空组织。该会因组织之初，有同志九十九人，故名。1934年9月，张瑞芬衔该会之命返中国，拟在上海筹设分会，推进祖国的航空事业。可惜的是：由于第一次国共合作结束后，中国政局长期动荡不安，致张瑞芬无法为祖国的航空事业效力。

参 考 资 料

1. 《中国的一位女飞行家》（美国通讯）

2. 《世界女飞行家到香港》（广州日报1934.9）

此文曾在1982年3月7日的《南方日报》发表过，这次又作了补充。

（原载西北工业大学《航空史研究》（1），1983.5）

第一个华人女绝技飞行家

关中人 撰文

“莫谓闺中无杰出，一飞直上九重天。”半个多世纪前，中国留美女生张瑞芬，针对当时广州报纸宣扬的“女子难为飞将军”论调发出了这样的豪言壮语。

在孙中山航空救国的思想熏陶下，原来学习钢琴演奏的张瑞芬，毅然于1931年转学飞行。她勇敢坚毅，勤学苦练。1932年3月考得了飞行执照，成为第一个取得美政府飞行执照的华侨女飞行员。在林肯航空学校毕业后，她随飞行专家学习国际航线、战斗、盲飞、霞雾飞、翻筋斗等飞行特技，造诣极深。1935年，她考得国际飞行执照，被吸收为著名的“九九”俱乐部成员，成为华人第一个女绝技飞行家。

张瑞芬出生于广东恩平县（1904年）。童年随母迁居广州，先后在真光、培道女校读书。1921年毕业，旋即留美。

1936年，她沿美国西海岸作首次长途飞行表演。在三藩市的乡亲翘首观望中，她机头向下，连翻几个筋斗，吓呆了参观者。后来，她又参加著名的奢打顿男女混合长途飞行技术大比

赛，历时七天。在重峦叠嶂中，她迂回曲折前进，山间风力大，随时有撞山的危险，可她闯过来了。在返航中遇风雨交加，燃料又用尽，她被迫降宾逊空军基地，险些丧生。

1937年，为了航空救国，募捐款项，张瑞芬沿美国西海岸作第二次飞行，并飞游全美。次年，三藩市华侨以募得之款，购“莱恩ST”教练机一架赠张瑞芬。谁料该机由同学张祝文驾驶时，人机坠毁，她回国办航校的宏愿遂成泡影。后又因家庭牵累，乃停止飞行。但第二次世界大战期间，她仍担任领航、气象学教授等工作。

在十一年的云端生涯中，张瑞芬创造了3000小时的安全飞行纪录。蔡廷锴将军曾题词赠她，词曰：“女界之光”。美国中西人士也称誉她为“女中豪杰”、“当代杰出女飞行家”。在张瑞芬八十大寿前夕，南加华人历史学会授予她以“献身当代之妇女”的光荣称号。

现在，张瑞芬仍居洛杉矶，身体健康，谈锋甚健。

（原载《广东画报》1987年第10期）

中国大陆及港澳报刊资料(缩印)

第一个华侨女飞行家

黄汉河



一九三二年五月间，美国各地报纸曾以显著的篇幅，报道了华侨女飞行家张瑞芬经过飞行考试合格，获美国航空执照，并被接洽为美国洛杉矶市航空协会会员的佳话。当时美国的女子学习航空者虽多，但能够通过飞行考试而获得航空执照的却为数甚少，确实值得我们骄傲。

张瑞芬，为旅美华侨张舜炳的女儿，清朝末年出生于广东恩平县，童年时随家人移居广州，先后就读于广州真光女子学校和培正中学。这期间，国内生活动乱，民不聊生，张瑞芬愤于时势，遂远渡重洋，入洛杉矶音乐学院学习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。但是，一九三一年初，当她课余浏览各地报刊，偶见一段新闻，说中国广州航空学校招生，只收男生，不收女生，说什么“女子难为飞将军”时，张瑞芬认为，男女平等，何得因性别而淹没中华女子之才华！遂弃所学音乐专业，转而考入林肯航空学校。经年余训练，即获得了如上所述的优良成绩。（《教育》月刊，1932年4月）

中国第一个华侨女飞行家——张瑞芬

一九三二年五月间，美国各地报纸曾以显著的篇幅，报道了华侨女飞行家张瑞芬经过飞行考试合格，获美国航空执照，并被接洽为美国洛杉矶市航空协会会员的佳话。当时美国的女子学习航空者虽多，但能够通过飞行考试而获得航空执照的却为数甚少，确实值得我们骄傲。

张瑞芬，为旅美华侨张舜炳的女儿，清朝末年出生于广东恩平县，童年时随家人移居广州，先后就读于广州真光女子学校和培正中学。这期间，国内生活动乱，民不聊

生，张瑞芬愤于时势，遂远渡重洋，入洛杉矶音乐学院学习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。但是，一九三一年初，当她课余浏览各地报刊，偶见一段新闻，说中国广州航空学校招生，只收男生，不收女生，说什么“女子难为飞将军”时，张瑞芬认为，男女平等，何得因性别而淹没中华女子之才华！遂弃所学音乐专业，转而考入林肯航空学校。经年余训练，即获得了如上所述的优良成绩。（《教育》月刊，1932年4月）

1934.4.23.

恩平周家

我国第一个华侨女飞行家——张瑞芬

我国第一个华侨女飞行家张瑞芬，又名张瑞莲，我县恩平人。她是旅美华侨张舜炳的女儿，童年时随家人移居广州读书。这期间，正值孙中山先生第二次任国民政府大元帅之职。一九

二四年，孙中山先生在中国共产党的帮助下，建立了第一次国共合作的统一战线，战战兢兢，蓬勃发展，革命形势，大大激发了张瑞芬的爱国热情。一九二七年，第一次国共合作破裂后，她愤于时势，遂远渡重

洋，入洛杉矶音乐学院学习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。

一九三一年初，当她课余浏览各地报刊，偶见一段新闻，说中国广州航空学校招生，只收男生，不收女生，说什么“女子难为飞将军”时，张瑞芬认为，男女平等，何得因性别而淹没中华女子之才华！遂弃所学音乐专业，转而考入林肯航空学校。经年余训练，即获得了如上所述的优良成绩。（《教育》月刊，1932年4月）

乐专业，转而考入林肯航空学校。经过一年多的训练，经飞行考试合格，遂获美国航空执照，并被接洽为美国航空协会会员。当时美国的女子学习航空的人虽多，但能够通过飞行考试而获得航空执照的却为数不多，所以美国各地报纸曾以显著的篇幅对她的事迹进行了报道。她至今仍健在。张瑞芬作为我国第一个华侨女飞行家，值得我们自豪。（县文管办供稿）

世界上

第一個華裔



女飛行家

張瑞芬

余兆著 張文仕

張瑞芬，一九〇四年十二月出生於廣東省惠平縣楚塘區黎塘鄉大興村一個華僑家庭。父親錫輝，族美籍商；母親潘蘭，培英聖德學院學生；弟榮輝，已故。

張女士童年即喜愛音樂，先後在廣州真光女子學校和培道女校讀書。一九二一年，高中畢業，經中國教育部考試及格，取得留學美國護照，到美國洛杉磯康納多利（CONVARTO）音樂學院學習鋼琴，繼入南加州大學（UNIVERSITY OF SOUTH CALIFORNIA）學習。由於她父親經常帶她到林肯機場開飛機，見飛機上落，發生航空興趣；她父親也經常談及張惠長在中國空軍事迹，鼓勵她做空軍。她深感國家興亡，匹夫有責，乃立志航空救國。

一九二一年，張女士考入羅省設立的一間航空學校，由教師貝爾加治（BILL GAGE）在林肯機場教學飛行十二小時，即進行單飛，

考取私人飛行執照，成為美國空軍飛行員。上第一個華裔女飛行員。當時該校飛行員中，她是校中唯一女生。

關於祖國多事之秋，張瑞芬認定航空救國，為唯一之目標，是以不計學費之困難，在航空學校畢業之後，再從陸軍飛行專家學習各種飛行技術，費時五年，實地練習。舉凡國際航線、戰鬥、盲飛、雲霧飛、翻筋斗等絕技，造詣極深。一九三五年，經考級合格，取得國際飛行執照。

一九三五年，張瑞芬參加加洲飛行比賽，均獲得名次；西人甚重視她，視為天才。

張瑞芬參加許多比賽和表演。她對困難的一段航程是通過洛磯山了。她的飛機高度只達一萬英尺，而許多山峯高度大大超過一萬二千英尺的。那時又沒有無線電導航，要是飛機迷失方向或墜毀，是無法尋獲的。她形容過洛磯山時，驚險萬狀。她的飛機小，山間風力大，隨時有撞擊的危險。從末未飛過這條路線的張瑞芬，便在高山中迂迴前進。

她最感驕傲的一次飛行經驗，就是這洛磯山時，因燃料用罄，迫降在空軍基地。當時不僅燃料用罄，又適遇風雨交加，能見度低，找不到降落地點，情況十分危急，就在這千鈞一髮的一剎那間，她幸運地從一塊小小的空地滑翔下去了。由於這是她第一次民用飛機墜落空軍基地，曾引起一種威嚴感。當軍方弄清實景後，為她飲滿加倫杯飲料，這位軍官熱誠地招待了一頓午餐。那頓餐對於軍人的榮譽，至今難以忘懷。

在國難日益嚴重的日子裏，張瑞芬人在美國，心在中國，志在救國。為了航空救國，回國辦航空學校，她不辭勞苦，駕着自置的飛機，飛過美國，到處演講宣傳，以激發僑胞愛國熱情和明瞭航空救國道理。結果，一九四三年三

藩市華僑慷慨解囊，捐款購置張瑞芬一架「一級」教練機一架，這架飛機送到紐約後，由同學張文烈駕駛時，人機墜毀。她父親及家人即要求她停止飛行。她侍父至孝，又因兒女產業，迫於停止飛行。

日本侵華時，她向學中許多人回國效命。她未能同行，至今猶引為憾。第二次世界大戰時，她在美國負責宣傳募捐以及擔任航校、氣象學等教授工作，以盡匹婦之責。

張瑞芬從事飛行事業，為祖國爭了光，為婦女爭了光，「開闢了中國之新風」、「創造六個第一」、「四個唯一」紀錄，並在比賽中取得兩項名次。她是世界上第一個華裔女飛行家；第一個華裔女飛行員；第一個領得美政府飛行執照的女性華人；第一個獨自駕駛飛機飛過美國的華人；第一派駕飛機進美空軍基地的華人；第一個女總飛行員。她是美國「第一」航空俱樂部中唯一華裔；參加洛杉磯至克利夫蘭飛行大決賽的唯一華人；參加格蘭地五哩地空軍飛行比賽唯一華人；參加羅省長途大比賽的唯一華人。她被英廷贈騎士及美記者賞贈英雄榮譽為「女界之光」。

她的事迹和照片已載入南加州大學華人史學館和美國國家太空博物館副館長的專著中，和附記在南加州華人歷史學會主辦的《華僑時人錄》中。

一九八一年耶誕節前，張瑞芬女士回鄉探親，旅港華僑同鄉會全體理事們，全社親友迎接，並於翠園酒家設宴招待，香港麗的電視台記者，邀請她當嘉賓，講述一生飛行事跡。

（本稿資料，選自恩平文史第三期；原文長達萬餘字，由張中先生整理校註；本報因篇幅關係，節錄以上部份。）

（本報採訪員張瑞芬女士提供）

张瑞芬——

第一位轰动美国的华裔女飞行家

关中人 吴华英

一九八四年，是曾经轰动美国的第一位华裔女飞行家张瑞芬八十大寿，南加州华人历史学会授予这位曾被苏联将军誉为“女界之尤”的“当代杰出的女飞行家”以“献身当代之妇女”的光荣称号。

张瑞芬又名惠莲，出生于广东恩平县一个华侨家庭。一九二一年经教育部考试合格，赴美留学，先入康纳就多利音乐学院学习钢琴，转入南加州大学深造。

她常随其父到林肯机场附近学开汽车，见飞机起落，遂对航空发生兴趣；她父亲则鼓励她当女空军。她也深感“国家兴亡，匹妇有责”，乃立志航空救国，毅然辍学飞行。

一九三一年考入林肯航空学校，是校中唯一的女生。经严格训练，她只学习了十多个小时即能进行单飞，并能“完美着陆”，从而获得了私人飞行执照，成为第一个获得美国飞行执照的中国女子，国外赞为天才。

为了航空救国，张瑞芬克服学校之困难，在校毕业后又从飞行专家学习各种飞行技术，费时五年，造诣颇深。一九三五年，经考核及格，取得国际飞行执照。同年十一月，南加州华侨鉴于她飞行成绩卓著，为祖国和华侨增添了殊荣，特赠她飞机一架。

张瑞芬在施十三年的云端生涯中，参加了许多危险的飞行大赛和惊险的飞行绝技表演，



博得了中外人士的一致赞扬。她最感困难的一段航程是通过落基山。她的飞机马力小，只能飞一万英尺高，而许多山峰都超过一万二千英尺。因此，她只能在高山中迂回曲折地前进，而山间风力很大，随时有撞山的危险。然而她竟成功了。

在国难日益严重的日子里，张瑞芬人在美国，心在祖国，志在救国。她曾不辞劳苦，驾驶自置的飞机飞遍美国，到处演讲募捐，宣传

航空救国。广大华侨慷慨解囊，赠给她“慈悲S·T”教练机一架。可惜该机送到罗省后，由一同学驾驶，竟人机双毁。第二次世界大战期间，她在美国负责宣传招募，并担任领航、气象学教授工作，以尽“匹妇”之责。

现在，张瑞芬仍然是个新闻人物。她身体健康，神采奕奕，谈吐甚健。近年来，中外报刊及电视台都作了长篇专题报道。一九八一年，她回香港探亲，丽的电视台特设她在荧屏亮相，讲述她的飞行事迹。她也很想回大陆探亲观光，只因老伴杨观宝先生体弱多病，未能成行，致深感遗憾。（原载南侨《当代妇女》1986二期）

吴华英
总 是 春



洪宝森篆刻

中国第一个女飞行员

张瑞芳

张瑞芳，又名张瑞莲，生于冯如的家乡恩平县，童年随家人移居广州读书。1927年，她远渡重洋，进入美国洛杉矶飞行学校学习音乐。1931年初，当她从朋友口中得知中国飞行学校只收男生，不收女生，而其中原因是所谓“女子难为飞行员”时，便下定决心在美国研究飞行执照，回国建立一所女子飞行学校。当年她考入美国林肯航空学校。1932

年，张瑞芳经一年多的学习和训练，飞行考试合格，领取了美国航空执照，并被接纳为美国航空协会会员。当时，美国各地报纸均以显著篇幅对此事进行了报道。1937年，张瑞芳沿美国西海岸一带，作首次个人飞行表演，以实践募捐基金回国兴办女子飞行学校的夙愿。此次飞行即得美金七千元。她行部分美金购买了一架训练机。可惜后来训练机被一位中国男性学员驾驶，中途发生意外，不幸机毁人亡。其后，由于种种原因，张瑞芳办女子飞行学校的愿望未能实现。

(《华侨报》5月16日)

吴士奇文)

第三卷第 1986年6月24日

中国第一个女飞行家

张瑞芳，又名张瑞莲，生于冯如的家乡恩平县，童年随家人移居广州读书。1927年，她远渡重洋，进入美国洛杉矶飞行学校学习音乐。

1931年初，当她从朋友口中得知中国飞行学校只收男生，不收女生，而其中原因是所谓“女子难为飞行员”时，便下定决心在美国研究飞行执照，回国建立一所女子飞行学校。当年她考入美国林肯航空学校。1932年，张瑞芳经一年多的学习和训练，飞行考试合格，领取了美国航空执照，并被接纳为美国航空协会会员。当时，美国各地报纸均以显著篇幅对此事进行了报道。1937年，张瑞芳沿美国西海岸一带，作首次个人飞行表演，以实践募捐基金回国兴办女子飞行学校的夙愿。此次飞行即得美金七千元。

她行部分美金购买了一架训练机。可惜后来训练机被一位中国男性学员驾驶，中途发生意外，不幸机毁人亡。其后，由于种种原因，张瑞芳办女子飞行学校的愿望未能实现。



编辑地址：长春市吉林大街

一九八六年六月三日

人民政协报

第三版

我国第一个华侨女飞行家

梁法森

一九三二年五月，美国多数报纸曾以显著篇幅，报道了旅美华侨女飞行员张瑞芳飞行考试合格的消息。张瑞芳获得了美国航空执照，并被接纳为美国洛杉矶市航空协会会员。张瑞芳，又名张瑞莲，旅美华侨张瑞芳之女，清朝末年出生于广东省恩平县。当年时随家人移居广州，先后就读于广州其光女子学校和培英女中。一九二七年，第一次国共合作破裂后，她值于时势，远渡重洋，在美国洛杉矶学习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。

一九三一年初，张瑞芳在报上得知，中国广州航空学校招生，只招男生，不收女生，说什么“女子难为飞行员”。血气方刚的张瑞芳愤然而起，她认为，男女平等，何能因性别而漠视中华女儿之神圣？她决心，遂行考进林肯航空学校。一年后，她考试合格，取得航空执照，成为华人第一个女飞行员。

一九三二年五月，美国多数报纸曾以显著篇幅，报道了旅美华侨女飞行员张瑞芳飞行考试合格的消息。张瑞芳获得了美国航空执照，并被接纳为美国洛杉矶市航空协会会员。张瑞芳，又名张瑞莲，旅美华侨张瑞芳之女，清朝末年出生于广东省恩平县。当年时随家人移居广州，先后就读于广州其光女子学校和培英女中。一九二七年，第一次国共合作破裂后，她值于时势，远渡重洋，在美国洛杉矶学习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。

最早的華僑女飛行員 張瑞芳

金文

一九三二年五月，美国多数报纸曾以显著篇幅，报道了旅美华侨女飞行员张瑞芳飞行考试合格的消息。张瑞芳获得了美国航空执照，并被接纳为美国洛杉矶市航空协会会员。张瑞芳，又名张瑞莲，旅美华侨张瑞芳之女，清朝末年出生于广东省恩平县。当年时随家人移居广州，先后就读于广州其光女子学校和培英女中。一九二七年，第一次国共合作破裂后，她值于时势，远渡重洋，在美国洛杉矶学习音乐，欲实现其以音乐陶冶人类灵魂之夙愿。

一飛直上九重天

關中人

介紹中國第一位女飛行家張瑞芬



張瑞芬

半個多世紀以前，在美國洛杉磯的一次航空表演中，廣大的觀眾，要細小的雙翼飛機的駕駛表演，更增加了他們驚奇的是，從機座上走下來的，並不是美國魁梧大漢，竟是一個嬌小秀麗的中國姑娘。這姑娘，就是當年轟動美國的中國第一位女飛行家張瑞芬。

張瑞芬，又名張連，一九〇四年出生於廣東恩平縣塘鄉的一個茶園家。父親姓張，祖籍廣東，母親姓陳，是廣東恩平縣塘鄉人。張瑞芬自幼聰明，喜愛音樂，並能隨母遊歷廣州，先後在光緒女子學校讀書，並能隨母遊歷廣州，先後在光緒女子學校讀書，並能隨母遊歷廣州，先後在光緒女子學校讀書。



張瑞芬自幼聰明，喜愛音樂，並能隨母遊歷廣州，先後在光緒女子學校讀書，並能隨母遊歷廣州，先後在光緒女子學校讀書，並能隨母遊歷廣州，先後在光緒女子學校讀書。

一九二一年高中畢業，經中國教育部考試合格，取得留學美國資格。同年入洛杉磯奧納域多利亞音樂學院學習鋼琴，並進入加利福尼亞大學深造，是校中唯一女生。

在教師貝爾加治的說，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九三六年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九三八年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九三九年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九三九年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九四〇年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九四一年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

一九四二年，張瑞芬在洛杉磯舉行飛行表演，獲得許多名譽。在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後，在航空學校畢業後。

附記：

在收集中国大陆及港澳报刊资料的过程中，得到黄汉纲、梁惠卿、袁春荪、梁仲爱、冯创志、胡法天、张番仪、张梓材、岑美湘、朱宗槐等同志，以及香港张文仕、司徒伟等先生的大力支持和帮助，谨此表示谢意。

五月
一九三
二年五月
的一天，美國
洛杉磯。麗
日晴天，一
架銀翼如一隻燕子，在空中
中翻飛翱翔，熟練的空中
技巧使得考場們的高度讚
揚。駕駛這架銀翼的原來
是一位華僑女青年，她的
名字叫張瑞芬。美國新聞
界報道她是一位“了不起
的中國英雄”，“原來婦女
與定的國度能有這樣技術
高超的女飛行員，真不可
思議。”美國洛杉磯市航空
協會鑒於張瑞芬高超的飛
行技術，破例收為會員。

張瑞芬出生於廣東省
縣平縣。一九二六年夏，
張瑞芬在廣州讀中學，這
位熱心少女，在讀書期間
就積極參加革命活動。但
這一年夏天，廣州城白色
恐怖，空氣沉悶得令人窒
息。這時，剛好她的父親
從洛杉磯寫信叫她到美國
念書，幾經踟躕，年輕的
張瑞芬決定赴美。

她來到洛杉磯後，根據自己喜愛音樂的特
點，到音樂學校就讀。她為什麼又去學開飛機
呢？原來也巧，在一九三一年，愛好閱讀書籍
的張瑞芬時常關心祖國發生的大事，因此她對
中國的新聞極感興趣，她看到了一條奇怪不怪
的新聞：廣州航空學校不招收女青年。她心裏
憤憤不平，難道男子能做到的事，女子就不能
做到嗎？我偏要做出來給人們看。於是，她轉
而考進了林肯航空學校。

在航空學校裏，張瑞芬以驚人的毅力刻苦
學習航空技術，她終於弄通了令人眼花繚亂的
各種儀器，而且還學習飛機的裝配和修理。特
別在飛行訓練初期，她耳鳴眼脹，胃口虧損，
不知吐過多少次苦水。但她咬咬牙，從不掉眼
淚。她認為，男青年能做到的，我也一定能做
到。只經過一年多的學習訓練，張瑞芬終於單
獨飛上天了。

在畢業之際，她向來訪的記者透露了學成
歸國的意向，她說：“我是中國人，為祖國效力
乃天經地義，一俟學成即返國，準備在廣州創
辦航空學校，為中國造就航空人才。”只因後

來祖國災難深重，她沒能
實現這一願望。

在張瑞芬飛上藍
天的當日，蓋美華僑女青
年李月英和黃佳燕結為鼓
舞，雙雙考進美洲華僑
航空學校，她們不僅用
藍天的事蹟中樹英雄。

張瑞芬女士簡介

張治良 譯

於1936年參加打頓大賽（
CHARTON RACE 1936）張女士
乃係其中之一參加者，他是美國第
一位領有飛行執照的華籍女飛行師，
張女士原籍中國廣東恩平人，但她
1927年移民到美國與父母居住。在
1931年，張女士於南加州大學（
UNIVERSITY OF SOUTHERN
CALIFORNIA）完成鋼琴課程，當
她從朋友口中得知中國飛行學校，不
取錄女學員，而其中原因，並不是因
為中國政府不容許有女學員，而是所
有的學位，皆被男性學員充塞，因此，
從那時開始，張女士便立下決心，
在美國研習及修讀航空學，在取得執
照後，更作自己歷史性的飛行，希望
回國建立一所女子飛行學校，在1937
年張女士沿着美國西岸一帶城市，作
個人首次對外飛行，並希望藉着次飛
行活動，籌建學校基金，幸能籌得美
金七千元，而 she 將一部份購買了一架
訓練機（RYAN ST）但好景不常，
在訓練機到達羅省後，她的機械工程
師將該機交與一位中國男性學員駕駛，
不幸該機中途發生意外，人機墮毀，
從那時開始，張女士亦終止了駕駛飛
行意念。

（原載香港華僑同鄉會創刊第三期）



中国大陆报刊资料剪辑

关 中 人

半个多世纪以来，中国大陆报刊对张瑞芬事迹的报道情况，大致是这样：三十年代初、中期，仅有两次报道，以后将近五十年就完全没有报道了。直至八十年代初，《南方日报》发表了黄汉纲同志的《第一个华侨女飞行家》之后，才恢复了报道。我们“认识”张瑞芬，实际上是通过黄汉纲的。此后，报道越来越多，至去年，可说达到了高潮，南京、北京、西安、东北、香港、澳门等地报刊都相继报道了。有的是专题报道，有的是在文章中提到张瑞芬。这些报道，不管是否准确、全面，对我们研究张瑞芬都有意义，至少也可以了解到我们认识张瑞芬的过程。因此，除尽可能把所有专题报道收辑起来之外，把非专题报道中的资料剪辑起来，也是有意义的。这里剪辑的，仅限于我们手头掌握的中国大陆报刊材料。至于美国、港澳台方面的此类资料，尚未及收集，故不得不暂付阙如。

(一)

1934年9月×日广州某报有一则新闻报道，题为《世界女

飞行家到香港——视察各国女子飞行状况》，报道说：“美国洛杉矶地方，有一华人女飞行家，名叫张瑞芬回华，在上海组织支会”。

（见黄汉纲提供的剪报材料）

（二）

1985年3月14日北京《人民日报》发表一篇文章，其中有云：“早期投身飞行事业的中国妇女，比较突出的还有张瑞芬，杨瑾珣和李霞卿等人。张瑞芬1932年5月从美国林肯飞行学校毕业，获当局颁发的正式驾驶执照，一时成为当地报刊的新闻人物。两年后，张瑞芬返华抵沪，拟筹建女子航空团体，推进祖国航空事业。由于时局混乱，终于一事无成。”

（见谢础：《巾帼凌空豪情在》）

（三）

1986年3月《航空史研究》第十一期有文章称：

“最近，从国内书刊上散见关于中国第一位（早期）女飞行员的文章，大致有四种说法。其一是说：女革命家秋瑾之女王桂芳（注：可能是王桂芬），于1926年（一说1928年）入美国纽约大学航空系学习飞行，她是中国第一位女飞行员。其二是说，杨瑾珣是中国早期女飞行员，1935年，中国飞行社成立于上海，杨考入该社，并于1936年底结业。其三是说：张瑞芬是中

国第一个华侨女飞行家，她在美国考入林肯航空学校，获得美国航空执照，1934年9月返回中国。其四是说，广东航空学校第一期毕业的朱慕非（注：可能是朱慕飞）（另一说是第二期的李玉英）就是我国内训练的第一个女飞行员。笔者认为，以第四种说法较准……当王桂芬于1931年5月由美国抵达上海时，从当时访问她的记者报道看，并未提到她是中国第一位女飞行员。而杨瑾珣，张瑞芬等人均比王桂芬学习飞行时间为晚，所有材料只说到她们学习了飞行，并没有参加实际的飞行活动，同时被当时的中国航空机构摒诸门外，实为他们痛惜之处。”

（见陈显增：《中国第一位女飞行员探讨》）

（四）

同一期的《航空史研究》又说：“1931年，张瑞芬在美国林肯飞行学校学习飞行。张瑞芬的事迹，见黄汉纲的《中国第一个华侨女飞行家张瑞芬》，载于1982、3、7、《南方日报》，又载于《航空史研究》第一期，1983、5”。

（见黄严、姜长英：《旧中国的女飞行员》）

（五）

1986年4月《恩平文史》第十期载：

“（6）张梓材同志 转来 张瑞芬女士一九八五年十二月二十六日给藜塘教育基金会梓材、伯廉两位理事长的信，略谓：

“来函敬悉，《恩平文史》亦已收到。本应早日奉复，惟因夫婿多病，日夕须料理其病体，而且本人年事已高，实在无能追寻往事，请祈见谅。关于各乡亲对本人之推崇，万分感谢。请代向各乡亲说明原因是幸。现付去美京博物馆文史一册，请祈查收。

“（7）张瑞芬女士付回之‘美京博物馆文史’，内中刊出张女士一九三一年照片一幅，并介绍张女士简历。有关内容经由张治民先生译出，刊登于1986年《旅港恩平黎塘同乡会第三期会刊》。该书名为《1930——1939美国女性航空》，作者C·M·奥克斯。张瑞芬是该书中的唯一华裔，但该书关于张瑞芬赴美年份，与张瑞芬自传不符；对张女士出生地点，也讲得笼统，可幸张治民先生具体点明张瑞芬是广东恩平县人。

“（8）继北京《人民日报》1985年3月14日刊登《巾帼凌空豪情在》之后，南京《当代妇女》1986年第二期发表专文《张瑞芬——第一位轰动美国的华裔女飞行家》，介绍张瑞芬的事迹，并刊出了她晚年的一张照片。

“（9）（略）

“（10）张梓材同志送来《中山市归还张惠长房屋》的剪报一份。据称：“中山市人民政府把原国民党空军司令张惠长的两座房屋归还给他在大陆工作的儿子张道生。张惠长曾追随孙中山先生任大元帅侍从副官，后任国民党政府驻古巴大使，空军司令等职。抗战期间两次出任中山县县长，曾任中山县青年抗日先锋队总队长，建国前迁居海外”。黄汉纲同志说，张

惠长后来在台湾病故。张惠长是我国最早期空军重要人物，对我县航空界人士如张瑞芬、卢传铭等都有重大影响。”

（见关中人：《文史杂记》）

（六）

1986年7月22日，北京《华声报》载：“华声报发表《中国第一位女飞行家张瑞芬》后，引起了我们极大的兴趣。”

“1932年4月，李霞卿经考核合格，成为继张瑞芬之后取得美国私人飞行执照的第二位中国女子。”“李霞卿与张瑞芬几乎齐名，一北（三藩市）一南（洛杉矶），是当时知名的华裔女飞行家。她的成就，仅次于张瑞芬，不愧为中国早期女子航空的一位杰出人物”。

（见关中人：《第二位华裔女飞行家李霞卿》）

（七）

1986年8月22日《华声报》：“华声报相继发表《中国第一位女飞行家张瑞芬》，《第二位华裔女飞行家李霞卿》，引起了人们的极大兴趣。”“她（王灿芝）与张瑞芬、李霞卿的飞行成就，难分伯仲，饮誉一时。”

（见申少华、孙丛梅《东方女飞将
——中国女飞行家王灿芝》）

(八)

1987年6月,《航空史研究》第16期及1987年《广东文史通讯》第1期指出:“差不多同时(即三十年代初),美国中英文报刊都说,张瑞芬是‘第一个取得美飞行执照的中国女子。’后来又说她是‘首位华裔女飞行员’,‘第一个亚裔女飞行员’。近几年来,中国大陆及港澳台报刊对张瑞芬极为推崇,说她是‘中国第一个华侨女飞行家’,‘世界上第一个华裔女飞行家’,‘中国第一位女飞行家’”。

(见关中人:《中国第一位女飞行员新探》

及《谁是中国第一位女飞行员》)

张瑞芬女士回港纪实

张 立 基

在写本文的开始，就得先讲我们的家乡。广东省恩平县黎塘乡，幅员虽小，可是早在二十年代，乡里就通行汽车，建设有汽车公路、水利、电话、公园……等公用事业。倘若从这一切表面而观，便知是一个华侨之乡了。很多颐养天年的老归侨，每天均聚集在乡中各村公共场所，讲述旅居外国时所看到各类风气，昌明的科技，进步的建设……等话题。是故乡中男女小童，在倾听了以后，早就刻印在脑际了。加上本乡出版有《黎塘月刊》，及遍设有阅报书社。因此促进乡人的知识开通、思想先进。由于这些环境因素，就此孕育出中国第一位女特技飞行员张瑞芬女士了。

张瑞芬女士早年就读于广州市基督教会主办的真光女子学校以及培道女子中学。随后前赴美国学习音乐，继而投考入航空学校。不久便学会了驾驶飞机技能，而考得美国颁发的私人飞行执照。稍后，又考得了国际航空执照。因为她多次参加飞行比赛和飞行表演，获得不少优胜奖状，而风靡了美国社会，

受到了世人的赞扬。

她在美国长住达六十年之久，于1981年4月的时候，便偕同女儿返回香港探视此间同乡好友。我香港黎塘同乡会获得此项消息后，即召集同乡们于张女士从东京乘搭日航班机抵达香港的时候，前往启德机场热烈欢迎。在机场接到了张瑞芬女士与她的女儿，即由她的亲侄张惠权介绍她与前来欢迎的同乡一一握手，寒暄后一起摄影留念。同乡为了表达对张女士的崇敬心意，特于尖沙咀翠园酒楼设筵为她接风洗尘。当她偕同女儿莅临的时候，虽属初次获睹她的芳容，就觉得仪态慈祥，而精神矍铄了。席中充满着欢悦的气氛，旋由笔者代表席中同乡向张女士致欢迎词：“瑞芬姊久居美国，心情系念同乡，不惜远道归来，表露一片桑梓情深，极为难得之至。瑞芬姊为我国第一个为祖国赢得了荣誉的女飞行员，中国近代杰出女飞行家，扬威美国，为同乡也为国家增添了无上光荣。在感受之余，谨联同席间同乡举杯向瑞芬姊敬酒，用表心意”。随后瑞芬姊即致表谢词谓：“本人离开出生地已久，远适异国，昔人所悲，每于余暇，故心意常怀念家乡及至亲，故特此从美国来香港，探望至亲同乡。藉着此一机会，于机场在席中乐见诸同乡风采，且得互相认识，叙情话旧，快慰之余，用以解除思乡的怀念。”她谦逊地说：“本人虽在美国习航空飞行而获得驾驶飞机执照，却是没有什么成就，乏善可以相告于同乡，刚才各同乡对我的赞誉及敬意，实在使我愧不敢当，承各同乡到机场接我，藉增荣宠，并设盛筵接待，铭感无已，在此特向各同乡谨表谢意。”接着举杯祝望各同乡事业进步，身体健康。宴会中瑞芬姊还关

切垂询同乡会会务，及各同乡在港生活近况。同乡均一一以相告。而她本人亦将在美国之家属以及生活状况告之各同乡。可惜是，这一幕珍贵实况，未有摄影成照片，附刊于专辑页内，呈现于诸读者眼帘，实在是万分遗憾了。

回顾此次瑞芬姊回港，一共住了五天。在这期间，除了畅游各处名胜外，复于翠园酒家设筵回馈同乡会各理监事，席中还慨捐同乡会经费港币2000元，并接受香港丽的电视台访问。荧光幕上出现的张瑞芬女士，娓娓追述她当年的飞行及参加航空竞赛得奖事迹，与此同时，还播出为她宣传的大特写图片。故此电视台观众们均能明了我国第一个女特技飞行员的骄人事迹了。

综观张瑞芬女士航空事迹，不仅开启我国的新风，饮誉美国，受人推崇，而且为国争了光，加上爱国意念浓厚，那就更为令人景仰了。

编注：

(1) 本文作者系香港中华总商会当然会董、旅港恩平慕塘同乡会董事会主席。

(2) “丽的”电视台早几年已易名为亚洲电视台。

航空今昔

张文仕

(一)

为着表彰先进,激励后人,此是出版中国第一个女特技飞行员张瑞芬资料集的一个目的。张瑞芬女士自小在广州受教育。1921年西渡美国习音乐。后改变初衷,考入航空学校习飞行。因她机智勇敢,仅跟教练学飞12小时,即能单飞,考得美国私人飞行执照。后再从陆军飞行专家学习国际航线、战斗、盲飞、霞雾飞等技术,造诣极深。经美国政府考试合格,取得国际飞行执照。因她平日对航空勤学苦练之功,遂奠定她以后的超卓航空业绩。当时美国报纸,竞相报道,故她的声名大噪,享誉美国社会,华侨亦深感自豪。为了表达对她的尊崇敬意,南加州华侨特购赠张女士飞机一架,美国龙冈亲义总公所以及中华总会馆,通告全美国各埠属会,于张瑞芬女士飞游全美国时,作出盛大欢迎与欢送。故各埠于张瑞芬驾机抵达时,遂掀起了迎送的空前盛况。另外南加州华人历史学会还对她颁奖表扬。洛城第四电视台也介绍她的飞行事迹并向她致敬。她的飞行事迹照片,不仅在美国中央图书馆展出,并将部分收藏成为美国航空

史资料。至于她的民族意识、国家情怀，那是更加浓厚了。我国抗日战争爆发后，张瑞芬女士筹捐款项，购得“莱恩 ST”训练机一架，准备回国开设航空学校，以造就飞行人才，为国效劳。遗憾的是，被一同僚驾去飞游，因操作不当，机毁人亡，遂使她的报国壮志未酬。

(二)

以上所说张瑞芬女士拟回国开设航空学校而未果，究竟当时我国的航空事业情况如何呢？约在1933年间，广东方面的民航，就有“长庚”与“启明”两小型客机，每周两班来往广州与湛江之间了，其他的省份，有的亦有民航班机了。至空军方面，那时只有杂牌飞机三五百架，且相当陈旧，用得不过几百架。

因此，1937年7月7日芦沟桥中（国）日（本）战事爆发后，日本战机即飞入我军前线基地与后方城市滥施轰炸，使我国军民两方面损失惨重。因此，当时曾流行一句口号：“无空防即无国防”。由是可见，空军对国防之重要了。嗣后敌机飞临空袭，我方高射炮部队即对敌机进行射击。空军人员即驾机升空截击，与敌机展开鏖战。由于我空军人员勇敢，屡将来犯敌机击落，建立奇功。

在历次空战中，以1938年武汉上空战役，我方会同苏联援华空军击落敌机二十余架，战果最为辉煌。就在此时，我空军徐焕升大队长，还率领机队乘黑夜破长空远飞日本国土进行散

发传单，唤醒日本国民，反对该国军阀侵略我国。完成任务后乃安然返防。消息传播，一时举国军民心情为之振奋。我国在抗日空战中，邑人黄泮扬，一人击落敌机八架，被誉为空中英雄。此外，出身中央航校之高志航，与出身广东航校之邑人岑泽璠烈士，表现都非常英勇，击落敌机亦多。后来我国军机在空战中颇有损失，更兼补充困难，故制空权遂落入日敌手中。于是陪都重庆等大后方，迭遭敌机连续大规模轰炸。

1941年日军南侵，发动太平洋战争，开启中、美、英、苏同盟联合对日军作战。此后，美国陈纳德组织空军飞虎队（志愿），美国盟机由印度进驻我国空军基地，联合我空军并肩对日作战，痛击来犯日机。除此以外，还不断空袭设在沦陷区的日敌基地，均获良好效果，才使日军失去制空优势。1945年8月，苏联出兵东三省，美国军机空投原子弹轰炸日本长崎广岛，其威力之大实是无与伦比，使建筑物的毁损，居民的伤亡与感染散播原子辐射尘的祸害，实是至重且大，由是日本全国军民为之震惊。日本天皇裕仁有鉴于此，深恐会招致全国遭受毁灭，且关东军已遭苏军击败，美军又在太平洋越岛进攻，日本本土已处于盟军海陆空三面夹击之下，遂向盟国宣布无条件投降。就此结束第二次大战。抗战胜利后，特别是中华人民共和国成立后，我国航空事业更加蓬勃发展了。

（三）

现在虽是导弹的时代，可是空军仍然占着战略上的重要地

位。1986年4月，美国总统里根，为报复利比亚对美国在欧洲所设机构、及航机……等所进行的破坏暴行，对利比亚进行空袭惩处。美国当时虽有第六舰队（包括航空母舰“中途岛”与“企业”两艘，核舰及其他舰只共三十余艘）巡逻于接近利比亚的公海，竟舍海军而不为。虽事先洽商法国不获准许美国轰炸机过境，也不惜派遣其驻英国重型轰炸30架，绕道数千海里（战机要在空中加油），飞抵利比亚国内上空，避开雷达与对空导弹，进行黑夜轰炸。利比亚不少建设被炸毁，连执政者卡扎菲两个儿子也身受重伤。是役，美国有一架轰炸机被导弹击中坠海。

（四）

由于时代前进，科技发展，人类早已驾驶太空船登陆月球，现今男女太空人驾驶航天飞机来往于地球与太空之间。在太空人群中，且有华裔王赣骏与张福林两位，于此国人也有同感光荣了。至世界各国民航客机，早已进入喷射时代，在各国担任驾驶喷射客机员工中，早已有女性担任驾驶喷射客机的工作。大约在15年前，法国就有一位女性考得喷射客机驾驶员执照而从事驾驶商业喷射客机了。到最近几年，在西方的国家，女性担任客机驾驶员，莫不日渐增加中。英国“联合王国航空公司”共有航机20架，全部飞行人员165个，其中就拥有13个女驾驶员。负责驾驶兼训练驾驶员的碧娣女士，是1980年开始为该公司服务的。她说：联合王国航空公司对招募和训练驾驶

员，并不偏是男性，女性驾驶飞机，同男性一样好。瑞士航空公司第一个女性学员——玛利亚·露芙（M. LUETHI）已完成瑞士民航学校课程，并于1987年起加入瑞航DC—9驾驶舱机员行列，待她接受2—4个月实习后，就取得DC—9型航机驾驶员资格。从现在起，美国国内的“美国航空公司”的727客机，将开始有全部驾驶员由女性担任了。在驾驶航机女性群中，巴基斯坦国内的女性机师，还守着回教的传统，在驾驶飞机的时候，也要披带着面纱哩。荷兰女子史佩斯特，毕业于美国战斗机机师训练学校，成为北大西洋组织（欧洲各国所组成北大西洋防御公约）的第一位女战斗机驾驶员。史佩斯特说：她选择战斗机飞行，不选择民航工作，是前者富有战斗性。如此则史佩斯特真是一位巾帼不让须眉了。（据最近报载，因她在训练中遇到障碍，可能改作运输机驾驶员）。德国航空公司最近有首名女性驾驶舱员与机长飞机工程师一起工作。34岁美国人MICHELE·LETT，她原是波音727飞机工程师，与德航签了一份三年合约，由1987年1月份开始，担任德航波音737飞机工程师。她是首位加入德航原以男性为主的驾驶舱工作的女性。又1986年，首两名女性于不来梅德航商业飞行学校开始接受机师训练，预料她们于1988年秋季前接充为副机师。此外，还有4名女性接受机师训练。最近，（1987年4月间），英国航空公司先后有三位女性完成训练，参加驾驶747喷射客机（现为世界最大客机），首次飞行于国际航线。30岁的莲巴顿则驾驶747喷射客机自希斯罗机场起飞。温蒂则自伯明罕机场起飞。而吉儿迪威琳将于下月开始飞行。

(五)

环顾我国的航空事业，喜闻航空工业部宣布研制成功第一代携带空对舰型导弹的轰6T型轰炸机，并展开装备海军航空兵。至民航机方面，令人注目的是自行制造——七型机今年投入营运。据透露，又有3架50座位、采用3人制机组的——七100型飞机今年内制成交货。这些都是我国航空史上日见起色的可喜现象。可是国内女性之参加民航与军机驾驶行列，尚无如外国女性。三四十年代民航华人女驾驶员，仅张瑞芬、李霞卿、李月英三人。本资料集的面世，固然是为张瑞芬女士航空事迹作报道，更藉此带动国内女性对航空的兴趣，进而参加航空事业的工作，为国家航空效劳。近三十年，中国培养了五批女飞行员，这是一大进步。但同世界各国相比，显得还远远不够。

张瑞芬女士集智慧、敬业、果断……等于一身，创下了航空骄人事迹，为我国也为亚洲，获得无比光荣。以上所纪，虽是拉杂而成的芜文，纯是使读者能温故而知新。尤以张瑞芬的爱国意念，更为令人景仰。张瑞芬女士的航空事迹，与中国始创飞行大家邑人冯如先生先后辉映，实系我邑之莫大光荣。

1987年5月脱稿于香港

张瑞芬印象记

Mariko Tse 作 关中人译

今天洛杉矶唐人街有一位可爱的74岁的中国太太，她就是第一个在美国取得飞行执照的中国女飞行员张瑞芬。我打从心里喜欢这位老太太，因为她对生活是那么热爱，特别是她为人，诚实谦逊。过去的事，因为好久没提起，她已经记不清了；有些她做过的事情，现在问起来，她好象没有这么回事一样。尽管如此，我觉得她是个通情达理的令人感兴趣的人。现时，根据个人需要去认识问题的色彩太浓了。任何人，如果把别人最微小的动作夸大为主要的仪态，那么，他就会觉得：这人或那人，是个奇特的人。一个人在回答“为什么你学飞行”时说：“我想，正是着了迷之故”，或问他“你父亲很富有吗”，他则说：“过得去啦”！对这种人，如何使他重新振作起来，确实是个问题。因为这样回答问题，很难使采访进行下去。但是，这也给我们提供了宝贵的信息。从听她讲，使我想起了我父亲，因为他们讲话的式样和语调都一样，尽管她的英语要比我父亲好得多。她对她的英语表示很抱歉，因为住在唐

人街，很难有机会多讲英语。

我的笔记及《她将在中国上空飞翔》一文，对她的生活提供了个梗概。当你看看她的两本相簿，你就会看到一位衣着十分讲究的少妇。有时她穿长旗袍、苗条的裙或宽松的法兰绒裤，但更多的是穿整套定制的马裤、马靴，驾驶用的长统靴，皮茄克，航空头巾，皮头盔。她确够时髦，即使现在，她修饰减少了，但你还可见到她搽得光亮的指甲，整理得很好的满头黑发，以及丝织的短外套。从照片里，你可以看到她是多么欣赏自己了。她十分直率地说，在过去那段日子里，由于她的努力，赢得了人们的推崇和称赞，她很高兴。

张瑞芬学飞行时，已是个少妇了，并且有了两个女儿。张瑞芬从音乐转学飞行，是有些事情触发了她的，如中国来信及 John Ah 的轻蔑演讲。但什么东西使她对飞行感到“我正是喜欢它”，以及那么容易学会飞行呢？她要用自己的行动来证明：妇女要解放。她很幸运，有个宽容的父亲，使她能够学飞行。实际上，她对父亲是很体贴的，尤其是她弟弟去世之后。她的结婚和停止飞行，主要是受她父亲的影响。当她父亲病重并担心她的安全，要她放弃飞行时，她不能同父亲争论，她答应了。尽管她许多时候感到懊悔，但即使在今天，她也无法摆脱这条辛酸的绳索。我觉得，她至今仍然认为，她当年之所以能冲破旧传统去学飞行，是同她父亲的关心支持分不开的。

她很害羞讲自己飞行的惊险故事，甚至连 Amelia Earhart 的故事也一样。但有一件她感到最得意，那是战争

时期，有次因燃料用罄，迫降 March 空军基地。当你知道，在空军基地降落是非法的，但她竟然安全降落到那里了，那你就知道，这是不简单的了。她似乎对机场免费提供20加仑汽油感到最高兴。又如，她飞载她的家人去游，她父母很喜欢，而她的丈夫及两个女儿却各不相同。她丈夫跟她去飞了一趟，落地之后问他：“你觉得怎样？”他说：“我闭上了双眼”。不用说，他以后不再去飞了。当她同她大女去飞游时，大女一个人坐在前座，解开了安全带。突然间，张瑞芬看见她女儿在前座上站起来，头发被风吹得象涌泉一样。她立即回航降落机场，而在机场的那个小女已躺在地上放烂了。现在，张瑞芬很想开喷气机。我希望她有机会开，但不做驾驶员，至少也做个喷气机乘客吧！

有件事冲击着我，那就是：尽管她已结婚并有了小孩，但所有报刊文章都称她“张小姐”。许多其他妇女都称“某某夫人”。她说，可能我忘记告诉他们。但是，即使有其他原因，我也并不感到惊奇。这或者她是出于对她父亲的尊敬，或者是不想把家事外扬。我坚信，如果认为印出“小姐”会好些，那是十分可笑的。

张瑞芬现在仍然是个活跃人物。对有些问题，如华人在美国的地位问题，她仍然十分关切。听她讲华人问题，说这里存在着障碍，使华人得不到公正的待遇，令我惊奇。她感到，有色人种声音大，应该更加好。我喜欢她这种性格。她也积极鼓励青年学演唱。她希望在银幕上见到更多的华人演员。

她停飞后，她有个十分安静的生活。首先是在花卉店工

作，后来自己开一间。她拒绝用任何方法利用她的名声去使她得到好处，而现在这种机会她是多得很多的。她很想知道你现在干什么，因为过去许多事她都做过。她要做的她做了，她要求别人也这样做。还有，她说：“当你年轻的时候，你想的每件东西都是美的。”

（译自 Research Project for EMP on Chinese
in South California, 1979.6。题目是译者加的）

张瑞芬谈话纪录

圣地李 整理 关中人 译

一 谈话提要

张瑞芬父母都来自恩平。父张舜炳，1919年？到美国经商，在洛杉矶街市开西方农产品商店。母，1929年才到美国主持家务。

张瑞芬，1904年12月12日出生于恩平，1921年到美国。那时，她母亲仍留在中国，等她弟弟焯荣读完书才出。当时她母亲也在中国广州一间圣经学校读书。她弟弟留在中国，并在中国结了婚。1942年，在抗日战争期间，她弟弟去世。

张瑞芬在中国读完高中后，先到美国洛杉矶一间圣经学校学英语，不久，入康纳域多利音乐院学习钢琴五年，1925年毕业。她与一位美国华侨工程师结婚，她是她的父亲的朋友。婚后，入南加州大学继续深造。生孩子后，操持家务。

有位中国朋友来探访张瑞芬及她的丈夫。他是学飞行的，邀请张瑞芬去飞游。之后，张瑞芬就醉心并决心学飞行。她在 Gyser Airport (?) 学飞行。经12小时学飞后，就进行单飞。取得私人飞行执照并入美国籍之后，取得了商业飞行执

照，并继续努力，要取得飞行教练执照。

解释这三种执照以及它们之不同处。

考教练执照，笔试她毫无问题，已经获得通过。但因她父病危，她未参加飞行考核。她向父亲发誓不再飞行，因为她父亲唯一的儿子刚好在中国去世了。她已成为父母唯一的孩子，他们担心她的安全，故要她不要再飞行了。

张瑞芬1936年成为商业驾驶员（？）……1936至1942年间从事飞行。

张瑞芬是罗省唯一的中国女飞行员，中国男飞行员则有若干。

张瑞芬是参加洛杉矶美洲华侨航空协会的唯一女飞行员，这个协会是由南加华侨组织的。

张瑞芬也是美国“九九”俱乐部的成员之一。该部成员常参加飞行竞技和比赛。该部很欢迎张瑞芬，没有种族歧视，相反，在华侨航空协会中，有的男飞行员还存在轻视妇女的现象。

张瑞芬母亲负责管理她的两个女孩。作为驾驶员，她每周出去飞行二三次，约十个小时。

1942年之后，张瑞芬与丈夫开一间花卉商店，直至1945年她丈夫病为止。顾客主要是白种人。

之后，她与一个白人合作开了间 Santa Bardara 花卉店，至去年（1982年）退休（？）。

张瑞芬向父亲发誓之后，就再没有飞行了。

她在家里同双亲讲中国话，母亲只会讲中国话，父亲还可

以讲几句英语。她与女儿们也是讲中国话，也希望她的孙儿们也讲中国话。女儿们都要读中文学校两年。

随父母生活时，在洛杉矶住过几个地方。现在住在唐人街，她丈夫希望近华侨会馆及老朋友。这个会馆包括所有中山、台山人。

大女是个学校副校长；二女是商业画家，曾被公司派遣去香港工作过一段时间。

1921—1925年，在洛杉矶康纳域多利音乐学院学习。

丈夫英文名是乔治杨（杨观宝），他是个机械工程师、台山人（译者注：实是中山隆都申明亭人），1912年来美留学，入加州圣经学校，后入南加州大学？学习机械工程。因西部种族歧视严重，他毕业后要去东部工作。

西海岸种族歧视很严重，例如，杨先生去东部工作后，张瑞芬与女儿搬到一个白人区居住，第二天，就有些白人来要他们搬走了。他们说：“我们不喜欢任何中国人在这里住”。又如，朝鲜人、眼科医生金博士，白人也不喜欢他为邻居，为此事，金医生同他们打官司打了五年。电影明星菲列邓，白人也同样要他离开。这是四十年代的事。

要在白人住区开商店做生意是困难的，中国人搬进白人区居住，也有个很困难的时期。自从洛杉矶黑人闹事之后，稍好一些。第二次世界大战前，洛杉矶城区都不雇用中国工人。

张瑞芬认为，商业电视方面还缺少中国人，反正我们都全用这些产品了，为何不雇用些中国人？

她丈夫对种族歧视深有体会，他进咖啡店，女服务员不做

他的生意。同样，二三十年代，西餐馆也是这样。从洛杉矶搭车到北拉斯碧加斯，也常发生种族歧视事件。

放学后，要回父亲的商店帮手工作。她父亲有间农产品批发店。张瑞芬从中拣出熟的菜果自己来卖，通常是卖给开车来买的人。她一天大概有三四十元收入。

张瑞芬到美国后，不够两个月，她父亲给她买了部钢琴及一辆Dodge牌汽车，并带她到机场附近学开汽车。仅学了一天，她就自己开车到好莱坞上学了。那时，开车不用执照。

张瑞芬没有多少业余时间，她要上学，要学音乐，又要帮父亲做生意，忙得很。她父亲的商店，营业时间是下午一时至九时或十时。在她上学时间，雇两人帮手。

结婚后，她继续入南加州大学深造音乐，第二年生了孩子，就停学了。在家主持家务，照顾小孩。

通常她父母有病，都是看中草药医生，她也是要看中医。现在，她看西医了，常请朝鲜人西医生汉博士诊治。

她及她双亲都信基督教。她常去教堂礼拜。现在，住地离教堂很远。

过去，她要离开唐人街，自从1972年她的女儿们长大及双亲去世之后，已搬回唐人街住了。

平时消遣，都是西洋的东西，她喜爱西洋音乐，对中国戏剧和电影，很不了解。

她双亲参加华侨团体，张瑞芬也是其中一员。这个侨团，就是刘、关、张、赵的龙冈公所，但女的不用会费，男的每年要给会费九元。

龙冈公所的活动有：节日餐与宴会，帮助有困难的会员，解决家庭纠纷及赌博的争执等等。在唐人街赌博颇盛行。如果“堂”及“公所”不能解决他们的争执，就要三藩市“平安会”裁决。“公所”现在很团结安定。不同的侨团有不同的会员，如姓氏侨团，如县、乡侨团等。

张瑞芬有时也思乡，想念恩平及她的老家，亦有书信和钱寄回去。

同中国人社交较多，很少出去外面活动，基本上是在家里。

中国人与白种人有明显区别。对待中国人的某些做法，值得忧虑。

她同双亲很融洽，没有代沟，常常替他们沟通华侨的信息。

二三十年代认识的那些重要人物，已记不起来了。通常只是去教堂，很少社交。

第二次世界大战前，华侨处境很困难。要找个象样工作或做生意，都不易。任何工作，如有一百元个月，就算很好。一间房子，通常是35—45元一个月。猪肉每磅25分，菜5—10分一磅，电影也只40分一条票。那时想积蓄也很难，因为工资太低之故。那时单身华侨较多，第二次世界大战后，许多人的家属才迁来。

第二次世界大战前，大部分华侨是在餐馆做洗碗碟工作。

大部分华侨喜欢聚集在一起居住，这就是为什么华侨聚居区这么拥挤的原因。第二次世界大战前，中国人到外处住是不

受欢迎的。

许多华侨要寄钱回去养家……但许多人也因赌博输光了钱。张瑞芬讲到，有个华侨青年把工作得来的钱输光了，她鼓励他回去读书，不要赌博了。

华侨团体及“堂”，如果不赌博就好了。赌博给青年人的影响很坏。现在有许多妇女也在“荣阳堂”赌博，其中有的丈夫收入多，她们不用去做工，时间太多了。

二 谈话纪录

1. 1921年，你来美国时，该是17岁了，你在中国高中毕业了吧？

是，我在中国高中毕业了。

2. 你是不是来留学？

是，我主要目的是进学校学习。

3. 你入哪间学校读书？

我入加州洛杉矶圣经学校读书，在那里学习之后，入洛杉矶康纳域多利音乐学院学习钢琴。

4. 你在那里学习多长时间？

我在那里学了5年。

5. 你得到什么学位？

那我也搞不清楚了。

6. 音乐学院好象是5年毕业的。你在哪里学英语？

我在好莱坞圣经学校学习。

7. 在那里有多少时间？

我在那里三至四年时间，我主要是学音乐。在中国时，我学钢琴主要是靠听，校庆及社会盛大活动时也弹一下。

8. 你什么时候开始学飞行，以及怎样学？

啊，我个朋友来我家探望我。

9. 是中国朋友还是白人朋友？

他是个中国人，他是个飞行学员，他要我同他去飞游。我很喜欢驾驶飞机，故我也决心学飞行了。当年学飞行，就是这样。

10. 这是个女朋友吗？

不是，是个男朋友。

11. 你在哪里学飞行？

过去洛杉矶有好多间飞行学校。我学飞行是在洛杉矶97号街Gyser机场（？）。这个机场已不在那里了，现在已是国际机场。

12. 你学多少时间才会飞？

我们是一起上天学飞的。我学过12小时飞行后，即进行单飞。有的要学长些时间才能单飞，但也有的学更少的时间就单飞了。当学飞的人够条件考私人飞行执照时，教练将会推荐他（她）去考。我第一个考取到私人飞行执照。因为我还未入籍美国，故无法取得商业飞行执照。当我入了美国籍之后，我考得了商业飞行执照。之后，我又得了教练执照。

13. 你怎样考得教练执照？

好，让我告诉你：我通过教练执照笔试之后，就取得了

它。因为我父亲病危，没有办法去参加飞行考核。事实上，我父亲已临死了。他要我向 he 发誓：“永远不再飞行”。这样，我向他发誓了，并且不再飞行。这就是我为什么停止飞行的原因。

14. 你双亲同意你去学飞行吗？

是，我父母喜欢我学飞行。事实上，我飞载他们去游过整个洛杉矶及圣地亚哥。我从来没带他们去得太远。他们很喜欢坐飞机。

15. 那么，为什么你父病重时又叫你不要再飞行呢？

我告诉你：1942年，我弟弟刚刚在中国去世。这样，我就成了他们唯一的孩子了。父亲认为，我是仅存的一个孩子，如果继续飞行，未免太危险了。他不希望我飞行而使他担忧！特别是他刚刚失去仅有的一个儿子的时候。

16. 你何时开始飞行？

1936年我成为一个驾驶员，直飞至1942年。1942年之后，我从未再飞了。

17. 这样说来，你是个飞行八年？的驾驶员了。那时是不是有许多华侨男飞机驾驶员？

是，有许多华侨飞机驾驶员，但他们都是男人。

18. 他们现在去了哪里？

是，我记不起他们的名字了，……所有他们的名字都在这张名单上了。有些已经去世，有些还在洛杉矶，其他的已回中国去了。

19. 你是不是唯一的中国女飞机驾驶员？

是，其余都是男的。

20. 你怎样参加洛杉矶华侨航空协会？那里有多少成员？

他们都在这张名单上。

21. 这个协会何时创办？

我想，他是1937（？）年办起来的。

22. 谁组织这个协会？

他们是 Jow Hai, Chew Dai Poon, 以及 Cheung Hay Jin。他们都是华侨商人，他们创办了这个协会。这个协会设在洛杉矶。

23. Amelia Earhart 是主席的那个协会，你怎样参加的呢？

那是“99”俱乐部（美国妇女航空协会）。

24. 这全是妇女的协会吗？

是，所有会员都是女飞行员。他们都是白种人。

25. 你是第一个中国女飞行员吗？

是，中国女子……仅系我一个人。

26. “99”俱乐部有些什么活动？

它同华侨航空协会有点相像。我们聚集在一起，互相交流。下。“99”成员开展竞技和妇女飞行比赛。

27. 你在这个协会中受欢迎吗？

我感到，在“99”俱乐部里我很受欢迎。但是，如果问到我在华侨航空协会……

28. 华侨航空协会欢迎你吗？

我想，我参加之初，他们或他们中的大部分人是欢迎我

的。但我并不认为，每一个人都欢迎或喜欢我。有些人是喜欢我的，但有的并不是这样。

29. 你当飞行员之后，谁照料你两个女儿？

我母亲照料她们。

30. 你全部时间都是做商业驾驶员吗？

不，不是全部时间。假如有工作，我一定要出去的话，我每周约有二至三次往返飞行，飞7至10个钟头。

过去，华侨有钱，想买间房子都很困难。

31. 你在生活上，或者买房子方面，遇到什么样的种族歧视呢？

有，我们曾在 Granis (?) 遇到了麻烦。我在那里买了间房子，搬进去的第二天，有些人就来到门前控诉。

一些白人……他们说：“你们种族不能在这里住，我们不喜欢中国人在这里住。”有个朝鲜眼科医生金博士，买了间房子，卒至要去法院打官司，打了5——6年。事实上，电影明星菲列邓住在我们对面街，白人也要他搬。

33. 白人叫你搬，你怎办？

我关起门来，不理他们。我一句声也没出。当我们在1946年买这房子时，金博士已经打赢官司了。那时，对华侨来说，也只有这个办法（关门，不理睬）。自从洛杉矶黑人闹事之后，对华侨稍好一些。当然，你不知道这些，你年纪太轻了。（她丈夫杨先生插话，那时中国人想在那里做生意也不得）。你想做个老师在学校教书吗？你休想了。没有中国人能够找到一份教师工作的。他们不准中国人做教师。你们青年人很难明

白我们过去的遭遇。过去中国人不可能找到一份像样的工作，也不能想去那里就去那里做生意。当然，好象我一样在街市开铺头是好的，但你不能在白人住区开铺或买房子。现在时代不同了，有了变化。

34. 你有无在你父亲的西洋农产品店帮忙？

有，下午放学之后我就去帮忙。我专把果菜中熟的、烂的拣出来用箱、篮装好，在商店门前去卖。我父亲整了个柜台让我去卖，主要是卖给那些开车来买的人。有些日本人或白种人，也把他们卖不出去的产品如西瓜之类拿来给我卖。卖得的钱都归我，一天大约有30——40元。

35. 你父亲准许你保管这些钱吗？

是，这些钱是归我的，我把它储蓄起来。我算是很幸福的，当我到洛杉矶，父亲马上就买架钢琴给我，迟两个月，又买辆汽车给我开去返学，那是 Dodge 牌的，我记得清楚。

36. 你是刚来美国的新移民，你有可能开汽车吗？

有，事实上，我是在这里第一个开车的华人女子。我都不知道我第一天怎样驾车去到学校，我只是跟着街上的车去到好莱坞，学校就在那里。那时，驾车是不用驾驶证的。父亲带我去到机场附近教我开车，第二天早上我就开车上学了。我记得，我曾把车驶上行人道，把车倒出来后又继续开了。自此以后，我开车从未出问题。

37. 你父亲于1921年买辆 Dodge 车给你？

是，这是架敞蓬车，那时所有的车都是这样的。

38. 你父亲买汽车给你，并准许你开汽车，他一定是很开

明的了。

是，他是很开明的。

39. 第二次世界大战前，华侨的平均收入如何？

战前，华侨的生活是很艰苦的。很难找到一份工作，做生意也不易。如果华侨有 100 元一个月，那就算非常好了。

40. 其他开支费用如何？

房租也很平，一间大房子，大约是 35——45 元。

41. 物价如何？

很便宜。猪肉仅 25 分一磅，菜仅 5——10 分一磅，面包 25 分一条，记得电影票一张仅 40 分。

42. 是不是很容易积蓄到钱？

实际上是没办法积许多钱的，因为工资很低。那时，这里很少华侨家属，大部分华侨家属是第二次世界大战后移民来的。

43. 战前，大部分华侨做什么工？

大部分华侨是在餐馆洗碗碟。因为言语不同，只有极少数华侨在西人家里做工。

44. 餐馆工人月工资有 100 元吗？

我看，最高工资的会有 100 元，当然，现在会系 1000 元一个月了。

45. 你有无感到，早期华侨有必要生活在一起和组织起来呢？

是，大部分华侨喜欢近在一起生活。

46. 假如邻居搬屋去了，华侨会不会亦搬？

我讲你知……华侨通常是住在房租平的住区，一个华侨搬出去了，第二个华侨马上就搬进来了，消息真传得快。

47. 请你考虑下，华侨住在一起，是因为房租平还是因为他们喜欢住在一起？

我想，还是因为房租平，租平就会吸引华侨进来这个区。当一个华侨搬进去，消息马上就传遍：那里准中国人住了。于是，其他华侨就跟着搬进去住了。此外，还因为，即使你想去白人住区或邻居是白人的地方住，白人也不准你去，不管你有多少钱也一样。所以，在那时，华侨除了住在贫困、拥挤的地方之外，别无其他选择。现在，许多越南新移民，同菲列宾人一起生活在洛杉矶的贫穷区。

有时，华侨团体是很好的，我不是说他们都是坏的。但我深深感到，许多时间都花费在侨团或“堂”里赌博，那就不好了。每一次有几个人在那里，就会有个人说：“好，让我们玩下麻雀！”这对青年影响是很坏的。他们宁愿去会馆或“堂”赌博而不去学校读书。我想，最好是请个教师在会馆教这些青年人读书。不是所有侨团都赌博，但有些确实是赌博。赌博毁坏了青年人的生活，有些太太也去赌博。

48. 现在男人或妇女赌博的更多吗？

在“荣阳堂”那里赌博的，大部分是太太们。

49. 为什么现在这么多妇女赌博？

这些太太们，大部分没有去工作，可能是他们的丈夫有高薪的职业或不想让自己的妻子去工作，我真系搞不清楚。很可能，这些太太们还有男朋友哩……我真不该同你讲这些……

(译自三藩市中华文化基金会
So. Calif. Chinese American Oral History
Project, 1983年2月23日。题目是译者加的)

张瑞芬简历

张治民 译

未婚名：嘉芙莲·张

结婚名：嘉芙莲·张·杨

中文名：张瑞芬——勇敢长寿的意思（？）

1904年12月12日生于中国Canton（？）

1921年，张小姐移民到美国洛杉矶，父亲在她来之前已在美国从商。母亲稍后才到美国。弟弟留在中国，在日本侵华时去世。

张小姐在美国罗省康纳域多利音乐学院研习音乐课程，并考取了钢琴学位，后入美国南加州大学继续研习钢琴课程。

她的父亲买了一部汽车给她，并在飞机场附近的停车场教她学习驾驶。所以每当他们教学驾驶汽车时，都看到飞机的升降。有一天，他们看见中国广东来的一位空军司令张惠长先生从机舱中出来，她父亲向她打趣地说：“你学习飞行，学成后回中国当空军司令。”她感到可笑，这只不过是发狂的梦想。

1924年，张小姐和杨观宝先生结婚。杨先生是中国籍的工

程师（中山县隆都申明亭人），毕业于美国印第安纳州大学。他们有两个女儿，一个叫朵丽丝（杨玉衡），另一个叫朵乐蒂（杨玉琰）。

1931年，张小姐的一位当飞机师的朋友带她到天上一游，他们谈到中国一间新办的飞行学校不接受女性学员，张小姐就讲起她父亲曾对她开的那个玩笑。于是，她的朋友说，她应该学习飞行，这样，可以一起回国开设飞行学校。她的朋友介绍她认识一位美国的飞行教练贝尔加治先生，他是第一次世界大战时的陆军飞机师，后任民航教练。张小姐是在加州洛杉矶西路第97街的Dycer（？）机场开始学习飞行的。训练是用一架双翼的Fleet型飞机。

1934——36年，1934年张小姐成为美国公民，并在同年领得商业飞行执照及国际飞行执照。（？）

张小姐是罗省华侨航空协会70名（？）飞机师中唯一女飞行员。她被邀请加入“99”俱乐部为成员。亚美莉亚·伊尔哈特任主席。张小姐与亚美莉亚女士一起飞行多次。

她参加了不少飞行表演和飞行比赛。唐人街的壮丽花园餐馆老板黄兴太太（译音），向罗省华侨航空协会买了一部用过的小型飞机送给张小姐。

当日本侵华时，所有在国外的男飞机师都返回南京参加抗日。张小姐则留在美国，发表演说，筹集资金，支援中国抗日。

1935年（？）日本侵略上海。在1936年初，一位中国抗日英雄蔡廷锴先生到洛杉矶的唐人街访问，他会见了张小姐，并

亲笔题赠张小姐，词曰：“女界之光”。

1937年（？）张小姐将自己的旧飞机卖掉并加上华侨筹集的金钱，买了一架新的飞得较快的“莱恩ST”教练机。她要驾着这驾教练机返回中国，并且开设她的飞行学校。同年10月，一位缺乏飞行经验的学员张祝文（开平人），偷了她的教练机去兜一圈，结果他把飞机撞烂了。他本人也昏迷了两星期之后死去。

在这时，张小姐刚好考飞行教练执照的笔试获得合格（？）但这意外事件发生后，她就没有去参加飞行考试了。

与此同时（？）她的父亲又病重，他叫她到他的身边，要她发誓，以后不再驾驶飞机。由于她的母亲仍然健在，而张小姐是他们现存的唯一子女，因此，照顾母亲的责任就落在张小姐的身上了。所以，张小姐答应她父亲的要求，发誓不再开飞机。从此，张小姐的心愿就不能实现了，所以她感到极度失望。

1982年（？）张女士来港探亲，并应香港丽的电视台邀请，接受访问。

备注：对于张女士的飞行事业，她的丈夫佐治（杨观宝）先生是自始至终全力支持的。他现年已95岁，他们仍然是快乐地生活在一起。他们已有两个孙儿及三个曾孙。

（编者：此件出处及时间未详，估计是南加州华人历史学会在1983年整理的材料，题目是编者加的。）

张 瑞 芬

自 传 及 有 关 函 件

（我名叫）张瑞芬，现年八十岁，一九〇四年十二月十二日①出生于广东恩平县藜塘乡大兴村②。父名张舜炳，一向侨亲经商；母聂清兰，培贤圣经学院学生；弟名焯荣，已故③。

我童年即喜爱音乐，先就读于广州真光女校，继入东山培道女校。至一九二一年④，经中国政府教育部考试及格，取得赴美留学护照，到美国加利福尼亚州洛杉矶（罗省）康纳域多利（Conervatory）音乐学院学习钢琴，继入南加州大学（简称USC，即University of South California）。由于父亲经常带到林肯机场附近学开汽车，见飞机上落，发生航空兴趣；父亲亦常谈及张惠长先生⑤在中国空军事迹，鼓励我做女空军⑥。

十年过去，我亦已与杨观宝先生结婚。杨先生，中山县人，是留美机械工程师。

至一九三一年，罗省设立一间航空学校⑦，我考入了。由教师贝尔加治（Bill Gage）在林肯机场⑧教学飞行十二小

張瑞芳現年八十歲一九〇四年十一月廿日生於廣東省恩平縣樟樹鄉大馬村父名張舜燭一向僑居經商母氏蘇清蘭信賢聖經學隨學生以名聲譽已故我童年即喜愛音樂兄就讀於廣州其兄女校進入中山培道女校至一九二一年經中國政府教育司考試及格取得赴美留學簽證到美國加州福利亞州洛杉磯(萊省)康納域地利 CONSERVATORY 音樂學院學習鋼琴維多利亞南加州大學 USC (University of Southern California) 期間由英文課經常帶到林肯機場沿途學問汽車見飛機上座積學習航空學理並親上飛行課及張惠長先生在中國航空軍事績鼓勵我做女空軍。十年過去我已與楊觀賢先生結婚楊先生曾與飛機工程師至一九三二年預看設立一間航空學校我入了由教財貝不加治 BILL BAKER 在林肯機場學習飛行十二個小時若取得私人飛行執照當時同學有七八十人女生只計我一人。爾後飛行執照後要加入美國飛行員加入高級訓練參加美國航空協會加入最近飛行比賽員技術表演並若干年中中國女子飛行比賽都取得成績不負國人期望舊金山(San Francisco)華僑因此購贈我飛機一架可惜飛機送到羅省後由同學張祝文駕駛時人機墮毀我父親及家人即要求我停止航空工作。我事父至孝又因儿女成行迫于無奈乃停止航空工作。甚至日本侵華時我同學中曾有多人回國效命我未得同行。第二次世界大戰時亦只有留在美國負責宣傳募捐及擔任領航員教學教授等工作其他如修閱原稿請再參閱附件英文寫作內容或有更多的補敘。

張瑞芳於羅省一九八四年十二月廿日

時，考取得私人飛行執照⑨。當時同學有七八十人，女生只得我一人。取得飛行執照後，要先入美國籍才能參加高級訓練，加入美國航空協會，參加長途飛行比賽和技术表演。

在若干年中，中國女子⑩飛行比賽都取得成績⑪，不負國人期望。舊金山(San Francisco)華僑因此購贈我飛機一架⑫。可惜飛機送到羅省後，由同學張祝文⑬駕駛時，人機墮毀⑭。我父親及家人即要求我停止航空工作。

我事父至孝，又因儿女成行，迫于無奈，乃停止航空活動。甚至日本侵華時，我同學中曾有多人回國效命，我未得同行。第二次世界大戰時，亦只有留在美國負責宣傳募捐及擔任

领航、气象学教授等工作。

其他部分阅历，请再参阅附件英文写作内容⑮，或可有更多的补叙。

张瑞芬于罗省

一九八四年十二月一日

附 函 件 两 封

(一)

藜塘教育基金筹募理事会张梓材、张伯廉正副理事长钧鉴：接奉一九八四年十月廿五日大函⑯，敬悉一切。瑞芬自一九二一年离国赴美留学，迄今已有六十三年，现年已达八十岁。虽曾在美国加州先后学习音乐航空，因家庭牵累，迄无建树⑰。学习航空技术，虽云科学尖端，但当时亦属系个人爱好⑱。至学略有成，仍未能为国效劳⑲，深为汗颜。最近因美国加州华人历史学会拟编辑一册《侨美中国时人录》⑳，旧事重提，实属滥竽充数。复蒙乡亲等不遗在远，厚誉有加，尤深铭感。至云准备编入名人录，更不敢当。但为鼓励后进，努力发扬炎黄传统，致力于科学技术，敢将个人阅历，就记忆所及，书列奉陈，籍资参考而已。专此奉复，并颂
时祉！

张瑞芬谨上

一九八四年十二月一日

附简历、照片②①、报刊零辑共十四张
迟日再付四寸相片

(二)

张梓材理事长、张伯廉副理事长台鉴：启者，八四年十月来函敬悉。多谢各位乡亲对本人之推崇爱戴，铭感五中。现因美国之博物馆将本人之相片历史等记在史册中，故顺将该馆来函②②及本人之家庭照片等呈上，如需要时，请代将该照片记载于乡史之内，则幸甚盼甚！关于各乡亲对本人爱戴与关怀，本人如有机缘，定当回乡面谢也。草此数行，附上照片三张②③，祈查收是荷。

晚张瑞芬敬上

一九八五年一月八日

本文的注释，请参看关中人《关于张瑞芬自传及有关函件的补释》一文。——编者

(原载1986年《思平文史》第6期)

关于张瑞芬自传 及有关函件的补释

关 中 人

《恩平文史》第三期刊登了《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文后，承蒙远在美国的张瑞芬女士的关心和支持，先后几次来信，寄回了一批珍贵的剪报材料和照片。特别难得的是，年迈的张女士还亲自写了篇“个人阅历”（自传）。这些宝贵资料，不但对充实《恩平文史》的内容，和补正《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文，有很大作用，而且对我国妇女航空史的研究也有重要意义。在此，谨代表《恩平文史》同人，向张瑞芬女士致以衷心的感谢和崇高的敬意，并祝愿张女士和杨观宝先生健康长寿！

《恩平文史》介绍了张瑞芬的飞行事迹后，引起了邑人的极大兴趣，深深感到自豪；同时，也引起国内报刊和海外华侨港澳乡亲的重视和关切。首先，旅港恩平黎塘同乡会会刊摘录转载。接着，南京《周末》报来函约稿。最近，北京《人民日报》发表了篇文章，其中有一段就是专门介绍张瑞芬的。我们深信，随着时间的推移，张瑞芬必将为越来越多的国人所了

解，亦将会在我国妇女航空史上占光辉的一页。

过去，我国对妇女航空史的研究还很少；现在，也只是刚刚开始。因此，对好象“谁是我国第一位女飞行员”这样头等重要的航空史问题，至今仍众说纷纭，莫衷一是。据了解，有六种讲法之多。一是王桂芳，二是武秀梅，三是李玉英，四是张瑞芬，五是郑逸梅在《艺苑花絮》一书中提到的李旦旦，六是朱慕飞和李玉荣。但多未经考证，真正站得住脚的很少。目前呼声最高，把握最大的是朱慕飞和李玉英两人。但她俩当中，谁是我国第一位女飞行员？仍有不同看法，尚未能定论。（笔者已有新见解，见拙作《中国第一位女飞行员新探》，1987年6月《航空史研究》第16期）

尽管张瑞芬不是我国最早的女飞行员，但她不愧为我国早期最杰出的女飞行家。她的历史成就，在我国妇女航空史上，确属罕见。她创造的“三大纪录”（见本文⑪），在同时代的中国妇女中，可以说是无与伦比的。特别是作为女飞行家，她的飞行时间之长，参加比赛表演之多，飞行技术之精湛，飞行经历之危难，飞行表演之惊险，至今在国内恐亦不多见。因此，张瑞芬在我国航空史上，尤其是在妇女航空史上，毫无疑问，是一位杰出的人物。

鉴于张瑞芬是这样一个重要航空人物，而她的自传又较短，且自谦之辞不少；特别是，鉴于张瑞芬长期居留美国，加上信息不灵等原因，她的事迹尚很少为国人所知，而过去许多中西文报刊以及《恩平文史》第三期关于张瑞芬的材料，又有不少错漏，因此，很有必要对张瑞芬自传及有关函件，作尽可

能详尽的补叙和注释，以正史实。同时，为了保存史料起见，将尽可能把有关资料插入，供史者研究参考。

①关于张瑞芬的出生年份，过去有七种讲法之多（见《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文的注释及1982年8月20日《新光大报》），均不确。自传所写的出生日期同当年美国联邦航空局发给张瑞芬的商业飞行执照（证明）所填写的时间完全相同，应以自传为准。现将飞行执照（复印件）基本内容翻译如下：

张瑞芬，1904年12月12日出生，身高64英寸，体重123磅，黑发，棕色眼睛，女，中国籍。经查明，完全合格做商业飞机驾驶员，证号24717，限于驾驶单发动机的飞机。

SAFETY IS NO ACCIDENT -
PLEASE SIGN YOUR NAME IN INK ON
CUT ALONG D

I, UNITED STATES OF AMERICA XI.

Department of Transportation - FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

THIS CERTIFIES IV. KATHERINE SUI FUN CHEUNG
THAT V. C/O 3801 MCKENZIE AVE.
LOS ANGELES CALIF 90012

DATE OF BIRTH	HEIGHT	WEIGHT	HAIR	EYES	SEX	NATIONALITY
12-12-04	64 IN.	123	BLACK	BROWN	F	CHINA VI.

IX. HAS BEEN FOUND TO BE PROPERLY QUALIFIED TO EXERCISE THE PRIVILEGES OF

II. COMMERCIAL PILOT III. CERT. NO. 24717

XII. AIRPLANE SINGLE-ENGINE LAND

XIII.

VII. *Katherine Sui Fun Cheung*
SIGNATURE OF HOLDER

X. DATE OF ISSUE: 12-01-72 VIII. *John W. Smith*
ADMINISTRATOR

AC FORM 1080-1 (9-71)

CUT OR FOLD HERE

②关于张瑞芬的出生地，过去一些中西文报刊说她“生长于广州”，“出生于广州”，不确。

③《恩平文史》第三期根据1983年3月14日《世界日报》说：“张瑞芬……是家中唯一的孩子，”欠准确。

④关于张瑞芬赴美年份，过去有三种讲法：一是在1927年（见 M·Driscoll “She Will Wing Over China”，1982年3月7日《南方日报》黄汉纲文章《第一个华侨女飞行家》，及1984年4月23日《恩平周报》）；一是在1929年（见《恩平文史》第三期）；还有一说是在1932年（见1982年8月20日《新光大报》），均不确。但中西文报刊普遍说她十六岁时赴美，这是准确的。即赴美时未满十七足岁。

⑤据谭玉勤同志说，张惠长是他家乡中山市张家边区大环乡人，曾任过空军司令（具体时间地点不详），抗战胜利后出任中山县县长。（详见本书《张瑞芬资料剪辑》一文）

⑥张瑞芬父亲张舜炳先生，可以说是她学飞行的启蒙者和鼓舞者。《恩平文史》第三期说：“原来她父母对她献身飞行，是有疑虑的”，欠确切。实际上仅是她母亲有点疑虑而已。1983年的“Jade”杂志，可作佐证。但她父亲晚年，特别是出现“人机堕毁”事件之后，就觉得飞行太危险了。她“父亲临终前，终于对她说出心底话，希望她不要再去做危险的飞行了，张瑞芬哭着在病榻前发誓不再驾驶飞机。从此，她从停机坪上完全消失，在空中所有快乐，都成了她个人的回忆”（见1983年3月14日《世界日报》）。另一说是，张瑞芬1931年学飞行，她的特技表演和教练工作，至1944年结束，前后共十三

年（见1983年3月14日《中国时报》）。（查实是1942年停止飞行。）

⑦指林肯航空学校。

⑧“Daily News”说，张瑞芬是在 Pasadena Alhambra（以下简称 PA）机场跟贝尔加治学飞行，可能不准确。据“*She Will Wing Over China*”，她的老师，除贝尔加治之外，还有威尔琼顿，负责对她进行基础训练。她是跟贝尔加治学实际飞行的，后来她又跟汤米·安德希尔一起工作学习。再后，她跟乔·普罗塞尔学盲飞，跟厄尔·奥特曼学飞行绝技。此外，还有E·斯温及斯彼列图两位女士。

⑨张瑞芬取得私人飞行执照时间，一说是1932年5月（见1985年3月14日北京《人民日报》），一说是1932年3月（见



仲雨《中国的一位女飞行家》）。当时，“Daily News”曾以《开中国之新风》的横栏标题加以报道，并刊出了张瑞芬的照片。照片说明是：“添翼——张瑞芬昨天在PA机场考核及格，成为第一位在美取得私人飞

行执照的中国女子。考核及格后，芝加哥妇女飞行俱乐部主席向张瑞芬小姐表示祝贺”。同时，“Daily News”还以《中国女子取得飞行执照》的标题作了报道，译文如下：

在美国第一位中国女子得到山姆大叔批准驾驶飞机，张瑞芬小姐昨天从美国商业部航空局监督 C·都克那里取得执照。

C·都克在 PA 机场递给张小姐一张珍贵的纸。在这个机场，张小姐在（第一次）世界大战时任陆军飞行员、现任民航教练的“大个子贝尔”的指导下学习飞行。芝加哥妇女飞行俱乐部主席正在这里访问，对这个微笑的中国女子独自得到美政府的飞行执照，很感兴趣。

⑩这里的所谓中国女子，实系指张瑞芬本人。

⑪《恩平文史》第三期，曾总结过张瑞芬的历史成就，概括为：她创造了“五个第一”、“三个唯一”的历史纪录。从最近张女士寄回的资料看，这样概括是不够全面、不够准确的，应补正为：张瑞芬

N. A. A. -- AMERICAN LEGION AIR SHOW

PROGRAM

CONTEST CHAIRMAN MASTER OF CEREMONIES
HENRY ANDERSEN CAPT. BILL ROYLE

1:00 P. M. Presentation of Colors to Fresno Chamber Municipal Airport by Fresno Post No. 4, American Legion.

1:15 P. M. George Saltee.
Free Fall Parachute Jump—7,000 feet to 2,000 feet.

1:20 P. M. Bernadine Lewis King.
Holder of official world's record for upside down flying for women.—Demonstration of inverted flying

1:30 P. M. "Iron Hat" Myrten F. Johnston.
1. English Crux Flying
2. Ernst Udet Handkerchief Trick

1:50 P. M. Free for all Race.
Five N. A. A. Transport License Required.

2:20 P. M. Kathrine Cheung. 张瑞芬
Fresno Chamber Women's Sport Flyer.
张小姐的飞机

2:30 P. M. Presentation of Trophy to Winner of Sport-men's Race—Oakland to Fresno.

2:35 P. M. U. S. Navy Demonstration and Departure for Home Base.

3:30 P. M. Bernadine Lewis King.
Acrobatic Stunt Flying with Synchro Trail.

3:15 P. M. Shoe Race—3 laps.

3:40 P. M. Milo Burcham.
World's Champion Upside Down Flyer. Record 5 hour 25 minutes—Acrobatic Stunt Flying.

4:00 P. M. Free Fall Massed Ball Out.
George Saltee, Cecil Clark, Stanley Osborne

4:15 P. M. Sky Writing by Dare Devil Smoky Joe about

创造了“三大纪录”，即“七个第一”、“三个唯一”的历史纪录，十三年云端生涯、1600多小时的飞行纪录，以及参加国际飞行大比赛得到第二名和第四名的比赛纪录。

“七个第一”、“三个唯一”是：

她是世界上第一个华裔女飞行员（见《新光大报》，1983年3月14日《中国时报》、《世界日报》，1984年5月1日《世界日报》，1984年5月6日《世界日报》，1984年10月21日《世界日报》，以及1936年“*She Will Wing Over China*”）。当时在美国华人女飞行员取得美政府飞行执照，并加入美国航空协会的仅两人，第一个是张瑞芬，第二个是奥克兰市的李霞卿（李雅清）小姐（*Miss Ya Ching Lee*）。

她是美国第一位亚裔女飞行员（见1983年9月21日《世界日报》，及1984年10月20日《南加州华人历史学会的决定》）。

她是第一个中国女绝技飞行员（见《美国退伍军人协会主办的航空表演节目表》的介绍：“张瑞芬——最早的中国女绝技飞行员。”）

她是第一个取得美国政府飞行执照的中国女子（见《张瑞芬飞游全美之壮举》、《中国的一位女飞行家》及“*Daily News*”的《中国女子取得飞行执照》）

她是第一个驾自置飞机飞游全美的华人（见《张瑞芬飞游全美之壮举》）

她是第一个驾机闯进美空军基地的华人（见“*Forced Down*”一文及1983年3月14日《中国时报》）。

她是第一个参加全国性的“99”俱乐部即美国妇女航空协

会的亚裔（见1983年3月14日《中国时报》、1980年“Jade”杂志，1936年“*She Will Wing Over China*”一文）。

她是参加克利夫兰至罗省男女混合长途飞行大比赛的唯一华人（见1983年3月14日《中国时报》）。

她是参加格兰地至圣地亚哥妇女飞行技术比赛的唯一华人（见《妇女之光》一文）。

她是当时罗省航空学校中唯一的女生。

张瑞芬参加过许多飞行比赛和技术表演，但时间、地点、内容、结果，至今尚未完全弄清。1936年由荷里活明星奢打顿发起的由克利夫兰至罗省的长途飞行大比赛，《恩平文史》第三期误为八月四日，应更正为八月廿九日。

张瑞芬在格兰地至圣地亚哥的妇女飞行技术比赛中获得第四名，在另一次加州的妇女飞行比赛中获得第二名（见《恩平文史》第三期第十三页、“*She Will Wing Over China*”及《妇女之光》）。

⑫因张瑞芬成绩卓著，华侨购赠张瑞芬飞机一架，确有其事。但见诸报章，则是南加罗省华侨而不是旧金山华侨购赠。关于南加华侨购赠飞机一事，当时中西文报章杂志都有报道和述评。

1935年11月7日，英文报纸以《女飞行员得到新飞机》为题作了报道，并刊登了张瑞芬接受她的老师斯彼列图祝贺的照片。报道说，“张瑞芬这个E·斯温小姐的外国班学生，以及在美国取得飞行执照的唯一中国女子（按：应更正为第一个中国女子），自从大约四年前上过第一堂飞行课之后，就强烈希

望某一天能够
自己有架飞
机，并能驾着
单座飞机去任
何地方。上星
期，这个某一
天来临了，年
轻的张瑞芬得
到罗省华侨送
来一架价值二
千美元的漂亮

飞机。从此以后，这个年轻女飞行员就可以‘海阔天空任翱翔’了。”

在另一则英文报道中指出，由于张瑞芬志愿飞行，并在飞行中显出了她的技巧，华侨捐集二千余元，买了架飞机送给这个年轻女飞行员，以期她在飞行上取得更大成就。

1936年，玛·法里斯科尔在《她将在中国上空飞翔》中指出，罗省华侨赞赏这位中国女子所取得的成就，特送给她一件精致的礼物——华侨捐款购赠张瑞芬飞机一架。

1935年，在英文报纸刊登张瑞芬照片的说明中也指出，南加华侨购赠张瑞芬飞机一架。

当时华侨报纸亦以《南加华侨以飞机赠张瑞芬》为题作了报道。

据此，似是南加罗省华侨而不是“旧金山华侨购赠我(张



瑞芬)飞机一架”。至于旧金山华侨购赠飞机事,似应是1938年从圣地亚哥购赠的那一架。这是张瑞芬为了航空救国,向华侨募捐得来的。当时华侨报纸亦有报道,后来英文杂志“Jade”及《世界日报》也有讲到(见《恩平文史》第三期14页)。1937年8月22日,旧金山侨报刊登了一则新闻《中华总会馆通告照录》。现将复印件全文抄录如下,供参考。

为通告事:兹查张瑞芬女士,系我旅美侨民飞行学术之表表者。考其飞行经验有一千六百余点钟之多。往年参加国际飞行竞赛,以及种种表演,俱博得美国人士之赞许,实为我侨人增光不少,谅亦为各侨梓所共知共闻也。今日国难正殷,对航空人才最为重要,张女士有见及此,特奋起雄心,欲趁此时机,回国效力。奈因原有之机件太过陈旧,不堪适用,迫得要向我侨梓募集些款,转换一适用新机,带回祖国,为政府服务之用。伏望

我仁人义
士,热血
侨胞,解
囊相助,
鼎力输
将,俾得
集腋成
裘,玉成
其事。是

有服粉之用。伏望我仁人义士。热血侨胞。解囊相助。鼎力输将。俾得集腋成裘。玉成其事。是则我侨胞之助张女士者。亦即所以助国家也。特此通告。中华总会馆。中華民國廿六年八月十九日。

中華總會館通告照錄
為通告事。茲查張瑞芬女士。係我旅美僑民飛行學術。表表者。考其飛行經驗。有一千六百餘點鐘之多。往年參加國際飛行競賽。以及種種表演成績。俱博得美國人士之讚許。實為我華僑增光不少。諒亦為各僑梓所共知共聞也。今者國難正殷。對於航空人才。益為需要。張女士有見及此。故特奮起雄心。欲趁此時機。回國効力。奈因原有之機件太過陳舊。不堪適用。迫得要向我僑梓募集些款。轉換一適用新機。帶回祖國。為政

则我侨胞之助张女士者，亦即所以助国家也。特此通告。中华总会馆启。中华民国廿六年八月十九号。

⑬张祝文生平不详，开平人。

⑭关于“机毁人亡”事件，《恩平文史》第三期根据“Jade”杂志所作的注释，似不确，应以自传为准。

⑮去年下半年张女士寄回的英文资料有：《南加州华人历史学会的决定》、《航空表演节目表》、《国家航天航空博物馆航空分馆副馆长给张瑞芬的信》、《美国第四电视广播台的邀请书》以及《她将在中国上空飞翔》。本文引用的其他英文资料，都是去年上半年张女士寄回来的。

⑯1984年10月出版的《恩平文史》第三期，发表了《世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬》一文，并在封面上刊出了张女士1931年于起飞前拍摄的照片。

⑰张瑞芬是包括历史学家在内的美国中西人士“公认的杰出美国华裔妇女”、“成功的亚太裔人士”、“亚太裔杰出人士”（见1984年10月20日《南加州华人历史学会的决定》，同月21日及1984年5月6日《世界日报》）。她的照片和事迹已载入“加大华人史籍”，并将载入南加州华人历史学会编的《侨美中国时人录》及美国航天航空博物馆的专著中（见1983年3月14日《世界日报》及1984年2月28日《国家航天航空博物馆航空分馆副馆长给张瑞芬的信》）。早在三十年代初中期，张瑞芬就被蔡廷锴将军及美记者贾尔英瑟等中西人士誉为“女界之光”、“女英雄”、“女中豪杰”、“女飞行先锋”、“卓越

的飞行表演家”、“当代杰出的女飞行家”（见《蔡廷锴题词》、1936年《她将在中国上空飞翔》、1983年3月14日《世界日报》、1980年英文杂志“Jade”及《南加州华人历史学会的决定》）。张瑞芬是“五十年前轰动全美国首位华裔女飞行员”（见《新光大报》），“开中国之新风”（见1932年11月“Daily News”），创造了“三大纪录”（见本文⑪）。最近，南加州华人历史学会还作出决定，授予张瑞芬以“献身当代之妇女”的光荣称号，表彰她的历史成就。现将该决定全文翻译于后：

南加州华人历史学会

决 定

鉴于张瑞芬系公认的杰出美国华裔妇女，以及

鉴于张瑞芬是第一位美国亚裔女飞行员和南加州最早的女飞行先锋之一，以及

鉴于张瑞芬的历史成就继续激励着美国华裔和南加州广大人民，并确立起一个中国妇女的自信形象，以及

鉴于张瑞芬已显示出的非凡的领导才能和先锋精神，

因此，南加州华人历史学会现决定，授予张瑞芬以“献身当代之妇女”的光荣称号，并向张瑞芬致敬，向张瑞芬祝贺！

主席 曼逊·霍利

秘书 玛丽·H·余

于一千九百八十四年十月二十日



Chinese Historical Society of Southern California

RESOLUTION



WHEREAS,

Katherine Cheung

IS RECOGNIZED AS AN OUTSTANDING CHINESE AMERICAN WOMAN,
AND



WHEREAS, KATHERINE CHEUNG, IS THE FIRST ASIAN AMERICAN AND
ONE OF THE EARLIEST PIONEERING WOMEN AVIATORS IN SOUTHERN
CALIFORNIA, AND



WHEREAS, KATHERINE CHEUNG'S HISTORIC ACHIEVEMENTS CONTINUE
TO INSPIRE BOTH THE CHINESE AMERICAN AND SOUTHERN
CALIFORNIA COMMUNITIES AND TO PERPETUATE A POSITIVE IMAGE
OF CHINESE WOMEN, AND



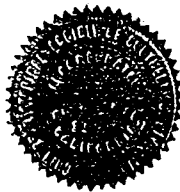
WHEREAS, KATHERINE CHEUNG, HAS EXHIBITED CONSIDERABLE
LEADERSHIP AND PIONEERING SPIRIT,



NOW, THEREFORE, THE BOARD OF DIRECTORS OF THE CHINESE
HISTORICAL SOCIETY OF SOUTHERN CALIFORNIA DOES SALUTE, HONOR,
AND CONGRATULATE KATHERINE CHEUNG, AS A WOMAN FOR OUR TIME.

ON THIS DAY, THE TWENTIETH OF OCTOBER, IN THE
YEAR NINETEEN HUNDRED AND EIGHTY-FOUR

Mansueti
PRESIDENT



Mary H. Yee
SECRETARY

⑮若论张瑞芬的个人兴趣，莫基于音乐了。她“童年即喜爱音乐”，她赴美留学时，“对音乐特别感兴趣”，故入音乐学院学钢琴，“并且成为一名有才华的演奏者”（见《张瑞芬

自传》及《她将在中国上空飞翔》)。她后来毅然转学飞行,根本原因是“航空救国,小妹平生志愿”。“鉴于祖国多事之秋,认定航空救国为唯一目标”,“将来得有机会,返回祖国,效力疆场,以尽匹妇救国之责”(见1936年《张瑞芬启事》及《大埠龙冈亲义总公所欢迎张瑞芬女士》)。而“广州来信”(谈及广东航校不招收女生事),则是她愤然转学飞行的导火线(见《她将在中国上空飞翔》)。

⑩张瑞芬至今仍深以为憾的,主要有两件事:一是“甚至日本侵华时,我同学中曾有多人回国效命,未得同行”。二是华侨捐赠之飞机,“由同学张祝文驾驶时,人机堕毁”,使她回国办航校的报国壮志未酬。但年逾八旬的张女士,至今仍是人在美国,心怀祖国,志在振兴中华。她本来可以“海阔天空任翱翔”,但她始终“无限江山故国心”。她“为激励后进,努力发扬炎黄传统,致力于科学技术”,不顾年老体衰,亲自为家乡写史料,其爱国爱乡之心,于此亦可见一斑。

⑪1984年10月21日《世界日报》载:“南加州华人历史学会举行年会,颁奖六位杰出华裔妇女”。

“接受表扬的六位杰出妇女是:张瑞芬,华裔第一位女飞行员……”

⑫指蔡廷锴将军给张瑞芬的题词照



片。题赠的时间地点未详，极可能是1934年“福建人民政府”失败之后，蔡将军乘邑人卢传铭的座机出走香港，转赴美国考察期间题赠的。

NATIONAL AIR AND SPACE MUSEUM



SMITHSONIAN INSTITUTION

WASHINGTON, D. C. 20560

December 28, 1984

Ms. Katherine Cheung
740 Yale Street #2
Los Angeles, CA 90012

Dear Ms. Cheung:

Recently Patricia Wong sent me a package of information about your flying career. I found it fascinating, particularly since I have just completed a manuscript on women who were flying in the United States in the 1930s.

I am happy to tell you that I was able to submit to my editor several paragraphs of text and a photograph of you before the manuscript was sent out for typesetting. The book will be published in 1986, and I will certainly send you a copy.

We will place the material sent by Ms. Wong into a biographical file on you in our library.

Sincerely

Claudia M. Oakes

Claudia M. Oakes
Associate Curator
Aeronautics Department

②美国航天航空博物馆航空分馆副馆长给张瑞芬的信，译文如下：

亲爱的张瑞芬女士：

最近，帕特里斯娅·黄给我寄来一包关于您从事飞行的材

料。我收到后，为之倾倒。特别是，我刚好写完一本三十年代在美从事飞行之妇女的书。

我愉快地告诉您，我可以在把原稿寄出去付印之前，在书稿上增加几段关于您的事迹及您的一张照片。这本书将在1986年出版，到时我将会寄给您一本的。

黄女士寄来的材料，我们将把它放进我们图书馆的传记档案里。

真诚的

国家航空航天博物馆

航空分馆副馆长

克·M·奥克斯

1984年2月28日于华盛顿

②此次张瑞芬寄回的家庭照片有三张：一张是张瑞芬与丈夫近照，一张是他们的两个女儿及两位女婿近照（大女杨玉衡副校长与大女婿机械师黄炳麟、二女画家杨玉瑛与二女婿金银邮票商文庆合影），一张是他们的孙女、孙婿、孙儿、孙媳近照（左起孙婿牙医生谭荣正、曾孙谭炳龙，孙女律师黄丽英、曾孙谭炳狮，与孙儿油气工程分析顾问黄仲均、孙媳电脑技术人员劳杏珍、曾孙黄炳彪合影）。

附 记

本文在写作过程中，先后得到广东省政协文史资料研究委员会、江门《学习之友》梁仲爱同志、南京《周末》报袁春荪

同志、江门市宣传部谭玉勤同志、广州岑羨湘同志，以及居住在上海和广州的广东航空界老前辈刘锦涛、卢誉衡、卢传铭先生的热诚帮助。他们提供了线索，提供了书面材料和口述材料，对弄清张瑞芬在我国妇女航空史上的地位及其它问题，帮助很大。谨此深表谢意。

一九八五年六月四日稿

（原载1985年《恩平文史》第6期，
除插图作了调整外，未作修改补充。）

张瑞芬女士访问记

关树超 关陈丽芬

10月12日下午2时，我们拜访了张瑞芬女士（我们根据这里的习惯叫她杨太），她和丈夫杨先生都在家。杨先生因年纪较大，没有参加我们的谈话。杨太虽然已八十多岁，但还很健壮，也非常健谈。我们谈了两个多小时，基本上是按照关中先生的提纲进行的。之后，我们把她存有的资料借回来作参考。以下是当时我们同杨太谈话的纪录。

一、关于简历

1. 您何时随母迁居广州？

大概12岁——13岁左右，具体年月日记不清了。

2. 何时入广州真光学校？

迁居广州后就进入真光学校（12—13岁）

3. 出国时是与母同行？父亲何时病故？

出国时母亲没有同行，她当时在东山培贤学校读书。父亲

病故于1942年。

4. 1921年出国留学，到1931年学飞行，这十年间，除学音乐外还做过什么工作？

没有做其他工作。出国时17岁，先在洛杉矶的康纳域多利音乐学院读书，学钢琴，然后转到南加州大学（USC）学习。

5. 就读的航空学校叫什么名称？

Dycer Airfield, (?)

6. 您转学飞行时已经结婚，杨先生有无反对？

没有，他一直是由我喜欢的。

（杨先生很怕坐飞机，他只坐过一次杨太开的飞机，平时到别处也不坐飞机，但他没有反对杨太去学飞机）。

7. 1932年3月还是5月取得私人飞行执照？

记不清月份了。执照已遗失。

8. 是否1935年11月取得国际飞行执照？考法如何？那个部门主管？

1935年或1936年底。

考试是先考笔试，通过后再加实际飞行考试。飞行考核通过后可以取得执照。

1937年(?)我去参加“飞行教员执照”考试，当时已通过笔试，但后来飞机出事及父亲有病，故没有参加路考。

9. 学完飞行之后，1936—1938年做些什么？

没有做什么工作，只是在家照顾父亲。因为飞机出事，未能达到众人的期望，深感难过，和对不起各位亲人的支持和期望。

10. 第二次世界大战时，在那些部门工作？具体时间次序如何？

战争发生后，我没有随其他飞行员回国，只是在美国从事宣传发动工作，筹集资金物资，以支持回国参战的同届学员。

11. 领航的工作是做些什么？何时停止飞行？

是像教师一样的工作，是属于私人学校的，不是参加空军。

1938年停止飞行(?)。当时还是极想继续飞行，只因飞机事件发生后，父亲开始反对参加飞行，且父亲有病，不宜刺激他，故只好停止。

12. 何时退休？

1970年退休。退休前没做工，多在家里照顾丈夫。

大女：小学副校长

小女：商业画家

孙女：律师

二、关于比赛和表演

13. 奥斯纳比赛是何年举行？起止地点何处？航程多少？比赛什么？是否得第二名？

比赛是在取得商业飞行执照之后，具体年月记不清，比赛内容包括：速度，技巧等。当时没比赛经验，到达目的地后没有即刻降落，故得了第二名（应该得到第一名的）。具体航程记不清了。

14. 1936年奢打顿飞行比赛经过那些城市？航程多远？

因当时我用的小飞机，比不上别人的大型飞机，所以，在途中加油多次，经过很多城市，但记不清了。

15. 从洛杉矶飞到三藩市，经过那些城市？航程多少？

洛杉矶→三藩市大概500英里。

16. 1937年飞游全美，宣传航空救国，去过那些城市？

去过芝加哥、三藩市和圣地亚哥等城市，洛杉矶→圣地亚哥大约200英里。

17. 从格兰地→圣地亚哥多远？

格兰地是洛杉矶的一个分区，就象县里的一个区一样。

18. 1936年在三藩市作何种飞行表演？

表演旋转等技术。

19. 《Jade》杂志说1932年张女士参加洛杉矶航空表演，时间是否弄错了？表演什么？

当时是在罗省的一个区叫长滩的地方参加表演。参加的次数很多，是男女一齐参加的，表演内容也是技巧等。

20. “迫降”事件何年发生，从那里返洛杉矶？

不是迫降，是在去棕榈泉途中，我的飞机汽油用尽了，就降落在空军基地。当时受到空军检查，后来知道我是“99”俱乐部的成员，就招待我吃了午饭，帮我入满汽油，并带我去参观机场。

三、关于其他华侨女飞行员

21. 我不认识李雅清，李不可能是“99”俱乐部的，因当

时俱乐部只有我一个中国人。不认识颜雅清。没听讲过有王灿芝、朱慕飞，只听讲过黄桂燕和李月英，但没注意她们的情况。

1986年10月12日写于南加州大学

附 录

消息和资料

两本新书征求预订

《航空史研究》

《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》是一本系统反映我国近代最杰出的女飞行员之一——张瑞芬的飞行经历和杰出成就的资料集，是一本进行爱国主义和理想前途教育的生动教材。本书收集五十多年来美国中英文书刊以及中国大陆、港澳台报刊报道张瑞芬的资料近十万字，并收集到照片、证件、荣誉状、奖牌等六十余件，是一本图文并茂、内容丰富的航空史料书籍，是一本研究中国近代航空史的重要参考书。

《中国妇女航空钩沉》是我国第一本研究妇女航空的专著。书中以大量国内尚未掌握的美国中英文资料以及中国大陆和港澳台资料，从各个方面对中国近代妇女航空史进行了比较系统深入的研究，填补了这个领域的一些空白点，并提出了许多独特的新见解。本书的出版，标志着我国近代妇女航空史研究已进入了一个新阶段。

上面第一本书由广东省中山图书馆、旅港恩平葵塘同乡会、恩平县侨务办公室和恩平政协文史组联合编印，24开本，约200页，成本费约1.80元，邮费每本0.20元。

第二本书的作者是恩平政协的关中人同志，由广东省中山图书馆和恩平政协文史组联合出版，24开本，约170页，成本费约1.40元，邮费每本0.20元。

第一本书将在九月出版，第二本书将在年底出版。购书者可与广东恩平县政协张番仪同志联系，汇款可汇到恩平农业银行城南营业所《恩平文史》户收，帐号560001。（按：亦可直接邮汇张番仪同志收。）

（原载西北工业大学《航空史研究》（17），1987.9.）



卷首“照片说明”更正

1. 第6面最后一幅：“张瑞芬（左）”，应为“张瑞芬（左二）”。
2. 第7面中间一幅：“横美国大陆”，应为“横跨美国大陆”。
3. 第12面第一幅：“金婚”，应改为“钻石婚”——结婚60周年。——编者

编 后 记

恩平文史专辑《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》，筹备经年，现在出版了。

本书在筹备出版过程中，自始至终深得恩平县领导的重视，张瑞芬女士的合作和海内外乡亲、中外人士以及有关单位的大力支持。

我国著名航空史学家姜长英教授，对本书的编印出版，极表关切，不远万里来函勉励和指导。在太平洋彼岸的美国著名华人历史学家麦礼谦教授，得知情况后，付出很大精力，复印了一批珍贵资料寄回来；美国南加利福尼亚州大学教师关树超先生、关陈丽芬女士，欣然承担了访问张瑞芬女士的重任，并写回了《张瑞芬女士访问记》；旅美乡亲蔡君凯先生也尽力提供了有关资料。广州黄汉纲同志主动寄来了鲜为人知的三十年代国内资料。旅港恩平葵塘同乡会董事长张立基先生、理事长张文滋先生和理事张文仕先生，在香港繁忙的生活中，抽暇为本书撰写了文章。——这些，都大大丰富了本书的内容。

原北京航空学院党委书记、现任广东五邑大学名誉校长周

天行同志，病中为本书题了书名。广东省政协副秘书长兼文史资料研究委员会副主任丁身尊同志和广州博物馆黄汉纲同志，百忙中为本书写了序文。著名爱国将领蔡廷锴先生夫人、全国政协常务委员罗西欧女士，原中国人民解放军广州军区空军副政治委员郭永昌同志和原广州空军参谋长、现任广东航空联谊会主任顾问孟力同志，中国航空学会工程师陈应明同志，美国航空协会约翰·狄芬贝奇先生，张瑞芬女士友人菲·索·多克特尔先生和帕特里斯娅·黄女士，以及张瑞芬女士的孙女黄丽英律师，都满怀激情地为本书题了词。——所有这些，都为本书增添了光辉。

在编印过程中，广东省中山图书馆、旅港恩平黎塘同乡会、恩平县侨务办公室和恩平政协文史组协力策划进行，并喜得旅港黎塘乡亲张治民先生、张彩云小姐的参与协助，分担了本书英文资料的翻译工作。其次，本书的印刷，得到广东新华印刷厂和吴川教育印刷厂的通力合作。——因此，本书能如期编印出版了。

在我国第一部飞行员资料集《航空女杰——中国第一个女特技飞行员张瑞芬》出版的时候，谨向上述中外人士、有关单位领导和一切关心支持本书出版的海内外乡亲，表示衷心的感谢和诚挚的敬意！

在这里，还要着重说明一下：

第一，书中的英文资料，大约有三分二是近年收集到的。从现有英文资料看，还有许多在美国刊出的中文资料尚未得到收集；从张瑞芬的活动过程来看，英文资料也未收得齐全。

第二，书中的一些资料，对同一问题往往有不同的讲法，甚至有好几种讲法。对此类问题，有的在早两年经已考定了；有的早两年虽经考证，但尚未解决问题；有的还未及考证，仅在文中加注说明，或加（？）号，有的连（？）也未加。

第三，书中译文，未加认真推敲，离“信、雅、达”要求尚远。因由三人分担翻译，故译名未尽相同。虽经编者做过一些统一译名的工作，但尚未达到完善得宜。

第四，近年收集到的英文资料和照片较多，因受篇幅等条件限制，译文只有一部分附有原文的缩印件，照片也只选一些有代表性的印出来，其余的就只好割爱了。

以上是本书明显存在的几个问题，有待于今后去解决，谨此表示歉意。

由于编者水平有限，其他缺点错误恐也难免。不妥之处，尚望读者宽宥，并请不吝赐教指正。

编者 一九八七年八月

《中国妇女航空钩沉》

即将由 广东省中山图书馆 恩平县政协文史组 联合出版

中国妇女航空，发端于美国华侨妇女，至今已有七十多年历史了。

半个多世纪以前，驾机上青天，就好象现在乘航天飞机上太空一样，既是攀登科学技术高峰，又是充满着危险的，随时都有粉身碎骨的可能。但是，为了航空救国，振兴中华，我国妇女航空先驱者们，不怕艰难困苦，不怕流血牺牲，敢于向死神挑战。她们中，有的在学习过程中，有的在抗日战争和世界反法西斯战争中，不幸因飞行失事殉难了。她们这种强烈的爱国思想和大无畏的献身精神，确实可歌可泣，永远值得炎黄子孙学习和崇敬。

中国近代妇女航空史，实质上是一部华侨妇女航空救国史，是一部中国近代妇女求解放、勇攀科技尖端的历史。

《中国妇女航空钩沉》，是我国第一本研究妇女航空的文集。作者关中人同志从多方面对中国近代妇女航空史进行了研究，考析了一批资料，写出了一批妇女航空人物小传，总结了

我国近代妇女航空史研究的最新成果，探讨了一些问题，并提出了好些新见解。本书搜罗丰富，史料翔实，图文并茂，是一本研究中国近代航空史、华侨救国史和中国近代妇女解放运动史的重要参考书。

我国著名航空史学家姜长英教授对本书的出版，极为关切，曾来函勉励，并在《航空史研究》上报道了本书出版的消息。

原北京航空学院党委书记、现任广东五邑大学名誉校长周天行同志，欣然为本书题了书名，并来函诸多鼓励。

1987年9月

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 航空女杰 - - 中国第一个女特技飞行员张瑞芬

作者 = 广东省中山图书馆 恩平县政协文史组 旅港恩平
黎塘同乡会等

页数 = 1 6 2

S S 号 = 1 0 0 8 4 8 0 8

出版日期 = 1 9 8 7 年 0 9 月 第 1 版

封面页

书名页

版权页

前言页

目录页

序言 / 丁身尊

我国杰出女飞行家张瑞芬资料集序 / 黄汉纲

承前启后的篇章（代序）——关于《第一个华侨女飞行家》

/ 关中人

航空女杰张瑞芬（代序） / 张文滋

世界上第一个华裔女飞行家张瑞芬 / 余兆藩 张文仕

关中人

著名的东方女飞行员 / 关中人译

赠机给中国女飞行 / 关中人译

她将在中国上空飞翔 / 张彩云译

飞行先锋 / 关中人译

非同寻常的张瑞芬 / 张治民译

美国华人女飞行先锋 / 张治民译

美国英文资料辑译 / 关中人 张彩云

洛杉矶美国亚裔雇员协会主席致张瑞芬函 / 张彩云译

瑞兰·郑致张瑞芬函 / 张彩云译

NBC台经理致张瑞芬函 / 张彩云译

中国的一位女飞行家（美国通讯） / 仲雨

中国第一个华侨女飞行家张瑞芬 / 黄汉纲

第一个华人女绝技飞行家 / 关中人

中国大陆及港澳报刊资料（缩印） / 关中人

中国大陆报刊资料剪辑 / 关中人

张瑞芬女士回港纪实 / 张立基

航空今昔 / 张文仕

张瑞芬印象记 / 关中人译

张瑞芬谈话纪录 / 关中人译

张瑞芬简历 / 张治民译

张瑞芬自传及有关函件

关于张瑞芬自传及有关函件的补释 / 关中人

张瑞芬访问记 / 关树超 关陈丽芬

附录：两本新书征求预订 / 《航空史研究》

编后记 / 编者

附录页